

de Mali an den Tschad, wierklech extrem wichteg sinn, well se 80% vun de Revenuë vun hiren Exporter duerstellt. Mir wollten hinnen och entgéintkomme beim Accès op d'Marchéé vun den industrielle Produkter, wou déi entwéckelt Länner méi Konzessiounen hu wéi manner entwéckelt Länner.

An der Agriculture huet d'Europäesch Unioun, an et ass drop higewise ginn, selwer hir Hausaufgab gemaach, andeems d'Agrarministeren d'Politique agricole commune reforméiert hunn. All déi verschidden Themen, déi ugeschwat gi sinn, sinn ëmmer ënnert dem Thema „traitement spécial et différencié“ fir d'Entwécklungslänner ugaange ginn, wat hire Besoine Rechnung gedroen huet. Méi wäit wéi déi Propositione ware konnt een net goen.

Et gëtt ëmmer vun der Net-Transparenz geschwat. Villes ass och ze reforméieren, wéi ech virdru gesot hunn, mä op där anerer Säit, an ech si frou, dass den Här Huss an den Här Mosar dat awer och gesot hunn, zu Cancún op alle Fall wat d'Verhandlungsronden ubelaangt huet, do konnt jiddfereen erakommen an et ass mat jiddferengem diskutéiert ginn. Et ass och versicht ginn ze négociéieren. Just et war kee Konsens do. Dat heescht, och wann der vill ronderëm den Dësch setzen, dat ass nach net eng Garantie, dass een zu enger Décisioun kënnt, zu engem Konsens oder engem Accord. Dat war leider zu Cancún de Fall.

D'Ursaachen, do wëll ech der dräi just ervirsträichen. Dat war d'Entstoe vun deem neie Grupp, de Grupp vun deene méi avancéierten Entwécklungslänner, déi ech lech virdru genannt hunn, de Grupp vun den 20, 21, deemno wéi een se zielt. Deen huet sech exklusiv op d'Fro vun den Exportsubventionen an der Agriculture focaliséiert. Dat war ee vun deene Punkten, firwat dass sonndes moies keng Eenegung festgestallt konnt ginn, well si wollten iwwerhaupt net iwwer Singapur och nëmmen ufänken ze schwätzen, woubäi mir awer net wollten ofschléissen, ouni op d'mannst deen een oder anere Punkt undiskutéiert ze hunn. Dee Grupp huet verhënnert, dass iwwer iergendepes anescht ersollt geschwat ginn. Do sinn awer Länner derbäi, déi wichteg Industrien hanneru sech hunn.

Dass d'Ängschte vun den AKP-Länner e grouesse Volet waren, dat ass ze verstoen. Wéi gesot, d'Manéier fir déi Aarbechten ze féieren, déi war zum Deel dozou ugedoen, dass et emol iwwerhaupt net zu Verhandlung komme ass. Den Här Mehlen hat dat gefrot. Mir haten Ouverture gemaach. Mir hu se ganz kloer gemaach am Kader vun deene Reformen, déi ugeschwat gi sinn, mä et ass net zu Verhandlung komm, well ebe keng Disponibilitéit do war vun deenen zwee gréisste Gruppen.

D'Konsequenze ware virauszege-sinn. Den internationalen Handelssystem ass deelweis geschwächt ginn a verschidde Membere vun der OMC waren a sinn tentéiert verstäerkt op déi bilateral Schinn elo zrëckzegräifen. D'Entwécklungslänner si mat Sécherheet net déi gréisste Gewënner. Dat ass hei schonn ënnerstrach ginn. Dat ass einfach eng Realitéit. Duerno ass versicht gi fir sech nach eng Kéier ze gesinn am Dezember. Dat konnt awer net zustane kommen.

Wat ass no Cancún geschitt um Niveau vun der Europäescher Unioun? Mir hunn de 16. a 17. Oktober um Conseil européen eis nach eng Kéier fir d'Poursuite vum Doha-Round ausgeschwat. De 26. November huet d'Kommissioun eng Kommunikatioun publizéiert, an op der Basis vun där Kommunikatioun gouf dunn de Mandat vun der Kommissioun iwwerschafft fir méi Flexibilitéit an déi Singapore Issues eranzubringen. Dësen neie Mandat gouf elo vum CE vum 9. Dezember offiziell ugehall.

Der Unioun hir Positioun iwwert déi international Handelsnégociatiounen ass kloer: Eischens Prioritéit fir de Multilateralismus, grouss Flexibilitéit an de Singapurfroen, Be-reetschaft fir iwwer all Froe seriö Négociatiounen ze féieren, besonnesch iwwer Saachen, déi d'Entwécklungslänner interesséieren, wéi eben de Coton, a mir wëllen och ambitiéis Resultater bei den Industrieprodukter a bei den Dëngschtleeschungen.

Ech kéint elo nach e puer Wieder iwwert d'Singapore issues soen, firwat sinn déi fir eis esou wichteg? Ma well do awer esou Prinzipier wéi d',good governments“ dra sinn, déi een awer net kann einfach vun der Hand weisen. Well mir si jo net esou naiv fir ze wëssen, dass awer och ee vill Hëllef kann a verschidde Länner erapompelen, wa se net op de Grond vun engem „good government“-System verwalt ginn, dann ass dat oft eben einfach nëmmen eng Dréps Waasser op e ganz waarme Stehen. Dofir hu mir drop gehalen, dass dat op alle Fall net einfach vum Dësch sollt sinn.

Wéi gesot, wat d'Landwirtschaft ubelaangt, huet d'Europäesch Unioun hir Hausaufgab gemaach, an d'Unioun setzt sech virun allem dofir an, dass ee muss kloermaachen, dass een net all d'Länner an en nämlecht Dëppe ka werfen, wéi zum Beispill Brasilien, déi kann een net an datselwecht Dëppe wéi de Mali geheien, a vun deene kann een och aner Saache froe wéi vun deene wierklech am mannsten entwéckelten.

Nun, wou si mer elo drun? Wou sti mer? Wat kënne mer erreechen? An ech kommen zu der Konklusioun. Net méi spéit wéi dee leschte Sonndeg huet den Här Lamy d'Memberstaten elo iwwert de Stand vu senge leschte Konsultatiounen mat alle Partner, dem G-20, dem G-90, Amerika, Japan, ASEAN an och iwwer ons Erwaardungen informéiert. D'Freed, déi sech a verschiddene Länner no Cancún breet gemaach huet, déi ass komplett verflunn, wéi zum Beispill an Indien, wou dat jo op eng ganz kloer Aart a Weis erauskomm ass. Haut seet jiddferee vun deenen 148 Membere vun der OMC, dass se gären hätten, dass d'Verhandlungen nees solle weidergoen. Mä et just ze soen, dat geet eben och net duer. Elo mussen se alleguerten eben och mat konkrete Propositione kommen a bereet sinn ze verhandelen.

Wéi hei schonn zevir gesot ginn ass, den Här Zoellick huet och e Bréif un all d'Aussenhandelsministere geschriwwen, fir se ze rassu-eréieren, dass d'Amerikaner och um Round festhalen an dass 2004 kee verluerent Joer weinst den amerikanesche Wahle soll sinn. De politesche Message - an hei wëll ech op eng Fro agoen, déi och ganz kloer gestallt ginn ass, - de politesche Message vun deem Bréif ass ganz wichteg, a mir waren och frou doriwwer, mä am Fong maache mer eis awer iwwer verschidde Saachen aus deem Bréif, besonnesch iwwert d'Landwirtschaft, Suergen, well den Här Zoellick verléiert kee Wuert doriwwer, ob si dann elo bereet sinn, et der Unioun nozemaachen an hire „farm bill“ ze reforméieren. Dee Bréif schéngt dann och op déi gemeinsam Positioun iwwert d'Agrikultur, op déi sech Amerika an d'Europäesch Unioun viru Cancún verstännegt haten, op d'mannst dass dat nees op ass. Vläch ass et nëmmen eng Imprécisioun, mä et geet op alle Fall net kloer dorauer ervir, dass se bei där Positioun, déi mir viru Cancún haten, bleiwen.

Dann nach ee Wuert zum Calendrier. D'Kommissioun mengt, dass et kéint méiglech sinn, dass d'Verhandlungen zu Genève souguer schonn am Februar erëm géingen ugoen, nodeems d'Présidenzen an deene verschiddene Komiteen nei besat ginn.

Also wann elo de politesche Wëlle fir erëm ze handeln do ass an et

komme konkret Propositionen, da misst et laut dem Här Lamy méiglech sinn, bis Mäerz oder Abrëll souguer, dëst Joer sech iwwert d'Modalitéiten ze verstännegen, dat heescht doriwwer wou mir zu Cancún gescheitert waren, a wann deem esou wär, da misst et, oder da kéint et méiglech sinn, de Round ofzeschléissen, mä net wéi gesot, oder wéi virgesinn um Enn vum Joer, well dat ass, net elo onbedéngt fir d'Amerikaner, mä dat ass och fir d'Europäesch Unioun eng schlecht Zäit, well dee Moment eng nei Kommissioun do ass. Oktober ass fir d'Amerikaner eng schlecht Zäit, well effektiv d'Wahle sinn. Wann also sollt 2004 ofgeschloss ginn, da wär et am August a spéitstens nach am September. Déi dote Méiglechkeeten si vum Här Lamy op alle Fall net ausgeschloss ginn, mä ech muss soen, ech fannen dat och ganz optimistesche Prognosen.

Et soll net un eis scheitern, wann en echte Wëlle géng do bestoen, fir ofzeschléissen, well - an domat halen ech da wierklech op - wann dat doten net géng geléngen, da si mer am Joer 2005. A wat zu Lëtzebuerg 2005 usteet, dat wësst Dir alleguerten, dat ass d'Lëtzeburger Présidence. Dann hätte mer also d'Weiderféieren an den Ofschloss vun deenen Négociatiounen voll an eiser Présidence, a wat dat da géng fir Aarbecht, Verantwortung, allerdéngs och Erausforderung bedeuten, dat kënnt Der lech alleguerten ausmoossen, an dass dann d'Regierung déi Aufgab nimm kéint a beschter Zesummenaarbecht hei mat der Chamber maachen, dat ass mir an lech sécher och ganz bewusst. An op déi gutt Zesummenaarbecht géng ech mech am Fong elo scho ganz vill freeën.

Merci.

Plusieurs voix.- Très bien.

M. le Président.- D'Diskusioun ass elo ofgeschloss a mir kommen zum Vote iwwert d'Motioun 1, déi vum Här Huss age-reecht ginn ass, déi ausgedeelt ginn ass, déi explizéiert ginn ass an déi eis schréfflech virläit.

Motion 1

Ech menge mir kéinten direkt zum Vote iwwergoen. Ass e Vote électronique verlaangt?

(Assentiment)

Also, mir stëmmen elo of iwwert d'Motioun 1, déi den Här Huss abruecht huet.

Vote

Déi derfir si stëmme mat Jo, déi dergéint si mat Neen oder si ent-hale sech.

D'Motioun 1 ass verworf mat 33 Nee-, 23 Jo-Stëmmen an enger Abstentioun.

Ont voté oui: MM. Jean Asselborn (par M. Mars Di Bartolomeo), Alex Bodry (par M. Ben Fayot), Mme Mady Delvaux-Stehres (par M. Jos Scheuer), MM. Mars Di Bartolomeo, Ben Fayot, Jean-Pierre Klein, Jeannot Krecké (par M. Marc Zanussi), Mme Lydia Mutsch, MM. Jos Scheuer et Marc Zanussi;

MM. Jean Colombero, Gast Gibéryen, Fernand Greisen, Jacques-Yves Henckes, Aly Jaerling, Jean-Pierre Koepp et Robert Mehlen;

MM. François Bausch, Camille Gira, Jean Huss, Mmes Dagmar Reuter-Angelsberg et Renée Wagener (par M. Camille Gira);

M. Serge Urbany.

Ont voté non: Mme Nancy Arendt, M. Lucien Clement, Mme Marie-Josée Frank, MM. Marcel Glesener, Jean-Marie Halsdorf, Norbert Hupert, Nico Loes, Paul-Henri Meyers, Mme Ferny Nicklaus-Faber, MM. Patrick Santer, Marcel Sauber, Marco Schank, Jean

Spautz, Mme Nelly Stein, MM. Théo Stendebach, Nicolas Strotz, Fred Sunnen, Lucien Weiler (par M. Théo Stendebach) et Claude Wiseler (par Mme Nancy Arendt);

Mme Simone Beissel, MM. Jeannot Belling (par M. Niki Bettendorf), Xavier Bettel (par M. Alexandre Krieps), Niki Bettendorf, Emile Calmes, Mme Agny Durdu, MM. Gusty Graas, Paul Helminger, Alexandre Krieps, Claude Meisch, Mme Maggy Nagel, MM. Jean-Paul Rippinger, Marco Schroell et John Schummer.

S'est abstenu: M. Laurent Mosar.

Domadder wär dee Punkt ofgeschloss. Den nächste Punkt op eise-m Ordre du jour ass eng Orientéierungsdebat iwwert déi alternativ Medezin. Et sinn agedroe bis elo déi Hären Halsdorf, Di Bartolomeo, Schroell, Colombero an Huss. D'Wuert huet elo de Rapporteur, den honorabelen Här Niki Bettendorf.

2. 5131 - Débat d'orientation concernant la réglementation de certaines formes de médecines complémentaires ou non conventionnelles

Rapport de la Commission de la Santé et de la Sécurité sociale

M. Niki Bettendorf (DP), rapporteur.- Här President, Dir Dammen an Dir Hären, am Numm vun der Gesondheetskommis-sioun maachen ech lech de mëndleche Rapport iwwer ons Aarbechten an der Kommissioun betreffend dat passionnant Thema vun der komplementarer oder net konventioneller Medezin, komplementar zur Schoulmedezin.

Fir unzefänke muss ech e puer Mercie lassginn, fir d'éischt un all d'Membere aus der Kommissioun. Mir hu gutt diskutéiert, kontrovers diskutéiert, am Respekt vu munchmol géigendelege Mee-nungen. En zweete Merci geet un all d'Experten an un d'Invitéen, déi mir an eiser Kommissioun gehéiert hunn an déi eis hir Standpunkter duergeluecht hunn oder eis se och schréfflech matgedeelt hunn. An en drëtte ganz décke Merci geet un eise Kommissiounssekretär, den Här Martin Bisenius. D'Chamber ka sech glécklech schätzen, esou gutt Mataarbechter ze hunn.

Dir Dammen an Dir Hären, et gëtt net eng komplementar oder paral-lell Medezin zur Schoulmedezin, neen, et gëtt e puer honnert ver-schidde Praktiken, déi mir natier-lech net all an der Kommissioun ënnersicht hunn. Dës Chamber huet eng Resolutioun gestëmmt an d'Santéskommis-sioun beoptragt, fir den heutegen Débat d'orienta-tion virzebereeden an ze ënners-chen, ob et opportun wär, fir ver-schidde Formé vun net konventio-neller Medezin ze reglementéieren. Esou eng Resolutioun gouf am Eu-ropaparlament och schonns 1997 ugehall. Den Débat dréit och der Regierungserklärung Rechnung, wou Folgendes proposéiert gëtt: „de procéder, tout en évitant des abus possibles, à la reconnaissance de certaines formes de médecine alternative, et envisage une éventuelle intégration des traite-ments et médicaments dans la liste des actes et médicaments remboursés par la Sécurité sociale“.

D'Kommissioun huet virun zwee Joer mat hirer Aarbecht ugefaan-gen an zrëckbehalen Äntwerten op zwou Froe ginn: a) verschidde komplementar Praktiken ze regle-mentéieren a virun allem festzeha-len, wien esou Praktiken dierf exer-céieren, a b), wat missten d'Kondi-tiounen an d'Modalitéite vun der Prise en charge vun de Prestatiou-ne sinn? Mir hunn ons Aarbechten ugefaangen a ganz vill Leit gehéiert. Op internem Plang hu mer d'Santésdirektioun gehéiert, d'AMMD, de President vun der

UCM, den Direkter vum Contrôle médical an de Collège médical. Mir hunn och op Lëtzebuergesch an auslännesch Invitéen zrëckge-graff, zum Beispill op Spezialisten, déi och aner Parlamentarier bero-den hunn, déi wollten am Domän vun der Komplementarmedezin lé-giféréieren.

Mir sinn zu Lëtzebuerg net déi éischt, déi wëlle reglementéieren. An eise-m schréffleche Rapport maache mer Referenz op d'Euro-paparlament, op de Conseil de l'Europe, op d'Weltgesundheitsor-ganisatioun an och op all déi Län-ner wéi Frankräich, Italien, Spue-nien, Portugal, Groussbritannien, Irland, Holland, Däitschland - Däitschland, wou zum Beispill den Heilpraktiker schonn zënter 1939 unerkannt ass. Mir wëssen och, dass deemools an Däitschland vill Dokter an der Wehrmacht wa-ren.

(M. Nico Loes prend la Présidence)

Aner Länner, wou nach légiféiert gëtt an doriwwer diskutéiert gëtt, sinn Dänemark, Schweden, Schwäiz an och d'Belsch. An nach anere Länner gëtt et verschidde-naarteg, ganz verschidde-naarteg Gesetzgebungen. Wa mer sche-matiséieren, kënnt ee soen, datt et zwou Tendenze gëtt. Méi an Nord-europa gëtt et eng net reglemen-téiert Approche. Déi ass do prédo-minant. Jiddferee ka Gesondheet ubidden, awer verschidden Akte sinn nëmme strikt den Doktere re-servéiert.

Bei der zweeter Tendenz ass et am Géigendeel vun där éischer nëm-men de Corps médical, deen därerf praktizéieren. Ausgenomme si ver-schidde Professionen, wéi Infir-mier, Kiné, Hiewam an anerer nach, an dat ënner eegener Res-ponsabilitéit oder ënnert der Res-ponsabilitéit vun engem Dokter. All Infraction zu därer Regelung gëtt als illegalen Akt vun der Medezin considéiert. Dës Tendenz ass prédominant a Südeuropa mat Frankräich, Belgien, an och zu Lët-zebuerg.

Mir hunn, wa mer doriwwer schwätzen, e Problem mat der Definitioun. Komplementar oder alternativ Praktiken, obscho verschiddener schonn e puer dausend Joer al sinn, ginn net zur wëssenschaftle-cher Medezin gezielt. Et gëtt keng uniform Definitioun, net an der Of-fentlecheeet an och net bei de Wëssenschaftler. Haut gëtt et schonn iwwer zweehonnert Zorte bekannte Praktiken an d'Lëscht gëtt nach ëmmer méi laang. Als Sammelbegrëff gëlle folgend Nimm: komplementar, net konven-tionell, populär, parallel, alternativ, naturell, traditionell - och Méde-cines douces genannt.

Eis Kommissioun huet sech op den Numm Médecine complémentaire géenegt, fir e bëssen eng Linn an eisen Discours eranzekréien. Mir hunn eis Aarbechten op déi fënnef Gebidder bezunn, déi och am Aus-land elo diskutéiert ginn oder scho gesetzlech geregelt oder uner-kannt sinn. Et sinn dat: d'Homöo-pathie, d'Chiropraktik, d'Osteopa-thie, d'Akupunktur an och d'Psy-chotherapie.

Ech wëll elo kuerz resüméieren, wat déi eenzel Intervenante gesot hunn, déi mer agelueden haten. Fir d'éischt d'Direktioun vun der San-té. Den éischten Impératif vun der Direktioun vun der Santé ass d'Pro-tektioun vum Patient. All Praktiken, Techniken an Therapien, déi uge-buede ginn, därferen dem Patient näischt schueden. Si mussen him notzen. Et muss den Dokter bli-ven, deen den Diagnostik stellt, an déi Dokter, déi komplementar Methoden uwenden, duerfe sech net exklusiv op esou Praktike be-schränken, si musse sech am Géigendeel an der klassescher Mede-zin weiderbilden a capabel bleiwen déi beschtméiglech Therapien un-zewenden an déi beschte Medika-menter fir d'Patienten ze verschrei-ven.

De Collège médical huet eis erkläert, datt vill komplementar Praktike scho ganz laang bestinn, datt se awer an de seltenste Fall wëssenschaftlech fondéiert Beweiser vun hirer Effikassitéit bréngen. D'Schoulmedezin awer stellt sech kontinuéierlech a Fro am Kader vun der „evidence based medicine“, enger rigouréis wëssenschaftlecher Approche. A Länner, déi hire Bierger eng Medezin à la pointe du progrès kënnen ubidden, stellt ee fest, datt d'Liewensdauererwaardung rapid zouhëlt. Déi klassesch Medezin ass dem Corps médical virbehalen a baséiert op laangen Universitätsstudien. Par contre, laut dem Collège médical, hale parallel alternativ Techniken de wëssenschaftleche Kontrollen net stand. Esou Technike kënnen esouguer carrément geféierlech ginn, wa se vu Persounen ausgeübt ginn, déi keng oder eng ongenügend Formatioun kritt hunn.

De Collège médical huet och leider misse feststellen, datt mer bei eis hei am Land eng Rei Medeziner hunn, déi sech méi a méi vun der klassescher Medezin ofwenden, déi exklusiv op Methoden zrëckgräifen, déi wëssenschaftlech net begrënnt sinn. Medeziner, déi u kenger Formation continue méi deelhuefen an déi vu sech selwer soen, si kënnen net méi um Service de garde participéieren. De Collège médical ass dofir ganz préoccupéiert a fënnst eng sech bedauerlech, datt d'Dokteren hei e lukrative Créneau entdeckt hunn, datt d'Patienten, déi sech en désespoir de cause u si wenden, an dass dann oft Praktiken ugewant ginn, déi zudéifst bedauerlech sinn.

Dann hu mer den Här Professor Marcel-Francis Kahn gehéiert. Mir haten hien als Invité. De Professor Marcel-Francis Kahn, ass e Professeur émérite en rhumatologie vum Spidol Bichat vu Paräis. Hien ass e renomméierten internationalen Expert, deen zënter 30 Joer en haarde Kampf féiert géint d'Prétentione vu Vertrieeder vun net konventionelle Medezinen, géint d'Ausbredung vun dese Praktiken a géint de Remboursement vun dese Prestatiounen duerch d'Sécurité sociale.

Hien ass en deklaréierte Géigner vun allen net konventionelle Medezinen, well se de Bewäis vun der Effikassitéit net bréngen. Hie raumt awer an, datt ee ka verschidde Praktiken a Medikamenter Kredit aramen, wéi zum Beispill der Phytotherapie. Och an der Chiropraktik gesäit hien e gewëssen Domän, wou Manipulatione kënnen effikass sinn.

Bei der Akupunktur mengt de Professor Kahn, et wär rasonnabel ze denken, et géife verschidde konkret Resultater. Hie raumt also deesen Disziplinnen, wéi hie sot, en „Début de fondement rationnel“ an. Anescht ass et awer bei der Homöopathie, der sou genannter Médecine douce, do ass hie formell, datt ass fir hien Fumisterie a Scharlatanismus. Ganz oft wär d'Uwendung vun der Homöopathie eng Enthalung vu positiver Therapie. Hien huet och op potenziell Geforen higewise bei net konventionelle Medezinen an op d'Gefore vun der Gëftegkeet vun engem Medikament zum Beispill och an der Phytotherapie. D'Homöopathie wär awer a ville Fäll net geféierlech. Déi kleng gezéckert Pëllen, huet hie gesot, kënnen jo kee Schued irlichten.

Also, ech muss vläicht eng Klamer opmaachen. Wann ech dat hei relevéieren, da sinn net ech deen, deen dat ëmmer seet. Dir aner, Dir wësst jo, dass dat déi Invitéé sinn, déi mer bei eis geruff hunn. Net dass herno dobaussen op eemol gemonnt gëtt, ech hätt dat hei alles erfengt, wat ech hei zum Beschte ginn.

(Interruptions)

Une voix.- Maacht lech keng Suergen!

M. Niki Bettendorf (DP), *rapporteur*. - Et ass gutt. Ech zielen op Aert Wëssen.

Déi indirekt Schied, déi kënnen entstoën, wäeren en fait méi grave, wann d'Patiente sech vun der Schoulmedezin fortwenden, firt de Professor Kahn weider, da géife se hir Chance verléiere fir effikass gesond gefleegt ze ginn. Hie seet, wat am schwéiersten ze bekämpfen ass, wär, datt an eiser moderner Zäit vill Leit sech dem Irrationellen zouwenden an datt een des Leit ganz oft a Sekten erëmfënnt. De grouss Guru vun der Sekt vum Temple solaire, wär en Homöopath gewiescht.

(Interruption)

Hien huet gesot: war. Ech hu vläicht elo wär gesot, mä hien huet gesot: war.

De Professor Kahn mengt och, datt eng vun den Ursache vum Succès vun der net konventioneller Medezin déi ass, datt d'Feeler bei der Schoulmedezin leien. Dat sinn oft d'Angscht vun de schwéieren Apparater, eng ze intensiv Uwendung vu Medikamenter mat graven Nieweneffekter, zum Beispill an der Chimio. Ganz oft huet de Patient d'Gefill, datt him net nogelauschtert gëtt, an all dat féiert dozou, datt de Patient sech an d'Hänn vun net konventionelle Praktiker gëtt, mat alle Geforen, déi dat bedeit.

Här President, a villen Interventiounen an onser Kommissioun ass ëmmer erëm d'Noutwendegkeet vun enger wëssenschaftlecher Approche bei den net konventionelle Praktiken duerchgedrongen. Et goufen awer och Awänn zu der wëssenschaftlecher Approche.

Mir hunn diskutéiert iwwert den Effet placebo. Sou hu mer eis, wat e Placebo an den Effet placebo ubelaangt, informéiert an och e bësse méi gescheit gemaach. De Placebo ass eng inert Substanz, verschriwwen an engem therapeutische Kontext. Et ass am Fong eng Substanz, déi verkaaft gëtt, ouni datt d'Wirkung wëssenschaftlech bewisen ass. Den Effet placebo ass de positiven Écart, dee feststellen ass tëschent dem therapeutische Resultat an dem Resultat, wat een hätt kënnen erwaarden opgrond vun de strikten Donnéeën vun der Pharmacologie.

Et ass am Fong d'Victoire vum Geescht iwwert de Kierper. Ech kommen nach eng Kéier am Kader vun engem anere Professor sengen Aussoen heirobber zrëck, an zwar am Kader vun der wëssenschaftlecher Approche.

Hei hate mer de Professor Michel Kopp invitéiert, Professor an der Médecine générale vun der medezinnescher Fakultéit vu Stroossbuerg. Hien huet säin Exposé an de Kader vun der «evidence based medicine» (EBM) gestallt. Schematesch gesinn, seet de Professor Kopp, artikuléiert sech déi medezinnesch Décisioun ronderëm dräi Polen:

1. d'Expérience an d'Gewunnechte vum Dokter;
2. d'Préférence vum Patient;
3. déi rezent Donnéeën vun der Wëssenschaft.

De Konzept vun der EBM situéiert sech tëschent deesen dräi Polen. D'EBM féiert den Dokter dozou seng Praxis ze évaluéieren. Säin Haaptsouci muss sinn, fir säi Patient de beschte Choix ze treffen. Esou gëtt et awer an der Praxis extrem Variatiounen. Dozou zwee Beispiller. An Norwegen kritt bal all Kand - 96% vun de Kanner - d'Mandelen erausgehall, an Holland sinn et nëmmen 42%. A verschidde Länner komme ganz vill Kanner mat Kaiserschnitt op d'Welt, an anere Länner vill manner.

Här President, et gëtt also an der Evaluatioun vun den Dokteren an och an de Länner wou se praktizéiere grouss Ennerscheeder. Dat féiert mech dozou nach eng Kéier

iwwert de Placebo-Effekt ze schwätzen; awer och iwwert den Effet nocebo. De Professor huet eis explizéiert, datt de Placebo-Effekt subjektiv ass, mä datt e reell ass. Hien huet eis dräi Beispiller ginn:

- Zum Beispill hunn normal Leit a Frankräich an hei zu Lëtzebuerg genuch Vitamin C. Mir huelen awer Vitamin C, a wa mer Vitamin C geholl hunn, da fille mer eis manner midd, obschonn den Effet reng subjektiv ass.

- Mir huelen eng Aspirin fir de Kappwéi a fillen eis no e puer Minutte besser. Et ass awer bewisen, datt de pharmakologeschen Effet eréischt no 25 Minutte wierkt; och hei hu mer et mam Placebo-Effet ze dinn.

- E Këndchen huet sech wéi geden a kräischt. En décke Kussi vun der Mamm op d'Stir an de Wéi ass ewech.

(Interruptions)

Ech weess, dass och vun lech deen een oder deen anere mol gäre Kuss op d'Stir hätt, mä...

M. Mars Di Bartolomeo (LSAP). - Also, Här Bettendorf, dat hëlleft och bei eis.

M. Niki Bettendorf (DP), *rapporteur*. - Eng wëssenschaftlech Etüd a Frankräich huet och den Effet nocebo bewisen:

- E Grupp Leit krut Zockerwaasser als Medikament, wou drop stoung: Nauséaböl. Prompt hunn d'Leit lwwelkeet gespuert.

- En zweet Experiment war, d'Leit kruten e Medikament wou drop stoung: Obésogène. Et war soss näischt wéi kompriméiert Broutpëllen. Wat ass geschitt? Prompt haten d'Patiente Kiloë bäigeholl.

Am Kader vun der EBM musse Basisregelen opgestallt ginn, wou d'Objektiver vun der Etüd am Virfeld musse kloer definéiert sinn. Zwou Gruppe vu Patiente mussen, déi éischt Grupp en testéiert Medikament an déi zweet Grupp e Placebo kréien. Weder de Patient nach den Dokter gi gewuer wie wat ageholl huet. Dat ass de Prinzip vum «double aveugle», wou duerno d'Resultater concluant musse sinn an hir therapeutesch Konsequenzen a méi Etüde musse confirméiert ginn.

Här President, de Professor Kopp huet och op d'Evolution vum Wëssen higewisen. Hie seet, en Dokter, deen haut esou traitéiert, wéi virun zéng a fofzéng Joer, deen ass carrément inkompetent. Dofir ass a Frankräich d'Iddi opkomm vun enger neier Zertifikatioun fir den Dokter all fënnf Joer.

E frappant Beispill vun dem Wëssensstand ass zum Beispill dat - dat ass just nëmmen ee Beispill - vun de Kanner, déi méi gestuerwe sinn (mort subite) well se am Bett op de Bauch geluecht goufen. Haut ginn d'Kanner erëm, wéi och fréier, op de Réck geluecht.

Mir krute weider Qualitéitsetüde virgestallt, wéi den Dépistage du cancer colorectal, vum Aspirine dans le traitement ou la prévention dans le traitement de maladies cardio-vasculaires. Si sinn alleguer am schréffleche Rapport festgehalten an ech ginn elo net méi dorobber an.

Mir haten an der Kommissioun och eng kritesch Appréciatioun zur wëssenschaftlecher Approche. Eng Minoritéit an der Kommissioun mengt awer et misst een d'Approche, op déi d'Schoulmedezin ëmmer Referenz mécht, nuancéieren. Et gëtt Medikamenter wou gemengt gouf, si hätten no wëssenschaftleche Kritären hir Effikassitéit bewisen, duerno awer gouf de Géigendeel bewisen a si hu misse vum Maart erofgehall ginn. Aner Medikamenter hunn hir medizi-

nesh Effikassitéit nach net bewisen a bleiwen de Bewäis och nach schëlleg.

Här President, Dir Dammen an Dir Härën, ech kommen elo zu de fënnf Praktiken, déi ech virdru genannt hunn, an déi mer an der Kommissioun méi speziell belicht hunn.

Zur Homöopathie hu mer eng ganz foulléiert Prestatioun gemaach kritt vun engem Médecin généraliste homéopathe, dem Dokter Pascal Neveu, President vum Collège homéopathique aus der Lorraine. Hien ass Generalist mat «orientation homéopathique», hien huet eng ganz klassesch Formatioun, déi e compléiert huet duerch homöopathesch Studien an en huet och zéng Joer laang am Frankräich Homöopathie enseignéiert a schafft ganz gutt mat klassesch Dokteren am Verband zsummen.

Hie mengt, et wär absolut noutwendeg, datt egal wat dem Dokter seng Therapie sinn déi en uwent, sief dat Akupunktur, Homöopathie, Phytotherapie, hien de Kontakt mat der klassescher Medezin iwwert de Wee vun der Formation continue muss halen. Gleewen oder net gleewen un alternativ Medezinnen, wëllt absolut näischt soen. Et kéim een net an des medezinnesch Orientatiounen eran, wéi wann een enger Relioun géif bäitrieden. No dem Pascal Neveu sinn d'Haauptpunkten, fir d'Homöopathie ze verstoen, déi folgend:

1. de Prinzip vun der Similitude;
2. de Prinzip vun der Infinitésimalité;
3. de Prinzip vun der Globalitéit.

De Professor huet op e Rapport vum Ordre national des médecins vun 1997 higewisen, mat enger ganzer Rei vu Konklusiounen, déi haut och nach ëmmer valabel wäeren. Ech wëll doraus en Deelpunkt zitieren, well en identesch ass mat de Vuë vun eiser AMMD: «Chaque médecin est tenu d'entretenir et de perfectionner ses connaissances non seulement en Homéopathie mais aussi dans le cadre de sa qualification de participer au service de garde...» an esou weider. Dat steet och am franséische Code de déontologie médicale.

A Frankräich kann een Homöopath ginn, wann ee säi medezinneschen Diplom huet mat dann nach enger Formatioun vun dräi Joer, déi op aacht verschidde Fakultéiten a Frankräich ugebuede gëtt.

Wat d'Beweise vun der Valeur vun homöopathesche Medikamenter ubelaangt, esou ass den Dokter Neveu net géint de Prinzip vun der Noutwendegkeet vu randomiséierten Etüden an och en double aveugle fir Resultater ze kréien, déi wëssenschaftlech beluecht sinn. Awer, seet hien, et wier net méiglech déiselwecht Schemaen ze huelen, wéi dat bei der klassescher Medezin de Fall ass.

Wat den ekonomeschen Aspekt vun der Homöopathie ubelaangt, esou deklaréiert hien, datt hien a senger Praxis 40% méi bëlleg wier wéi seng Kolleegen Dokteren an der Schoulmedezin. A Frankräich wäeren déi homöopathesch Mëttele ronn véiermol méi bëlleg wéi déi aner Medikamenter.

Eis Kommissioun relevéiert, datt wa verschidden Etüden eng gewëssen Effikassitéit bewisen, bei Krankheete wéi Gripp, Migrän, Inflammatione vun de Schleimhant vum Mo, sou kënnen net all Krankheete mat homöopathesche Mëttele geheelt ginn. Psychosomatesch Perturbatione, jo, Lésiounen un Organer awer net. D'Kommissioun ënnersträicht, dass Homöopathie bei verschidde funktionelle Krankheete ka gutt sinn, datt et awer net d'Haapttherapie ka si bei akute Krankheeten, wéi Kriibs an Diabetes.

Här President, mir wollten och d'Apdikter héieren, fir hir Meinung

iwwert d'homöopathesch Mëttelen ze héieren. De Syndikat vun den Apdikter huet eis d'Madame Edmée Max delegéiert, déi eis hir Ausféierungen an hirem eegenen Numm gemaach huet. Si huet eis d'Basisprinzipie vun der Homöo explizéiert an eis verschidde Referenzouvragë presentéiert. Ech referéieren hei och op de Bäitrag vum Dokter Neveu, wou Rieds geet iwwert de Prinzip vun der Similitude.

En homöopathesch Mëttel kann een definéieren als e Medikament wat hiergestallt gëtt aus Produkter, Substanzen oder Zesummesetzungen, genannt «souches homéopathiques». Dës Souchë kënnen reng chemesch Produité sinn. Si kënnen aus Planzen hiergestallt ginn, awer och d'origine animale sinn.

D'Madame Max huet och relevéiert, datt et kann zu Niewewierkunge kommen, wéi chronesch Vergëftungen duerch toxesche Metaller, wéi Merkur, Plomb, Cadmium an Arsenik, an och duerch planzlech Produkter kann et zu Vergëftungen an Allergie kommen. Et muss een awer ënnersträichen, datt et och an der klassescher Medezin Medikamenter gëtt, déi oft schwéier Niewewierkungen hunn.

D'Madame Max huet och nach ënnerstrach, datt d'Homöopathie total konterindiquéiert ass bei de meeschte schwéiere Krankheete wéi bei deenen, déi ech elo grad scho genannt hunn, wéi Kriibs an Diabetes.

Dann huet sech d'Madame Max och ausgeschwat fir de Remboursement vun den homöopathesche Mëttelen duerch d'UCM. Wat d'Formatioun vun den Homöopathen ubelaangt, seet d'Madame Max, datt den Dokter muss déi klassesch Formatioun vum Medezinner gemaach hunn, ier en eng Spezialisatioun an der Homöopathie kann drunhänken.

Här President, mir hu vum Professeur Michel Kopp e ganz kriteschen Exposé gemaach kritt wat déi medezinnesch Valeur vun der Homöopathie wär. Hien huet eis verschidden Etüde virgestallt, zum Beispill «Homéopathie et syndromes grippaux, Homéopathie et prévention de la douleur, Homéopathie et traitement des céphalées, Homéopathie et traitement des ver-rues».

Ech kann hei net op all des Etüden agoen. Ech wëll awer nach relevéieren, datt de Professor och op déi ganz schwéier Situatioun hweist an där de Patient sech befënnt, wann e vun der klassescher Medezin keng Hoffnung méi kann erwaarden. Et ass dann oft esou, datt e sech dem Esotereschen oder Mageschen zou géif wenden. Mir hunn dorops den Dokter Pascal Neveu gefrot, wat hien dann zu de ganz kriteschen Ausféierung vum Professeur Kopp géif soen. Hien huet gemengt, déi Schlussfolgerungen, déi vum Professeur Kopp op Grond vun de genannten Etüde gezu ginn, wäeren net richtig, well déi gewielte Kritären, wéi évaluéiert gouf, net de spezifische Charakteristike vun der Homöopathie géife Rechnung droen. Ech soen dat hei ënnert der Kontroll vum Här Colombero.

Här President, ech kommen net méi op déi ganz kritesch Bemierkunge vum Professeur Kahn zrëck. Vläch nach just, datt hie relevéiert huet, datt verschidde Medikamenter net hu brauchen de Bewäis vun hirer Effikassitéit ze bréngen. Zum Beispill de Penicillin, de Cortison a Streptomycine, wou bei hirer Entdeckung Patienté geheelt goufen, déi virdrun zum Doud veruerteelt woren.

Ech kommen elo zur Osteopathie. Do wëll ech bemerken, datt mir zwou schréfflech Stellungnahme kritt hunn. Eng éischt vum Osteopath Pascal Breitenberger, an dunn eng zweet vun der ALDO, der Association luxembourgeoise de l'ostéopathie. Ech muss hei agestoen, datt mir initialement net woussten,

datt et d'ALDO géif zu Lëtzebuerg ginn. D'Osteopathie ass eng Form vu Soin médical, gegrént op d'Iddien, déi bis op den Hypokrates zrëckginn, dem Grënner vun der Medezin. D'Philosophie vun der Osteopathie konzentriert sech op d'Unitéit vun alle Systemer vum mënschleche Kierper. Ech muss hei op eise Rapport verweisen, wou mer op d'Definitiou hiweisen, déi 1987 op der Convention européenne d'ostéopathie ausgeschafft gouf.

Ech ginn och net op d'Situatioun an den europäesche Länner an, déi ganz verschidden ass. Fakt ass awer a muss bleiwen, datt net jidder ee sech kann Osteo nennen, wou en net déi noutwendeg Studië gemaach huet, a ganz oft begräift dëse Studium fir DO ze ginn, diplomé en ostéopathie, véier bis fënnf Joer Universitätsstudien, plus 1.500 praktesch Stonnen.

Bei eis zu Lëtzebuerg hu mer Kinéen, déi Osteo ubidden, awer och keng Spezialisten. Mir hunn an deem Zesummenhank d'Direktioun vun der Santé an de Médecin-directeur vum Contrôle médical gehéiert. Kuerz resüméiert kann ee soen, datt mer no dësen Aussoe keng nei Profession de santé, also den Osteopath, bei ons géife brauchen. Och hei ginn d'Aussoe wäit auserneen, wéi zum Beispill wa praktizéiert gëtt, dann nëmme vum Dokter. Oder esouguer eng aner Ausso wat déi amerikanesch Approche zur Osteo ubelaangt, wou vun engem mysteschen an irrationale Kader geschwat gëtt.

D'ALDO huet zu dësen Appréciatiounen Stellung bezunn a betount, datt et sech bei der Osteo net nëmmen ëm manipulativ Techniken a Traitementer dréint. Si hunn och verschidden Aussoe bedauert, wou vu Charlatanismus Rieds geet. Och a villen anere Beruffer géif et Leit ginn, déi aus dem Kader sprangen. Dofir dierft een awer net eng ganz Professiou un de Pranger stellen.

Eis Kommissioun huet relevéiert, datt mer den europäesche Kontext net dierfen aus den Ae verléieren, wou a ville Länner mindestens zum Deel schonns d'Professiou vum Osteo unerkannt a reglementéiert ass. Wou et drop ukënn, datt fir de Beruff auszeüben, et op d'Schoule muss ukommen, déi zum Diplom féieren.

Ech wëll mer hei nach eng perséinlech Remarque erlaben. Et gëtt och Dokteren, déi Osteo a Chiropraxis uwenden. Och fir si muss gëllen, datt déi noutwendeg Ausbildung besteet. Dat kënne keng Cours par correspondance sinn.

Här President, den nächste Punkt, dee mer an der Kommissioun behandelt hunn, ass d'Akupunktur. D'Akupunktur ass eng chinesesch Medezin, déi säit méi wéi 5.000 Joer an den östleche Länner an och soss uechtert d'Welt ugewart gëtt. Haut gëtt Akupunktur och an Nordamerika, an Ozeanien an och an Europa säit méi wéi 40 Joer praktizéiert. Am Vergläich zur traditioneller Medezin gëtt de Kierper als e Ganzt ugesinn. Net nëmmen d'Symptomer vun der Krankheet gi studéiert, mä och de ganze Kierper. Esou kënnt déi initial Ursaach, d'Source vun der Krankheet terminéiert ginn a vermidde ginn, datt d'Krankheet erëm géif oprieden.

Mir hunn de Professor Michel Kopp ëm seng Meenung gefrot zur Akupunktur. Hien huet eng Etüd zitéiert aus där kënnt ervirgoen, datt dës Form vu Medezin besser wier wéi den Effet placebo. D'Etüd huet véier Gruppe vu Patiente sulvéiert, déi Rheumaproblemer haten. En éischte Grupp krut homöopathesch Mëttelen. Den zweete Grupp krut e Placebo. Den drëtten Grupp e klasseschen Anti-inflammatoire an de véierter Grupp gouf mat Akupunktur behandelt. D'Etüd huet praktesch déiselwecht Resultater gi wat de Placebo an d'Homöopathie ubelaangt, niddreg Resultater. D'Resultater mam Anti-inflammatoire an der Akupunktur ware par contre besser.

D'Madame Direkter vun der Direktioun vun der Santé huet ons erklärt, datt bis haut all Etüden op grousser Basis net duergaange wäeren, fir d'Effikassitéit vun der Akupunktur du point de vue scientifique ze bewiesen. An Däitschland leeft momentan eng nei grouss Etüd, déi dräi Joer dauert, an déi op strengste wëssenschaftleche Kritäre baséiert. No dësen dräi Joer soll dann decidéiert ginn, ob d'Sécurité sociale rembourséiert oder net. Mir kruten och erklärt, datt haut an Däitschland verschidde Keesen Akupunktur rembourséieren. D'Madame Direkter féiert dat op d'Konkurrenz zrëck, déi an Däitschland tëschent de verschiddene Keese besteet. An Däitschland sinn am Joer 2001 ronn 600 Milliounen DM fir Akupunktur rembourséiert ginn.

Zur Chiropraxis, Här President, hu mer de 5. Mäerz 2003 den Här Louis Stephany gehéiert, Dokter fir Chiropraxis. Den Här Stephany huet explizéiert, datt d'Chiropraxis eng Professiou ass mam But de Patient erëm gesond ze maachen, a fir datt en dann och gesond bleift. E Chiropraktiker konzentriert seng Interventiounen op d'Relatioun vum Nervesystem mat allen anere Kierperdeeler. Et gëtt net op Medikamenter a Chirurgie zrëckgegraff.

Et wär illusoresch ze gleewen, datt ee kënnt Chiropraktiker gi mat Stagen, iwwer Séminairen oder par correspondance. Den Här Stephany ass ganz strikt géint all Form vu Scharlatanismus. Hien huet och beschriwwen, wat fir eng Schoulen ee muss besicht hunn, fir den Diplom Dr. a Chiropraxis ze kréien, den DC. Den Diplom gëtt ausgestellt u Schüler, déi nom Bac nach eng Formation universitaire vu sechs Joer gemaach hunn. An den USA sinn et 7 bis 8 Joer. Déi meescht Schoule sinn effektiv an den USA an an England.

Den Här Stephany huet eis eng Dokumentatioun zoukomme gelooss wat déi akademesch Formatioun ubelaangt. Hien ënnersträicht, datt d'Chiropraxis eng Formation de haut niveau verlaangt. Well deem esou ass, géif et ower eng Proliféiratioun vu Manipulateuren, déi emol méi, emol manner forméiert ginn. Légifériere wier noutwendeg, fir de Patient ze schützen. Datselwecht gëllt fir den Titel vum Chiropraktiker ze schützen. D'Qualitéit vun der Formatioun muss de Kritär vun der Selektioun sinn.

D'Membere vun der Kommissioun kruten och eng Rei vun Témoignagen, déi mat Succès mat Chiropraxis behandelt gi sinn. Accidents bei Manipulatione wiere ganz rar, wat awer net verhënnert, dass de Chiropraktiker vun enger Assurance professionnelle muss couvréiert sinn. Den Invité huet eis signaléiert, dass d'Chiropraxis an der Belsch als Gesondheitsberuff unerkannt ass, an dass de Patient pro Behandlung 10 Euro vun der Sécurité sociale rembourséiert kritt, mat enger begrenzter Zuel vu Behandlungen.

Am Laf vun onsen Aarbechte krut d'Kommissioun eng kategoresch Oppositioun zur Chiropraxis vum Collège médical matgedeelt. Hei gëtt gemengt, et géif sech ëm eng Technik handeln, déi net eng Preuve vun Effikassitéit bruecht hätt, an déi als illegal, geféierlech a schiedlech anzestufe wär. Si soen, déi klassesch Medezin dierft de Gesondheetsterrain net deenen iwerloossen, déi an enger gewësser groer Zon operéieren, an dat ouni Kontroll.

Här President, Dir Dammen an Dir Hären, mir wollten an der Kommissioun och net de psychologeschen Aspekt négligéieren. Mir haten als Invité den Här Lucien Nicolay, President vun der Société luxembourgeoise de psychologie adlérienne. Dësen Numm kënnt vum Psycholog Alfred Adler, deen e Schüler vum Sigmund Freud war. D'Psychotherapie ass als eng akademesch Disziplin unzegesinn, déi op eng empiresch Approche ba-

séiert. Hei ginn all psychologesch Traitementsmethoden gebraucht, fir psychesch oder psychosomatesch Troublen ze heelen.

Wichtig ass d'Relatioun tëschent dem Therapeut an dem Kranken. Opgrond vun Interventiounen versicht den Therapeut de Comportement, d'Laun an d'Aart a Weis wéi de Patient reagéiert, ze veränneren. D'Psychotherapie gräift net op biochemesch Mëttelen oder biologesch Moyenen zrëck.

Den Expert huet insistéiert, dass et misst zu enger Prise de conscience komme vun de responsables Acteuren am Gesondheitswesen, besonnesch wat d'Unerkennung ubelaangt vu psychotherapeuteschen Interventiounen à caractère préventif, curatif a réhabilitatif. Dës Prestatioun misst vun der Sécurité sociale en charge geholl ginn. Esou Interventiounen kënnen dem Patient laang Joren un Traitementer spueren, déi ganz deier sinn. De Rapport Käschten-Effikassitéit wär ganz favorabel.

Den Här Nicolay huet nach gesot, dass am Kader vun der UCM verschidde Sozialpartner de Wonsch geäussert hätten, dass Akte vun de Psychotherapeute vun der Keess sollten iwwerholl ginn, an dass de Patient sech kéint direkt un de Psychotherapeut wenden ouni domadder d'Kollaboratioun zwëschent Psychiater a Psychotherapeut a Fro ze stellen.

Här President, d'Kommissioun huet zrëckbehalen, dass laut der jëtzege Législatioun de Psycholog net als e Professionnel de santé assimiléiert ass. Et gouf och gemengt, dass eng Prise en charge am richtige Moment sécher e wichtige Facteur am Heelungsprozess kann duerstellen. En Deel vun der Kommissioun ass der Meenung, dass d'Prise en charge laangwiereg an deier Traitementer kéint erspueren. D'Kommissioun ass awer der Meenung, dass den Diagnostik vun enger psychescher Krankheet vum Dokter, am Prinzip vum Psychiater misst erstallt ginn, deen dann un de Psychotherapeut iwwerweist.

Et gëtt och regrettéiert, dass d'Psychotherapie oft vernoléisseg gëtt. Am Kader vun Entrevuë kënnt de Patient iwwerzeegt ginn, dass hien net richtig krank wär, dass awer seng Problemer op funktionell Stéierungen zrëckzeféiere wäeren.

Här President, aus Zäitgrënn kann ech net op all d'Kapitelen aus eise Rapport agoen a kommen elo kuerz zu de Konklusiounen.

Mir ass opgefall, dass all net konventionell Praktiken mä och déi klassesch Schoulmedezin behaapten, de Patient misst als e Ganzt gekuckt ginn, an et géif net duergoen, d'Krankheet ze heelen, mä och d'Ursaach vun der Krankheet misst eliminéiert ginn. D'Kommissioun vun der Santé an der Sécurité sociale ass der Meenung, dass mir eis konstant musse selwer a Fro stellen, och wat d'Evolutioun vun de wëssenschaftlechen Erkenntnisser an der Medezin ubelaangt. Mir ënnersträichen och d'Noutwendegkeet vun enger riguréiser wëssenschaftlecher Approche. Mir müssen also déi komplementär Praktiken mat der wëssenschaftlecher Medezin konfrontéieren.

Mir wëssen och, dass déi finanziell Méiglechkeete vun der UCM beschränkt sinn, an dofir musse mer eis op Produiten an Techniken beschränken, déi d'Preuve vun der Effikassitéit bestanen hunn. Mir sinn der Meenung, dass de Patient muss am Mëttelpunkt vun der Medezin stoen a plädéieren dërf, dass nëmmen héich qualifizéiert Persounen medezinnesch Beruffer dierfen ausüben. Eis Bierger musse virun alle Formen vu Scharlatanismus a Sektarismus beschützt bleiwen. Et ass och richtig, dass an der konventioneller Medezin et

Imperfectiounen gëtt, déi musse re-dresséiert ginn. D'Kommissioun betount, dass d'Schoulmedezin alles muss ënnerhuelen, fir dass d'Patiente beschtens soignéiert ginn. Et ass och wichtig, dass d'Patiente richtig informéiert ginn a sech kengen Illusiounen higinn, wat verschidde komplementär Praktiken ubelaangt. Wéi gesot, et sinn der iwwer 200.

Och homöopathesch Mëttelen kënnen géfteg sinn. Manipulationen un der Wirbelsäil kënnen geféierlech sinn. En général hale mer fest, dass schwéier Krankheete wéi Kriibs oder Diabetes net mat komplementäre Medezinne kënnen geheelt ginn.

D'Recommandatiounen vun der Kommissioun hu mer an enger Motion zesummegefaasst, déi vu Verrieder aus der DP, der CSV, der LSAP an dem ADR ënnerschrifft ginn ass. Dës Motioun baséiert och op deem wat an Europa en marche ass a wat mir an der Kommissioun kontradiktoresch erlieft an diskutéiert hunn. Här President, ech wollt lech domadden dës Motioun iwwerreechen.

Motion 1

La Chambre des Députés,

considérant

- la résolution adoptée le 29 mai 1997 par le Parlement européen sur le statut des médecines non conventionnelles demandant à l'Union de s'engager dans un processus de reconnaissance des médecines non conventionnelles après élaboration d'études nécessaires;

- la résolution 1206 du 4 novembre 1999 de l'Assemblée parlementaire du Conseil de l'Europe invitant les États membres à promouvoir la reconnaissance officielle des médecines non conventionnelles dans les facultés de médecine et à encourager leur pratique dans les hôpitaux, arguant qu'il est préférable de donner un cadre légal aux médecines non conventionnelles, plutôt que de mener une pratique trop libérale en la matière;

- la résolution WHA56.31 du 28 mai 2003 de l'Assemblée Mondiale de la Santé priant les États membres de mettre en oeuvre des politiques et réglementations nationales pour favoriser l'utilisation adéquate de la médecine complémentaire;

- le fait que de nombreux États membres de l'Union européenne réglementent certaines formes de médecines complémentaires ou non conventionnelles;

- le fait qu'un nombre non négligeable de personnes ont recours à des pratiques médicales non conventionnelles et ce en dehors de toute réglementation;

- que la médecine conventionnelle est et restera la base de notre système de santé;

- que seul le corps médical est habilité à poser des actes diagnostiques et faire des prescriptions thérapeutiques en vue d'une prise en charge par l'UCM;

invite le Gouvernement

- à réglementer en matière de médecine complémentaire ou non conventionnelle, notamment en ce qui concerne les formations et les qualifications des prestataires;

- à compléter la liste des professions de santé prévue dans la loi modifiée du 26 mars 1992 sur l'exercice et la revalorisation de certaines professions de santé par les professions de chiropraticien et d'ostéopathe;

- à préciser plus particulièrement les formations requises et les qualifications nécessaires aux médecins pratiquant l'acupuncture ou l'homéopathie;

- à entamer les démarches nécessaires en vue du remboursement de ces actes sur base d'une prescription médicale.

(s.) *Niki Bettendorf, Simone Beisel, Jean Colombero, Mars Di Bartolomeo, Jean-Marie Halsdorf.*

Dir Dammen an Dir Hären, mir, als President vun der Kommissioun als Net-Medezinner, war et eng Eier mat der Kommissioun dësen Débat ze preparéieren. Dräi Dokteren, een Apdikter, e ganz beliesene Gesondheitsfan, plus all déi aner Kollegen, Experten an Invitéen hunn all gutt matgeschafft, an dofir e grouse Merci.

Vun dëser Plaz aus wëll ech menger Hoffnung Ausdrock ginn, dass mir mat eiser Aarbecht eist Gesondheitswesen e Stéckelche widerbruecht hunn. Ech soen lech merci fir d'Nolauschteren.

M. le Président.- Merci dem honorabelen Här Niki Bettendorf. Als nächste Riedner ass den honorabelen Här Jean-Marie Halsdorf ageschriwwen. Den Här Halsdorf huet d'Wuert.

Discussion générale

M. Jean-Marie Halsdorf (CSV).- Här President, Dir Dammen an Dir Hären, firwat haut dësen Débat d'orientation? Firwat iwwerhaupt ass e Positionnement am Beräich vun den Alternativmedezinnen hei zu Lëtzebuerg blutnoutwendeg?

Do gëtt et emol op där enger Säit d'Niewewirkunge vun der sou genannter Mondialisatioun, déi net nëmme wirtschaftlech Effekter huet. Lëtzebuerg ass keng Insel, an de Flux informationnel an der Welt, dee sech duerch esou Prozesser ergëtt, dee geet net laanscht Lëtzebuerg, mä mécht sech och hei bemierkbar.

Derniewent gëtt et an eise Land méi wéi 150 Natioune vu Matmënschen, déi zesummeliwwen, zesummen d'selwecht krank ginn, zesummen d'selwecht gesond bleiwen. Eng multikulturell Plate-forme, déi Potenzialitéiten enthält, déi eise Gesondheetssystem zousetze kéinten, wa se eng Eegendynamik entwéckele géifen, wou et also rot-sam ass eng kloer Sprooch ze schwätzen a sech elo ze positionéieren duerch kloer Aussoen an alle Beräicher vun eise Gesondheetssystem, well Alternativmedezinne si Partie intégrante vun esou engem System.

Dernieft ass de Politiker och responsabel fir d'Gesondheitspolitik, déi a sengem Land gemaach gëtt. Froe wéi, wéi gesond ass eis Bevëlkerung, wéi gesond spiere mir eis, si wichtig Froen. A gesond sinn heescht net nëmmen, dass ee keng Krankheet huet, mä wéi wuel fille mer eis wierklech am Alldag. A grad dësen Aspekt ass e wichteg Stéck Liewensqualität, ass eng Problematik, déi kee Politiker kal loosse kann.

Vill Medikamenter am Alldag, vill Selbstmorde schwätzen eng kloer Sprooch hei zu Lëtzebuerg. Vill Matmënsche fille sech also net wuel, vill Mënsche sichen no Alternativen op der Sich no Gesondheet am Sënn vun der Froestellung vu virdrun.

Preventiv Gesondheitspolitik, Här Minister, kann hei munches bewierken, mä wann et esou ass, dass de Mënsch sech net méi wuel fillt, net méi gesond fillt, da gräift en oft an ëmmer méi oft op alternativ Medezinnen zrëck. Hei spillen also déi alternativ Medezinnen, och komplementär Medezinne genannt, eng grouss, eng ëmmer méi wichtige Roll. Och aus dësem Bléckwénkel eraus besteet Handlungsbedarf.

D'Politik muss hir Responsabilitéit iwwerhuelen duerch informativ Moossnamen. Dës sollen eise Matmënschen e gewëssenen Duerchbléck erlaben duerch eng kloer novollzéibar Haltung, fir dass de mëndege Bierger sech eng Meenung bilde kann. D'Behandlungsan d'Berodungsmethoden sollten dofir iwwerduecht ginn, fir dass klassesch an Alternativmedezin sech bei Bedarf als komplementär kënnen verstoen.

Alternativmedezin gëtt jo effektiv oft als komplementar Medezin verstanen. Et geet hei net drëm fir verschidde sou genannte Thera-pië salonfäeg ze maachen, mä et geet drëm, e gewëssenen Duerchbléck ze kréien an den Therapie-méiglechkeeten, déi et haut an hei an eisem Land gëtt, fir, wéi de Fransous seet: „pour faire la part des choses“. Den Informatiouns-floss an eiser Gesellschaft war nach ni esou grouss, mä d'Desinformatioun war och nach ni esou einfach. Wéi eng medezinesch Leeschtungen a wéi engem Kader kënnen hei zu Lëtzebuerg prestéiert ginn? Dëst sinn d'Schlëssel-froen zu deem Rapport iwwer Alternativmedezinen.

Mä dës Froe versti sech och an engem regionale Saar-Lor-Lux-Kontext, jo esouguer an engem EU-Kontext. Medezinesch Leeschtungen kënnen op all Niveau hei zu Lëtzebuerg an iwwert d'Grenzen eraus prestéiert ginn. Mir musse Kloertext schwätzen a kucken, awéifern mir eise Bierger hei am Land verschidde Leeschtungen ubidde wëllen oder och net. Dëst heescht, dass reglementéiert muss ginn. Dëst heescht awer net, dass onbedéngt rembourséiert muss ginn. Hei sollt awer de Gedanken, eng komplett medezinesch Versuergung hei zu Lëtzebuerg ze garantéieren, mat an d'Iwwerleeungen afléissen.

Dës Iwwerleeunge si jo och agefloss deemools wéi mer hei an der Chamber doriwwer diskutéiert hunn, ob mer hei zu Lëtzebuerg sollten eng Häerzchirurgie aféieren, ob mer hei zu Lëtzebuerg sollten d'Radiotherapie exercéieren.

Virop eng interessant Feststellung: Wéi ech dëse Rapport ugefaangen hunn ze schreiwen, hunn ech geduecht: Géi emol op den Internet an da kucks de, wann s de dat Wuert „Alternativmedezin“ agëss, wéi vill Äntwerten do entstinn. Wann een do op de Google Däitschland nëmme geet an et tippt een „Alternativmedizin“ an, da kritt een eng Äntwert no 0,2 Sekon-nen vun 62.300 Resultater. Dat beweist also, dass dat eng Problematik ass, déi d'Leit beweegt. Esou en einfache Geste weist kloer d'Dimensioun vun där Problematik. Wéi verhält sech elo d'Politik am grouse Ganzen zu der Alternativmedezin?

M. Niki Bettendorf (DP), rapporteur. - Här Halsdorf!

M. Jean-Marie Halsdorf (CSV). - Ja, wie wollt do eppes soen? Den Här Bettendorf.

M. Niki Bettendorf (DP), rapporteur. - Just eng kleng Rektifikatioun. Dir hutt gesot, „wou ech dëse Rapport geschriwwen hunn“. Dir hutt vun Ärer Ried geschwat, net vum Rapport.

M. Jean-Marie Halsdorf (CSV). - Entschëllegt, dat war e kleng Lapsus. Dat ass ganz richtig, Här Bettendorf, ech wollt lech dee Mérite, deem Der hutt, an ech kommen nach dozou dat och feststellen, dass Der eng gutt Aarbecht gemaach hutt mat Ärer ganzer Équipe, dee wollt ech lech sécherlech net huelen. Dat do war e Lapsus. Mä wéi ech dës Ried oder dës Interventioun geschriwwen hunn, hunn ech déi Iddi kritt, an do kënn Der jo feststellen, dass dat effektiv wierklech immens vill ass, 62.300 Resultater an 0,2 Sekonnen, et ass wierklech also eppes, wat een net kal losse kann.

Wéi verhält sech elo d'Politik am grouse Ganzen zu der Alternativmedezin? Dës huet global gekuckt eng Vergaangeneheet, déi an den eenzelne Länner verschidde gelieft gouf, an huet sech och variabel an déi eenzel Gesellschaftsbiller vun eisem Europa an och vun der ganzer Welt agebaut. Fir dës Evolutioun gëtt et keng Nullaachtföfzengléisung, keng einfach, universal, allgemeng Approche. Dëst bewiesen och déi legislativ Äntwerten, déi an den eenzelne Länner vun

der EU fonnt gi sinn, d'Appréciatiounen an den eenzelne Länner. De Rapporteur, den Här Niki Bettendorf, ass jo och dorop agaan-gen.

Ech wëll hei e puer Beispiller nach eng kéier ginn. Dat belscht Gesetz vum 29. Abrëll 1999, wou Akupunktur, Chiropraxis, Homöopathie an Osteopathie e legale Kader kréien, eng offiziell Unerkennung. Ech wëll zum Beispill d'Schweden eraushuele wou alternativ Therapien net automatesch erëmbezuelt ginn duerch d'Sécurité sociale, mä si ginn awer och net ausgeschloss. Ech kann Däitschland huelen, wou d'Heilpraktiker jo säit 1939 am däitsche System fonctionnéieren, oder och England, wou dee System seng Spezifitéiten huet. Hei gëtt et zum Beispill generell keng Formatounskritäre fir Alternativmedezin auszeüben, et gëtt also keng speziell Oplagen.

Wann ech d'Bilanz hei zu Lëtzebuerg maachen, muss ech feststellen, dass mer scho säit Ufank vun den 90er Joren hei an der Chamber iwwer gesetzlech Démarchen an deem Beräich schwätzen, zu alternativen Therapien, mä konkret ass am Fong geholl bis elo nach näischt derbäi erauskomm. Dofir, wéi verhält sech hei zu Lëtzebuerg d'Politik par rapport zu der Alternativmedezin? Tatsächlech ass et bei eis net besser an och net anescht-ers wéi am Ausland. Et ass och hei zu Lëtzebuerg schwierig fiabel Donnéeën ze kréien iwwert d'Alternativmedezin. Et ass eng Demande do, dat gesäit jiddfereen, dat weess jiddfereen. Gewosst ass och, dass vill Leit iwwert d'Grenze ginn, op eegen Initiativ, fir alternativ Behandlungen ze kréien. Dëst sinn alles individuell Démarché vum Eenzelnen op eegene Risiko. Dofir sollt och hei zu Lëtzebuerg léigiféiert ginn, dann hält de Politiker seng Responsabilitéit a gëtt dem Bierger eng Méiglechkeet, dës Servicer och offiziell hei zu Lëtzebuerg ze kréien.

Mä wou läit hei d'Wourecht am Fong geholl? Wat sinn d'Parametere, déi fiabel genuch sinn, dass se déi oder déi Behandlung justifiéieren, an zwar esou, dass keen onnéidege Risiko fir de Patient entsteet, esou dass aus deem Ganzen e positiven Output - dat wär, mengen ech, déi Terminologie, déi een haut kënn huelen, - erauskënn? Ech mengen, dëst wär eng richtig Émschreiwung fir ze weise wou de Risiko läit a wou d'Problematik läit. Mä dës Risiko muss een och géréieren, dat heescht, et muss een och reglementéieren, dass Leit ouni Qualifikatioun esou Aktivitéiten an der alternativer Medezin net esou einfach kënnen virhuelen.

Dofir musse mer kloer Spillregelen opsetze fir dëst auszuschléissen. Dëst heescht och dem Okkulten, et ass och virdu schonn ugeklongen, dat ni ganz aus eiser Gesellschaft verschwénnt an och net aus anere Gesellschaften, fir deem nëmme keng Chance ze ginn. An dësen Aspekt vun där ganzer Problematik sollt een och ëmmer am Hannerkapp behalen.

Wann ech elo politesch Tatsaachen hei wëll opféieren, géif ech mech op zwee Stéck beschränke fir och d'Diskussioun unzefänken an zwar déi, op där enger Säit, vum CSV-Wahlprogramm vun 1999, wou drastoung: „Die CSV befürwortet die Therapiefreiheit. Bewährte Heilmethoden wie die Akupunktur und Homöopathie sollten sich entfalten können. Die Patienten dürfen jedoch nicht durch fragwürdige Heilmittel, Leistungs- und Therapieangebote gefährdet werden.“ Hei gëtt Kloertext geschwat, hei gëtt gewise wou et hiegt, an op där Schinn fuere mer jo och de Moment.

Eng aner Tatsaach steet am Koalitionsofkommes vum August 1999, an déi geet eis och eppes un, do steet dran: „Le Gouvernement entendant procéder, tout en évitant des abus possibles, à la reconnaissance de certaines formes de mé-

decine alternative, et envisage une éventuelle intégration des traitements et médicaments dans la liste des actes et médicaments remboursés par la Sécurité sociale.“ Fazit: Hei gëtt kloer de Wëllen ausgedréckt fir Neel mat Käpp ze maachen.

Eis medezinesch Wuerzelen, déi an engem klassesche Kontext leien, déi jo op der „evidence based medicine“ baséieren, also op Fakten, déi wëssenschaftlech bewiese kënnen ginn, dat heescht Fakten, déi programmabel a widderhuelbar sinn, déi därer een net a Fro stellen. Dës Prinzip, op deem eis Medezin hei am Okzident, also an eise Breitegraden, opsetzt, ass unantastbar, géing ech soen. Mä doriwwer eraus bleift awer Spillraum fir aner Iwwerleeungen. Wéi ass et zum Beispill mam Risikopotenzial fir de Patient bei alternativen Therapien? Hei e puer Iwwerleeungen. Huele mer zum Beispill d'Akupunktur. Et gëtt gesot, si wär effikass bei Iwwelzegheet an Iwwerschëdde vu Chemotherapien. Si gëtt och benotzt fir opzehale mat fëmmen. Si gëtt benotzt fir ofzehuelen. Fazit vun dëse puer Applikatiounen: Et ass kee Risiko fir de Patient derbäi, wat eng positiv Approche aus deem Bléckwénkel eraus ass.

Generell gekuckt ass et och esou, dass den diploméierte Medeziner beim Ausübe vu sengem Beruff verschidde Behandlungen an Diagnosen duerchféiere kann, an dat ëmmer am Interesse vum Patient an esou, wéi dat dem Patient säi Gesondheitszoustand verlaangt. Dëst muss ee sech ëmmer virun Aen halen an et muss een och wëssen, dass den Dokter oder de Medeziner bis zum Schluss responsabel fir säin Handele bleift. Hie kann also, wann en an deem Kader praktizéiert, doriwwer eraus an exceptionellé Fall - an do berëfft e sech op den Artikel 14 vum Code de Déontologie - och onkonventionell, net wëssenschaftlech erprouften Therapien duerchféieren an dat esouwäit d'psychesch Elementer beim Patient dat verlaangen. Et ass wichteg, mengen ech, dësen Aspekt ervirzesträichen, well hei läit d'Kromm an der Heck, géif ech soen, oder hei gëtt d'Saach ganz komplex, well eng Krankheet net nëmmen am kollektive Kontext organesch Originen huet, hei kënnen och psychesch Grënn an d'Krankheitsbild mat erafléissen, an déi maachen d'Problematik sécherlech net méi einfach. Hei kann also ganz kloer eng alternativ Behandlung an d'A gefaasst ginn.

De Medeziner huet jo u sech eng Obligation de moyens a keng Obligation de résultats. Dofir kënnen klassesch an Alternativmedezin an d'A gefaasst ginn. Den Dokter versicht jo, oder de Medeziner versicht jo mat sengem Wëssen de Maximum an engem Krankheitsbild ze maachen an dat nom klassesche Modell, mä e kann och Alternativmedezin benotzen, wa keng seriö Risiken do sinn, fir e Resultat ze optimiséieren.

Wéi sollen elo, an dat soll jo haut hei och diskutéiert ginn, dës Behandlungsmethoden unerkannt ginn? Ech géif soen, dës Methode sollen nëmmen duerch Professioneller aus de Gesondheetsberuffer ausgeübt kënnen ginn. Dat kënnen Doktere sinn oder och aner unerkannte Gesondheetsberuffer. Dës komplementar Alternativmedeziner versti sech nëmmen am Kader vun der konventioneller a wëssenschaftlecher Medezin. Déi eenzel Akte musse kloer definéiert ginn, an de Remboursement vun dëse Methode kann also schonn deelweis am Kader vu klassesche Konsultatiounen geschéien, awer net exklusiv. Hei mussen och kloer Regeln opgestallt ginn.

Ech wollt elo speziell op e puer eenzel Elementer agoe vum schréffleche Rapport. Mir hunn eis jo do nom Prinzip: „Qui trop embrasse mal étreint“ beweegt an eis op e puer Beräicher focaliséiert. Ech wollt kuerz déi eenzel Beräicher analyséieren an déi néideg Konklusiounen zéien.

Fir d'alleréischt an der Homöopathie. Ech wëll hei net méi - ech mengen, dat huet de Rapporteur, den Niki Bettendorf, exhaustiv gemaach - op de Basismechanismus vun der Homöopathie zrëckgoen, deem am Fong geholl op enger Analogie oder enger Ähnlechkeet baséiert, a wou een am Fong geholl am Sens large kënnt prinzipiell Parallelismen zéien zur Impfung oder zur Desensibiliséierung.

(M. Jean Spautz reprend la Présidence)

Wann een awer an engem strikt wëssenschaftleche Kontext sech beweegt, ass et schwéier der Homöopathie de Feu vert ze ginn, well se ass nach net genuch wëssenschaftlech évaluéiert, ob-schonn se zum Beispill awer eng europäesch Pharmacopée huet. Kuckt een awer d'Realitéit, den Alldag, da muss ee feststellen, dass se ganz beléift ass, dës Homöopathie. Déi Medezinner hei zu Lëtzebuerg, déi Homöopathie praktizéieren, sinn ausgelaascht an et ass net einfach Rendez-vousen ze kréien. An den Apdikte gëtt och fläisseg ëmgasat.

Mir hunn also hei eng Réalitéit, déi een net ignoréiere kann, déi een net méi ignoréieren därer. A freet een och emol den eenzelne Patient, deem homöopathesch Produkter gebraucht, muss ee feststellen, dass et beim Eenzelnen Erfolgsergebnisse gëtt, esou zum Beispill bei fonctionnellen a psychosomatesche Krankheeten. Des Weidere kann een och net ignoréieren, datt ausgebildete Medezinner dës Spezialisatioun als Zousaz zu hirem klassesche Wëssen - et si jo dräi Joer Zousazstudium a Frankräich - asetzen, a vernünfteg a justifiéiert am Interesse vum Patient handelen. De Code de Déontologie setzt dat jo och viraus, an dës Package weist eng gewësse Garantie, dass hei keng Abüe gedriwwen ginn.

Et muss een dovun ausgoen, datt dës Fachleit hiren therapeutischen Arsenal duerch d'Homöopathie compléiert hunn an dëst nom klassesche Prinzip, dem Verhältnis, dee ganz wichteg ass an der Medezin, Benefiss-Risiko, mam absoluten Zil natierlech fir de Patient ze heelen. Bei akute Krankheitsbiller, wéi Kriibs, infektiös Krankheeten an esou weider ass d'Homöopathie sécherlech eng Médication de choix. Mä tëschent Allopathie, klassescher Medezin, an Homöopathie kënnen synergesch Effekter Entstoen, och well an der leschter Therapierichtung - ech mengen domadder d'Homöopathie - de Mensch als Ganzen an als Individuum considéiert gëtt, wat oft an der Allopathie ee vun de Mängel ass beim Therapéieren.

Duerch dës individuell ugepassten Therapie ass et natierlech och net einfach randomiséiert wëssenschaftlech Doppelblindstudien no klassischem Modell mat uniformem Protokoll ze maachen, well jo d'Behandlung individualiséiert an net en série ass an dofir generell Regele relativéiert musse ginn. A condition datt d'Homöopathie vun engem klassesche Medezinner therapiéiert gëtt, bréngt se e Plus fir de Patient. Den Dokter therapiéiert eben aus méi engem groussen Arsenal eraus. An aus esou enger Logik eraus, wann den Traitement vum Dokter um Patient e Ganzt ass, misst och iwwerluecht ginn, ob dat allopathesch an homöopathesch Therapéieren als Ganzt mam selwechte Status net och d'selwecht misst am Remboursement considéiert ginn.

Sollt een net, well d'Resultat vun der Behandlung jo am Fong geholl zielt, eng gewëssen Ouverture

maachen? Tatsächlech weess ee jo, dass déi sou genannte Placeboen, déi, wa se vum Apdikter gemaach ginn, och rembourséiert ginn, a sech e Resultat kënnen bréngen. An och homöopathesch Produkter oder homöopathesch Medikamenter kënnen am schlechteste Fall en Effet placebo hunn. Hei hätt een also e Parallelismus an op d'mannst e Resultat. Bleiwe mer awer an der Logik, déi mer säit Mee 2002 hunn, wou et drëm geet, dass ee muss strikt wëssenschaftlech Kritären hunn, an déi als eenzeg an exklusiv Faktore fir de Remboursement gëllen, da bleift natierlech de Status quo, da kënnen mer hei keng Ouverture maachen.

Et muss een awer och wëssen, wann een doriwwer schwätzt an diskutéiert, datt laut alem Artikel 23 an neiem Artikel 22 vum Code des Assurances sociales nach aner Kritäre mat a Betruucht gezu gi fir op d'Positivléischt ze kommen, also fir e Remboursement ze erméiglechen. Déi aner Kritäre sinn: d'Noutwendegkeet, d'Nützlechkeet, déi wirtschaftlech Compatibilitéit, Conformitéit zur Deontologie an d'Effikassitéit vun der Behandlung, respektiv vum Medikament. An all dës lescht Kritären, mengen ech, si praktesch assuréiert, à condition, dass e Medezinner den Traitement mécht, esou datt just am Fong geholl d'Conformitéit zu de wëssenschaftlechen Donnéeën e Fragezeichen opwërft, well laut Interpretatioun d'Preuve von der therapeutischer Effikassitéit muss nach gi sinn.

Nu gëtt et awer Medikamenter, bei deene positiv Resultater an der Behandlung opzeweise sinn, ouni datt strikt wëssenschaftlech Elementer dat beleen. Et sollt een also kucken, ob een dësen Artikel net kann esou ëmschreiwen, dass de Geescht vum Législateur, wéi en elo do ass, bestoe bleift, an trotzdeem e gewëssene Pragmatismus, wat de Remboursement ugeet, bestoe bleift an do dann eng kleng Ouverture gemaach ka ginn. Sécherlech, an dat wësse mer allegeren, esou eng Approche kascht net d'Aen aus dem Kapp, an iwwert dee Wee kënnen da gewëssen homöopathesch Medikamenter ënner bestëmmte Konditiounen rembourséiert ginn, an dat misst sécherlech net zu 100% sinn.

Status quo muss et awer och ginn - an dat schéngt mer ganz wichteg och hei ze rappeléieren, wat de Verkauf vun homöopathesche Medikamenter ugeet -, et sollt een net dat Spillche maachen an dës Medikamenter a Supermarchéen an net an Apdikte verkafen, well op där enger Säit sinn et Medikamenter, si hunn eng Pharmacopée, an op där anerer Säit, an dat stoung och am schréffleche Rapport, kënnen dës Medikamenter, wa se falsch agesat ginn, toxesch Niewewirkungen hunn, bei verschidde-nen Dilutiounen. Eng kloer Réglementatioun also vum Therapéieren a vum medikamentöse Gebrauch am Beräich Homöopathie drängt sech also op fir Abüen ze vermeiden. A schliesslech sollt een an der ganzer Problematik och net vergiessen, dass, wat de Remboursement ugeet vun homöopathesche Medikamenter, d'UCM eng Tarifautonomie huet, an déi sollt een och respektéieren.

Ech kommen zum zweete Beräich, deem een och in extenso am Rapport ermënnert, dee vun der Osteopathie. D'Osteopathie gouf jo 1874 vum Dokter Andrew Taylor Still an den USA développéiert. Déi heiteg Praktiker baséiere sech op eng Definition aus dem Joer 1987 vun der Convention européenne d'ostéopathie, eng Basis also, déi 17 Joer al ass. Et gëtt also och hei scho rezent Erfahrungswärter. A wann ee weess, datt d'Wëssen an der Medezin op 20 Joer, aner Leit soen op 10 oder 15 Joer iwwerholl ass, kann een de Wäert och vun dëser Evolutioun ganz gutt à sa juste valeur evaluéieren. Dëst ass haut an hei wichteg bei der moderner Osteopathie, grad well eben

dat wëssenschaftlech evolutiivt Wëssen am Mëttelpunkt vun dëser Spezialitéit steet.

Déi Diploméiert an der Osteopathie verstinn hire Beruff als eng nei individuell spezifesch medezinnesch Approche, als en neie medezinnesche Beruff. Aus dem auswäertegen Dossier, deen déi diploméiert Osteopathen eis leider eréischt kierzlech zoukomme gelooss hunn, kann ee verstoen, datt et wëssenschaftlech a politesch Argumenter gëtt, dës Berufsstand schnellstens an eiser Lëtzebuurger medezinnescher Landschaft anzeplanzen. D'wëssenschaftlech Argumenter, déi se virbréngen, sinn nämlech net ze verwerfen, an der Form, well hire Studium esou laang ass wéi dee vun de Medezinner - déi diploméiert Osteopathe weise siwe Joer Studium op - an och um Fong, well hire Beruff baséiert op héich wëssenschaftleche Prinzipien.

A kuckt een déi politesch Argumenter, sou huet a ville Länner vun der EU dës Professiou hire eegene Status a sou verstärkt dat Gantzt de Stellwäert vun der Osteopathie an der moderner Medezin. A well dat medezinnescht Wëssen net immuabel ass, a well am medezinnesche Beräich permanent ugepasst muss ginn, ass och hei d'Politik gefuerdert. Ob dëse Berufsstand an eiser Lëtzebuurger medezinnescher Landschaft autonom fonctionnéiere soll, dat muss spéitstens bei de Koalitiounsverhandlung vum der neier Regierung gekläert ginn.

Tatsächlech huet am Lëtzebuurger medezinnesche Modell de Medezinner de Monopol vun Therapie a Verschreien, wann een dovun ofgesäit, datt punktuell Zänndokteren am Mondberäich therapéieren ouni onbedéngt Medezinner ze sinn am klassesche Sënn vum Wuert. Wann awer d'Osteopathie horizontal duerch de ganze Kierper behandelt, géif hei am Fall, wou d'Therapie an d'Verschreiw vum Osteopath ausgefouert géifen, wat an aneren EU-Länner jo schonn de Fall ass, hei zu Lëtzebuerg Neiland, eng nei Situatioun entstoen, wou de Medezinner net méi eleng de Monopol vum Behandelen a vum Verschreien hätt.

Hei sollten also schnellstens Konsequenze vun esou Iwwerleeungen evaluéiert ginn, fir definitiv dem Osteopath seng Plaz an der Lëtzebuurger medezinnescher Landschaft ze ginn, als Profession de santé, wëssend och, dass hei d'Tarifautonomie bei der UCM läit, d'Chamber also un éischter Stell net kompetent ass fir dat eent oder dat aner virzeschreien.

Ech kommen dann zur Chiropraxie. An der Chiropraxie gëtt et verschidde Parallelismen zur Osteopathie. Chiropraktiker gëtt et besonnesch am engleschsproochegen Raum. Si hunn ähnlech Formationsdauere wéi d'Medezinner am Generellen an d'Osteopathen am Speziellen. An dësem Beräich gëtt et vill Manipulateuren, déi therapéieren awer net déi néideg Qualifikatiounen hunn. Eleng aus dëse gewossten Tatsaachen eraus, fir d'Gesondheet vum Patient ze schützen, mécht et Sënn fir hei zu Lëtzebuerg och dësse Gesondheitsberuff prezis ze reglementéieren, an dat iwwert d'Gesetz vum 26. März 1992 vun de Gesondheitsberuffer, d'selwecht also wéi bei den Osteopathen. Dëst misst iwwer e Règlement grand-ducal geschéien an dëst wär näischt Neies, well och aner Länner vun der EU wéi zum Beispill Groussbritannien oder och d'Belsch kennen dësse Beruff un - wéi och d'Osteopathen - a rembourséieren, an dat iwwert d'Sécurité sociale.

Schliesslech nach d'Akupunktur, dat jo eng chinesischesch Medezin ass, déi et scho säit méi wéi 5.000 Joer gëtt. Hei gëtt de Kierper och als Gantzt gesinn an empiesch Elementer fléissen an an dës Spezialisiatioun. Si eegent sech besonnesch bei chronischen Erkrankungen

gen, net esou onbedéngt bei akute Symptomen. Wëssenschaftlech ass hei och net alles kloer, ob schonn et Etüde gëtt, déi iwwer Rheumaschmerze gemaach gi sinn an déi signifikant Resultater schéngen ze weisen. Eis däitsch Nopere si jo amgaangen eng streng wëssenschaftlech Etüd iwwer dräi Joer ze maachen, fir sech iwwert den eventuelle Remboursement duerch d'Sécurité definitiv ze fixéieren. Soll d'Sécurité sociale bezuelen oder net? Ech mengen, et géif Sënn maachen op d'mannst, wat de Volet Remboursement ugeet, sech um däitsche Schlussresultat ze inspiréieren.

Wat awer d'Formation an d'Qualifikatioun vum Therapeut ugeet, esou misst preziséiert ginn, wat fir eng Kritären zu Lëtzebuerg erfuerdert sinn, fir dësen Aktivitéiten offiziell nozegoen. Et versteet sech och hei, dass d'Basisqualifikatioun vun engem deen Akupunktur praktizéiert, déi vun engem klassesche Medezinner muss sinn.

E leschten Aspekt am schrëftleche Rapport ass jo dann nach dee vun der Prise en charge psychologique an do ass et meng Kolleegin, d'Madame Josée Frank, déi herno als fënneften oder sechste Riedner dozou Stellung hält.

Ofschléissend nach e puer Wieder. Um Schluss vum Rapport do steet: «La Commission invite le Gouvernement à étudier l'opportunité des mesures à prendre.» Ech fannen dës Passus e bëssen defensiv formuliert. De Schwéierpunkt muss kloer op d'Handele gleeht ginn, am Wëssen, datt och Elementer studéiert musse ginn, notament den Impakt vu verschidde deif gräifenden Annerungen, wéi zum Beispill déi - déi ech elo grad ugeschwat hunn - vun den Osteopathen, datt déi selwer verschreien an och behandle sollten. Hei sollte fir d'éischt all Konsequenzen, déi sech aus dëser Optik erginn, evaluéiert ginn. Tatsächlech si jo an dësem Dossier déi meeschten Erkenntnisser relativ rezent an esou kuerzfristeg ass et schwéier, dës nei Approche am Lëtzebuurger Gesondheitsmodell ze evaluéieren.

Bis dato hunn hei zu Lëtzebuerg d'Medezinner d'Exklusivitéit vun der Beschreiwung an der Behandlung. Ech schléissen hei - wéi ech et virdru scho gesot hunn - verschidde Zänndokteren, déi keng klassesch Schinn an hirem Studium gefuer sinn an och net den Titel vun Dokter hunn, aus. Well et Tatsaach ass, datt an aneren EU-Länner eng separat Schinn gefuer gëtt, an dëst net problematesch schéngt ze sinn, sollt och zu Lëtzebuerg schnellstens evaluéiert ginn, ob eng nei Profession de santé autonom fonctionnéiere kann.

An och wat d'Remboursementsdiskussioun ugin, sollten déi global gefouert sinn. An all dës Diskussiounen sollten am Kader vun den Iwwerleeungen iwwert d'Gestioun vum Käschepunkt vun eise Krankekeese gefouert a considéiert ginn. Dës Problematik muss deemnächst ustoen; do ass e gewëssenen Handlungsbedarf.

Här President, ier ech zur Conclusion générale kommen, wollt ech nach e grouse Merci un de Rapporteur Niki Bettendorf aussprechen. Hien huet haut net nëmmen en excellenten ausféierleche mëndleche Rapport gemaach, och sai schrëftleche Rapport, duerch sai consensuellen Toun, huet déi richteg Wieder an déi richteg Zesummesetzung, sou dass en e grouse Konsensus an eiser Kommissioun fonnt huet.

An ech mengen, och dee konstruktive Grondtoun, deen do dran ass, weist eis de Wee, dee mer sollten an dëser Problematik hunn. An déi Motioun, déi den Här Bettendorf a praktesch alleguerten déi aner Fraktiounen am Fong geholl ënnerschriwwen hunn, fënn och eng grouse konstruktiv Zesummenaarbecht hei an der Chamber. Am leschte Punkt vun de Considérante

steet jo dran: «Que seul le corps médical est habilité à poser des actes diagnostiques et de faire des prescriptions thérapeutiques en vue d'une prise en charge par l'UCM.» Dëst ass richteg an och gutt esou.

Ech mengen et kënnt een esouguer soen, fir do nach eng kleng Ouverture ze maachen, déi ech och elo grad hei explizéiert hunn: «Que en règle générale seul le corps médical est habilité à poser des actes diagnostiques.» Wann ee géif «en règle générale» derbäi maachen, da kënnt een och do, mengen ech, vun anere Politiker heibannen nach méi e grouse Konsensus fannen, déi sech och dëser Motioun kënne ralliéieren an et géif och deem Geescht, deen ech a menger Interventioun hei benotzt hunn, Rechnung droen, fir verschidde Beruffer schnellstens an eis Gesondheitslandschaft hei zu Lëtzebuerg ze integréieren.

Tatsaach ass, mir hunn an dëser Legislatur bal fënnf Joer gebraucht, fir e Bilan ze maachen. Déi lescht Méint vun dëser Legislatur sollten also genotzt ginn, fir och hei zu Lëtzebuerg nuancéiert Akzenter an der Medezin ze setzen.

D'Reglementéierung vun den Alternativmedezinnen ass also kloer d'Saach vun der Chamber a vun der Regierung. Wat elo d'Unerkennung ugeet vun den Akten, de Services an de Fournituren, do ass et d'Commission de la nomenclature, déi do gefuerdert ass, wou d'AMMD, d'UCM, de Contrôle médical an och de Ministère de la Santé vertruete sinn. Wann ech d'Remboursementer vun de Leeschtungen a vun homöopathesche Mëttele kucken, do spille jo d'Artikelen - wéi ech elo grad sot - 22 respektiv 23 - fréier war et den Artikel 23 - vum Code des assurances sociales eng Roll an hei muss jo dann d'Assemblée générale vun der UCM statuéieren.

A wann ech all dës Acteuren zesumme kucken, da gesi mer wéi komplex am Fong geholl d'Prise de responsabilité hei ass. A well dat esou ass, well et e Gantzt ass a well mer eis musse par rapport zu eisen direkten Nopere positionéieren - well déi moosse sech un eis a mir mussen eis un hinne moossen -, géif ech soen: All Acteuren an dësem Beräich sollten deen néidege Pragmatismus un den Dag leeën, fir dass och hei zu Lëtzebuerg, am Verglach zu eisen Nopere, eng noutwendeg global a kohärent Verbesserung vun eise medezinneschen Ugebuet virgeholl ka ginn, sou wéi mer dat och an anere medezinnesche Beräicher hei an eise Land - zum Beispill an Infrastrukture vun de Spideeler - kontinuéierlech gemaach hunn. Wa mer dat verstanen hunn, da kënne mer och op dësse Bilan, dee mer hei maachen, houfreg sinn. Ech soen lech merci fir Är Opmierksamkeet.

■ **Plusieurs voix.** - Très bien.

■ **M. le Président.** - Als nächste Riedner ass den Här Mars Di Bartolomeo agedroen. Den Här Di Bartolomeo huet d'Wuert.

■ **M. Mars Di Bartolomeo (LSAP).** - Här President, Dir Damen an Dir Hären, viru bal genee zwee Joer hu mer an der Santéskommissioun mat de Virbereedungsarbeitsbechte fir eisen Orientéierungsdebät iwwer en Element an eiser Gesondheitspolitik ugefaangen, fir dat et esou vill Nimm gëtt wéi et Meenungen dozou gëtt. Déi eng schwätze vu Parallellmedezin, anerer vun Alternativmedezin, populär Medezin, Naturmedezin, Médecine douce, onkonventionell Medezin oder esouguer traditionell Medezin. Mir hunn eis op d'Bezeichnung Komplementarmedezin géeneegt an hunn domat direkt och Faarf bekannt, well et kann

net Rieds sinn, datt dës Beräich kéint déi klassesch Medezin ersetzen, mä héchstfalls ergänzen.

Et geet hei ëm en Thema dat polariséiert a mir hunn eng ganz Rei vu spannende Momenter an där Kommissioun erlieft, wann d'Bewäertunge vun där enger Thees iwwert déi aner Verrieder komm ass an do ass heiansdo net mat Ausdréck geschount ginn; et ass vu Scharlatanismus, vun Onseriositéit an esouguer vu Geféierlechkeet geschwat ginn. Ech muss allerdéngs soen, dass déi Verrieder vun der Komplementarmedezin sech och duerch eng ganz grouss Fairness ausgewisen hu vis-à-vis vun der klassischer Medezin an et ware kaum Stëmme do, déi gemengt hunn, dass se kënnten déi klassesch Medezin ersetzen. An ech mengen dat war och ganz vernünftig, well fir esou Theesen, mengen ech, d'Kommissioun do déi falsch Adress gewiescht wär.

Matsen an eisen Aarbechten ass awer méi e widdersprécheleche Moment komm an zwar wéi mer matsen an eiser Diskussioun iwwer eng zukünfteg Unerkennung vun der Komplementarmedezin d'Déci-sioun kruten, dass en Element vun der Komplementarmedezin, nämlech d'homöopathesch Medikamenter, ersatzlos beim Remboursement duerch d'Krankekeese gestrach waren. Et ass e bësse befremdend, wann ee just amgaangen ass seriö iwwert de Rôle vun der Komplementarmedezin ze diskutéieren, wann esou e Fait accompli enger Kommissioun servéiert gëtt. Wann een iwwer Ouverture schwätzt, ass et net ganz gönschlech, wann een dee Moment d'Dier zougeklakt kritt - och nëmme provisoersch zougeklakt kritt.

Mir hunn dee Moment d'Diskussioun iwwert d'Reglementéierung, d'Unerkennung oder d'deelweis Unerkennung vun Homöopathie, Akupunktur, Chiropraxie, Osteopathie a Psychotherapie gefouert, wéi déi doto Diskussioun iwwert d'homöopathesch Medikamenter an eis Kommissioun erakomm ass.

Dobäi huet et sech do ëm ee Beräich gehandelt deen, aneschtens wéi déi Theme wou mer doriwwer diskutéiert haten, scho geregelt war. Bis den 1. Januar 2003 sinn eng Rei vun homöopathesche Medikamenter rembourséiert ginn; et sinn déi Medikamenter gewiescht, déi aus enger Substanz bestanen hunn - d'Unitairen. A mir kennen den Zusammenhang, firwat dass dat nom 1. Januar 2003 net méi méiglech war.

Et ass en neit Gesetz iwwert d'Liste positive des médicaments komm an déi Bezeichnungen, déi festgehale gi sinn an den Artikelen 22 an 23, oder d'Applikatioun vun den Artikelen 22 an 23 vum Code des assurances sociales hu laut Ausleeung vun der UCM net méi erlaabt, fir déi homöopathesch Medikamenter ze rembourséieren, well an deenen Artikelen expressis verbis op d'wëssenschaftlech Beweiser fir d'Wierkung vun deenen eenzelne Medikamenter higewise gëtt a bei den homöopathesche Medikamenter esou wëssenschaftlech Noweiser net evident sinn.

Mir konnten an der Kommissioun soen, dass dat dote relativ dommagang war, mä déi doten Diskussioun, déi dat ausgeléist huet, huet ganz gutt illustréiert, dass an där Thematik, mat där mer eis befaasst hunn, zwou Philosophie kloer openeen treffen.

Vill Leit, och e klengen Deel vun den Dokteren, sinn iwwerzeegt vun de Qualitéite vun der Homöopathie, och vun den homöopathesche Medikamenter. Eng Majoritéit vun Doktere mécht keen Heel doraus, dass si den homöopathesche Praxissen opposéiert sinn a si oder de Collège médical hunn an der Kommissioun och net mat zum Deel ganz hefteger Kritik gespuert. Si sinn esou wäit gaangen, dass eng 30 Dokteren, déi Homöopathie praktizéieren, der klassischer Medezin géifen de Réck dréinen. Si

hu bedauert, kritiséiert, dass déi Dokteren net méi géifen den Urgeancen oder der Permanence iwwert d'Weekender zur Verfügung stoen a si hunn och bedauert oder si hu jiddefalls behaupt, dass déi Dokteren net méi an der permanenter Weiterbildung géife matmaachen.

Ech iwwerloossen d'Responsabilitéit vun deenen Aussoen dem Collège médical, mengen allerdéngs, dass, wa se zoutreffen, e Conseil médical oder e Collège médical sech net därer domat begnüge fir esou Feststellungen ze maachen, mä misst och d'Konsequenzen doraus zéien. A wann et net wouer ass, da mengen ech, dass déi Betrafte sech mussen zu Wuert mellen, fir ze weisen, dass dat net esou ass, well hei geet et och ëm d'Glaafwierdegkeet vun den Acteuren um Terrain.

D'Ofschaffung vum Remboursement vun den homöopathesche Mëttele huet ganz vill Reaktiounen bruecht. 8.500 Ënnerschrëfte goufe gesammelt, fir eng Erëmaféierung, a mir bedauern e bëssen, dass vläicht d'Geleeënheet verpasst ginn ass, fir d'Diskussiounen iwwert de Projet oder d'Proposition de loi, well mir sinn a Presenz vun engem Regierungsprojet, deen de Minister abruecht huet fir d'Erëmaféierung ze sécheren a mir sinn a Presenz vun enger Proposition de loi, déi eis Fraktioun abruecht hat, well eis d'Zäit e bësse laang gi war. Et huet ëmmerhin 1½ Joer gedauert zënter dem Gesetz vum Mee 2002 bis de Projet komm ass.

Ech muss lech soen, dass d'Zilsetzung vun deenen zwee Projeten déiselwecht sinn, vun der Proposition de loi an dem Projet de loi, mä dass Nuancen dra sinn an datt ee ka soen, datt an eenzelnen Dispositionen de Regierungsprojet méi wäit an d'Prézisioun geet, wat och net erstaunlech ass, well d'Regierung sech kann op d'Erfahrung vum der Responsable vun der UCM verlossen, wat bei engem Deputéierten net onbedéngt de Fall ass.

■ **M. Carlo Wagner, Ministre de la Santé et de la Sécurité sociale.** - Här President, ech hunn eng kleng Erklärung ze ginn. Dat ass selbstverständlech, et sinn zwou Propositions de loi do, mä ech mengen effectivement, dass déi vun der Regierung méi op stabile Feiss baséiert wéi déi, déi vum Här Di Bartolomeo komm ass.

Mir wollt ganz sécher sinn op alle Fall, dass déi Kéier déi Produits homéopathiques kënnten am Remboursement nees rétabléiert ginn, wat bei Är Formulatioun, Dir hat ganz genau déiselwecht Formulatioun geholl, wéi et virdru de Fall war, a justement mat där Formulatioun sinn déi Produkter vun dem Dispositif erofgeholl ginn. Dofir hu mir kleng Nuancen drabuecht, esou dass déi Kéier op alle Fall näischt sech méi géif opposéieren, fir dass et och déi Kéier kënnt rembourséiert ginn. Just vläicht déi kleng Erklärung.

■ **M. Mars Di Bartolomeo (LSAP).** - Merci, Här Minister. Ech si frou, dass ech duerch deen Text, deen ech erabuecht hunn, d'Regierung encouragéiert hunn et vläicht esouguer nach e bësse besser ze maachen. Ob et wierkelech besser ass, dat gesi mer wa mer de Règlement grand-ducal do leien hunn. Deen hu mer bis elo leider nach net ze gesi kritt. De Règlement grand-ducal hält nämlech nach eng Rei vun Dispositiounen fest, déi net am Text virgesi sinn. Mir hunn en net kritt. Et ass awer méiglech, dass en an der Chamber läit. D'Deputéierten hunn e jiddefalls nach net zougestallt kritt.

Ech wëll drop hiweisen, datt mer an absehbarer Zäit et hätte mat der Diskussioun iwwert d'Orientierungsdebatt kënne verbannen, wa mer e bësse méi fréi mat dem Dépôt vum Projet do gewiescht wären. Mä ech wënsche mer, dass mer et jiddefalls fäerdeg wäerte bréngen an deenen nächste Wo-

chen deen dote Projet sprochräif ze maachen. Et ass jo kee komplizéierten. Et geet ëm een Artikel a mir missten do och den Avis vum Conseil d'État kënnen kréien.

De Coût vun där doter Mesure ass ganz limitéiert, dat wësse mer an der Zwëschenzäit. Et geet ëm 60.000 Euro, déi d'Krankekeesen iwwert deen dote Wee gespuert hunn. Dat ass net d'Welt a mir hunn och an den Diskussiounen an der Kommissioun gesot kritt, dass duerch d'Ofschafe vum Remboursement de Konsum vun den homöopathesche Medikamenter net zréckgaangen ass. Doraus ass eng flott Diskussioun an der Kommissioun entstanen.

Déi eng hu gemengt, wann et net méi deier ass wéi dat do, a wann eng ganz Rei vu Leit spieren, dass déi dote Medikamenter hinnen hëllefen, da gëtt et och kee Grond fir hinnen de Remboursement ze refuséieren. Aner Kolleegen, ech mengen de Marco Schroell huet zu deene gehéiert, hu gesot, majo de Konsum ass net zréckgaangen, da bräichte mer jo eigentlech net ze rembourséieren. De Coût vun deene Medikamenter ass jo net esou héich, dass elo en Drama entsteet.

Abee, déi dote Logik, Här Schroell, kënnt een natierlech dann och bei de classesche Medikamenter uwenden an et kënnt ee soen, déi, déi net vill kaschten, géife mer net rembourséieren, mä da géife mer an eng Spiral erakommen, wou mir net wëllen dragoen, well de Käschtapunkt ass eppes Relatives. Et gëtt an deem Land och Leit mat ganz bescheidenen Akommissen, fir déi e Medikament, wat fir eis net onbedéngt ganz deier ass, awer kann eng Belaaschtung sinn, wann et net rembourséiert gëtt.

M. Marco Schroell (DP).- Ech kommen nach dorobber zréck, Här Di Bartolomeo.

M. Mars Di Bartolomeo (LSAP).- Ganz gär. Bei deem Hickhack, deen et ginn ass ëm d'homöopathesche Medikamenter, hu mer ganz kloer gespuert, dass e Klärungsprozess iwwert d'Komplementarmedezin insgesamt noutwendeg war an dass mer géifen dru wannen, wa mer kloer Positione géifen definéieren.

Mir brauche kloer Positionen zu engem Phenomeen, dee besteet an deen och besteet wa mer de Kapp einfach an de Sand stiechen a wa mer esou maache wéi wann en net do wär. Dofir war et wichteg, dass mer eis an der Kommissioun eng Rei vu Prämissen an eisen Diskussiounen ginn hunn an déi resüméiert vläicht esou ausgesinn. D'komplementar Disziplinen zu der Medezin bestinn, déi meescht dovun hei zu Lëtzebuerg an déi, déi et net hei zu Lëtzebuerg gëtt, déi bestinn direkt iwwert der Grenz an duerch d'libre circulation, net déi juristesche, mä déi de facto an all Lëtzebuerger kennen, déi dat wëllen, déi dote Leeschtunge bësprochen.

Zweet Prämiss. Et gëtt relativ vill Leit déi komplementar Medezinnen oder Diszipline bësprochen an et gëtt och net weíeng Leit, déi dorop schwieren. Doniewent ass déi drëtt Feststellung, et gëtt zwou dosen oder esouguer e puer méi Dokteren, déi eng classesch Ausbildung kritt hunn, déi Komplementarmedezin praktizéieren.

Véiertens, ass et ganz kloer, dass vill Patienten eppes bei Komplementarmedezin oder Disziplinne siche ginn, wat se mengen oder wouvu se iwwerzeegt sinn, dass se dat bei der classescher Medezin net géife fannen.

Fënnefstens, an dat mengen ech, war och eng vun de Prämissen, hunn déi dräi grouss Parteien, selbstverständlech och aner Parteien, fir déi elo net auszeschléissen, sech bei deene leschte Wahlen an hire Programmer ganz kloer fir eng Reglementéierung vun de komplementare Medezinnen ausgeschat. Eis Partei war zum Beispill dofir, dass et esou eng Régle-

mentatioun sollt ginn. Allerdéngs sollt se d'Primat vun der classescher Medezin bleiwen awer et sollten och ënnert der Direktiv vun der classescher Medezin, respektiv ënnert der Diagnos oder der Verschreiwung vun der classescher Medezin, déi Disziplinne kënnen praktizéiert ginn.

Bei de Kollegee vun der Demokratescher Partei war et engersäits de Wonsch fir eng Unerkennung oder Regelung, op där anerer Säit awer gouf et eng Rei vu Mandatairen, déi ganz kloer gesot hunn, dass si net op deen dote Wee wëllte goen.

Bei der CSV ass ugestrief ginn eng Therapiefräiheet an eng Entfaltung vun enger Rei vu komplementären Disziplinen. Déi doten Iwwerleeungen hu sech am Regierungsprogramm dann och erëmgespigelt, wou eng Unerkennung fir verschidde Formen vu Komplementarmedezin an och e Remboursement vu verschiddenen Akten an Aussicht gestallt ginn ass.

Dir wësst, dass d'Regierungserklärung bei den Dokteren net op ganz vill Géigeléift sengerzäit getraff ass, a vun der Dokteschvereengung, respektiv vum Collège médical vun engem Affront geschwat ginn ass, deen d'Regierungserklärung op deem dote Punkt ausgeleest hätt.

Sechstens, eng wichteg Prémiss, wann een en Débat iwwer Komplementarmedezin féiert, iwwert dat wat se kann, wat se net kann, wat bewisen ass, wat Bildung ass oder Placebo ass, da muss ee sech automatesch och d'Fro iwwert dat stellen, wat classesch Medezin kann, oder besser wat classesch Medezin vläicht besser kéint, wann de Wëllen a wann d'Moyenen dofir do wäeren.

An do komme mer dann direkt op dee Punkt, deen och an der Kommissioun diskutéiert ginn ass, dee vläicht bis elo net an deem Ausmooss erauskomm ass, dee Reproche, deen ee bei ganz ville Patienten héiert, déi da bei komplementären Diszipline sech erëmfannen, dass heiansdo se vun enger Fléissbandmedezin schwätzen, heiansdo vun dem Fait, dass den Dokter sech net déi Zäit kann huelen, wéi de Patient et erwaart, oder wéi et vläicht noutwendeg wär bei méi komplizéierte Pathologien.

Dat ass een Element, wann een iwwert d'Zesummewierke vu classescher Medezin a Komplementarmedezin schwätzt, wou ee sech dermat muss ausenaner setzen, wou ganz oft gesot gëtt, wa mir bei Dokteren oder bei Acteuren ginn, déi Disciplines complémentaires ubidden, dann ass méi Zäit fir eis do. Wat allerdéngs vergiess gëtt ze soen, dat ass, dass de Patient, deen déi dote Leeschtunge bësprocht, och eppes mécht, wat en net bereet ass ze maache bei der classescher Medezin, nämlech dass e méi déif an d'Täsch gräift, e Punkt, deen een eng kéier muss mat de Patientee féieren. Wat d'Leit bereet si fir hir Gesondheet ze investéieren, ass eng Fro, déi een zumindest soll mat de Leit diskutéieren an net iwwer hir Käpp ewech an zouenen Enceinten, wou Patronsintéreten an och Gewerkschaftsintéreten openeen prallen, a wou vläicht de Patient net an deem Mooss gehéiert gëtt wéi et noutwendeg wär.

Dann zu de Resultater vun eiselem Débat, wou ech dem Niki Bettendorf...

(Interruption)

Dir riicht him et dann aus.

...wëll merci soe fir dee kompletten Iwwerbléck iwwert d'Methodik, déi d'Kommissioun ugewant huet an och e gudder Film bruecht huet iwwert dat, wat mer zesummen u Wee an der Kommissioun zréckgeleucht hunn.

Ech begrëssen et, dass mer eis an der Kommissioun eens goufen, dass no där villen Aarbecht mer eis net géifen dermat begnügen d'Regierung opzufuerderen, fir erëm

eng kéier ze étudiéieren, wat se an deem Fall soll, kéint oder misst maachen, well mir sinn zur Konkusioun komm, dass no deene villen Aarbechtsgruppen, déi bestanen hunn, no deene verschiddenen interministerielle Gruppen, no deene verschiddenen Etüden, déi gemaach goufen, no deenen zwee Joer wou d'Chamber mat allméiglechen an onméigleche Leit geschwat huet fir zu enger Meenung ze kommen, mer prett si fir eng Décisioun ze huelen an net erëm eng kéier mussen bei null ufänken, well soss wär jo eigentlech eis Orientéierungsdebat fir d'Kaz.

Mir sinn eis och eens ginn, dass mer net géife bestoend Realitéiten ignoréieren, doudschweigen oder se bewusst géifen an eng Grauzon erandrénken, wou vläicht déi eng oder aner Lobby méi frou mat eis gewiescht wär, mä wou mer un der Saach awer näischt verbessert hätten. Ech si frou, dass mer eis doriwwer eens waren, an ech mengen, dat ass queesch duerch sämtlech Parteie gaangen, och wann der heiansdo Nuancen erabuecht hunn, dass komplementar Disziplinen oder komplementar Medezinnen, jee nodeem wéi een et ausdréckt, net dierfen als Allheilmittel ugesi ginn.

E kloert Jo zur Reglementéierung vun deenen Disziplinen, déi vun de Virriedner zur Genüge opgezielt gi sinn: Homöopathie, Akupunktur, Chiropractie, Osteopathie. Dat wat mer bedauern, dat ass, dass net méi eng kloer Sprooch zu der Psychotherapie geschwat ginn ass. Mir hunn do ganz gutt Diskussiounen gehat. Mir haten och e Konsens iwwert de Wäert vun der Psychotherapie an eiser Kommissioun. Mir si stoe bliwwen bei engem Problem, deen een awer ka léisen, wou een dann am Endeffekt d'Psychotherapeute soll hiklasséieren, an eng Discipline médicale oder eng Profession de santé oder, oder?

(M. Niki Bettendorf prend la Présidence)

Mir sinn der Meenung, dass bei deene schoulesche Viraussetzungen an der Iwwerzeegung, dass eng Krankheet net eleng motoresch oder reng kierperlech ass, mä d'geeschtegt Wuelsinn och e ganz wichtegt Element ass, mer hei e Schratt ze mann gemaach hunn a bleiwen der Meenung, dass och hei Handlungsbedarf ass.

Reglementéieren heescht an eisen Aen e Kader schafe fir déi Disziplinen ze akzeptéieren als Professions de santé, respektiv do wou et noutwendeg ass als Disciplines médicales. Reglementéieren heescht virun allem Formationen definéieren, Akten definéieren, déi vun der Krankekeess rembourséiert ginn. Reglementéieren heescht awer och an net zulescht kontrolléieren oder Kontrollmechanisme schafen, fir déi an de Grëff ze kréien, déi ënnert engem falsche Fändel segelen, an déi sech mam Mäntelche vun enger Komplementarmedezin aschläichen a viles zu Onwee maachen. Ech scheie mech net virdrun, fir ze soen, dass sécher och, a mir hunn dat erlieft, Sekte mat deem dote Mäntelchen opgetaucht sinn, wat net wëllt heeschen, dass een automatesch komplementar Medezin soll mat Sekten a Verbindung bréngen, mä och do ass et extrem wichteg, dass een oppasst.

Et ass vill vum libre choix vum Patient geschwat ginn. Libre choix ass ze respektéieren, mä et muss een oppassen, dass mer eis net eppes virmaachen, wat näischt mat libre choix ze dinn huet, mä wat mat geféierlechen Attitüden ze dinn huet. Et gëtt sécher Pathologien, déi esou invasiv sinn, dass ee se mat Bëmmelcher net an de Grëff kritt. Et gëtt awer gradsou sécher op där anerer Säit Pathologien, liicht Boboen, wou et besser

ass, wann ee sech dozou déci-deiert, fir mat liichte Mëttelen u se erunzegoen, wéi mat der chemescher Keul.

Ech wëll net esou wäit goe wéi eenzel Experten an eiser Kommissioun, déi gesot hunn, de gréisste Verdéngscht vun eenzelnen Disziplinen – haaptsächlech ass d'Homöopathie ugeschwat ginn – ass, dass se an deene meeschte Fäll net schueden. Dat wär eng simplistesche Approche an déi wëlle mer net huelen, mä wann een de Vergläich mécht tëschent de Mëttelen, déi heiansdo agesat gi vun der classescher Medezin, muss een awer der Homöopathie gutthalen, dass se heiansdo mat vill méi Fangerspëtzegefill u Saachen erugeet, déi eigentlech - kommt mer sinn éierlech mateneen - wuel vläicht e bësse méi lues awer och géifen an d'Rei goen, wann een net déi ganz grouss Mëttel géif huelen.

Et sief erlaabt an deem Zesammenhang, wa mer vun homöopathesche Mëttelen a Medikamenter schlechti schwätzen, op de Problem vum Medikamentemessbrauch anzegoen als Problem fir d'Gesondheet vun de Leit an och als Problem an eiser Gesondheitspolitik. Wann een iwwer homöopathesch Medikamenter schwätzt, dann dierf et erlaabt sinn op de Phenomeen vun engem Medikamentemessbrauch a säin Onwiese fir d'Gesondheet vun de Leit, awer och fir d'Gesondheet vun de Kee-sen hinzeweisen. Wa mer eis déci-deieren op de Wee vun enger Reglementéierung vun de komplementare Medezinen ze goen, dann ass et och fir de Patient ze schützen. Ech hunn dat virdu kuerz ugedeit: Et kann net sinn, dass Leit sech géifen en Titel op eBay ersteeën, fir da kënnen als parallel oder komplementar Medezinner opzetauchen. Dat heescht, d'Spillregele mussen ganz kloer sinn.

An da kann een net genuch drop insistéieren op d'Wichtigkeet, egal wou ee sech dann elo betreie léisst, vun enger korrekter Diagnos. A wann een techesch Hëllefsmëttelen zur Verfügung huet, haut an der moderner Medezin, da warnen ech virdu fir ze soen, hei, mir brauchen dat net fir eng korrekt Diagnos ze maachen, mä et soll ee versichen, net déi eng Disziplin géint déi aner Disziplin ausze-spillen, an esouguer wann een op komplementar Medezin schwiert, da soll een awer net versäume fir déi net contestéiert Beräicher vun der classescher Medezin ze notzen. Ganz besonnesch dann net, wann et ëm méi grave Pathologie geet wou heiansdo d'Zäit en immens wichtige Facteur ass a wou ee soll verhënnern, doduerch dass ee keng anstänneg Diagnos huet, dass déi wichteg Zäit verluer geet an een doduerch a ganz grouss Problemer erageet.

Ech warnen och virdrun, dass een eng simplistesche Rechnung mécht a seet: Well an der Communautéit 20 bis 50% vun de Patienten op komplementar Medezin zréckgräifen, mussen mer se reglementéieren. Vläch ass dat ee Facteur dee matspillt, mä méi wichteg Facteur sinn déi vun de Froe no Qualitéit an der Kontroll. Dofir eis virsiichteg Approche, wou deen een e bësse méi couragéiert un d'Saach erugaangen ass, deen aneren e bësse méi nom classesche Stréckmuster.

Ee Wuert nach zu deem wat ech virdu kuerz ugeschwat hunn. Bei de Prämissen, mat deene mer konfrontéiert sinn, ass, dass an der Kommissioun vu verschiddene Säiten de Wonsch geäussert ginn ass, eiser classescher Medezin och déi Mëttelen ze ginn, déi d'Patienten heiansdo zu Recht vun hir erwaarden, an ech bedauern, dass mer bei deenen Diskussiounen iwwert d'Tarifadaptatiounen, déi mer an deene leschte Méint hei haten, d'Geleeënheet verpasst hu fir e bësse méi staark op de Facteur Zäit anzegoen. Mir hunn zwar déi Visite majorée à tarif majoré eng

Kéier bei méi gravé Pathologien, mä ganz oft ass d'Pathologie zwar net esou grave, mä dem Patient ass awer ganz vill gehollef wann den Dokter ka méi staark op en agoen.

Ech fannen et net richtig, dass en Dokter, dee sech mat engem Patient ofgëtt, deen eng hallef Stonn, Dräivéirelstonn oder eng Stonn brauch, ganz oft d'selwecht behandelt gëtt wéi en Dokter, dee mat engem Patient ze dinn huet, deen a fënnf Minutte gutt zerweiert ass. Dat liicht mir net an. An déi Nuancé mussen an eise System erakommen.

Nëmmen um Rand vun eisen Diskussiounen ass iwwert déi eminent Wichtigkeet vun der Preventivmedezin oder, ech mengen déi Terminologie ass besser, vun der Preventioun vu Krankheete geschwat ginn. Déi bescht Alternativ zu der classescher Medezin an zu der komplementärer Medezin, dat ass d'Preventioun vun de Krankheeten. Déi bescht Alternativ ass, wann een et iwwerhaupt net zu Krankheete komme léisst, mä duerch eng global Approche zu der Preventivmedezin konsequent handelt an och déi Mëttelen zur Verfügung stellt. Et kann een net soen, dass mir haut keng Preventivmedezin hei zu Lëtzebuerg hunn, mä wat ech bedauern, dat ass, dass déi Preventivmedezin éischter a méi punktuelle Campagné besteet wéi an enger kohärenter, net nëmme gesondheitspolitescher Approche, mä an enger Approche Liewensqualitéit vun de Leit.

Dat e puer Bemierkungen, déi complémentaire zu deem ze gesi si wat eise Rapporteur gemaach huet. Ech wollt net nach eng kéier Redité maachen. Dat wat an deem Rapport steet, gëtt vu ganz groussen Deeler vun der Kommissioun gedroen, mat deenen Nuancen, déi mer erabuecht hunn. Déi Diskussioun an der Kommissioun ass net parteipolitesch gefouert ginn, si ass nuancéiert gefouert ginn, queesch duerch d'Parteie mat verschiddenen Nuancen. Mä dat wat mer, mengen ech, ënnert dem Stréch fäerdig bruecht hunn, ass eng gutt Diskussionsbasis, ass de Constat, dass mer Etüden net méi brauchen, well mer u sech, wat déi grouss Richtlinnen ugeet, wësse wat mer wëllen, an dat fanne mer dann an enger Motioun erëm, déi bis elo vu bal alle Fraktiounen gedroe gëtt a wou ech iwwerzeegt sinn, dass mer de Konsens kréie vun alle Fraktiounen, wa mer ee Considérant an der Motioun liicht modifizéieren, an zwar de Paragraph ersetzen: „que seul le corps médical est habilité“ duerch: „qu'en règle générale le corps médical est habilité“ an esou weider an esou fort, wat, mengen ech, eng kleng Nuance ass, mä déi Nuance, déi wichteg ass, fir eis Handlungsspillraum ze loosser an deenen Diskussiounen, déi nach kommen.

An deem Sënn soen ech lech merci, dass Der mer nogelauscht hutt.

Plusieurs voix.- Très bien.

M. le Président.- Merci villmools. Den nächste Riedner ass den Här Marco Schroell. Här Schroell, Dir hutt d'Wuert.

M. Marco Schroell (DP).- Här President, Dir Dammen an Dir Hären, mir hate schonn zweemol Geleeënheet an deser Legislaturperiod iwwert d'Thema vun den net konventionelle Praktiken an der Medezin ze schwätzen. Dat war déi éischte kéier de 16. November 2000, wou den honorablen Här Jean Colombero seng Proposition de loi presentéiert huet, mat där hien e puer sou genannte komplementar medezinnesch Praktike reglementéiert wollt hunn. An déi zweete kéier de 27. Juni 2001, wou jo deen Débat d'orientation déci-deiert gouf.

D'Santéskommissioun huet sech et net einfach gemaach an huet zwee

Joer laang geschafft fir dësen Débat ze preparéieren, esou wéi dat aus dem remarquable Rapport vum President Niki Bettendorf, firdeen ech hien hei wëll félicitéieren, ervirgeet. Säi Rapport weist wéi kontradiktoreesch déi verschidden Experten argumentéiert hunn, woubäi ech awer och muss betounen, datt den Niveau vun den Experté ganz ënnerschiddlech war. Dat wäert och jiddferengem, deen de Kommissiounsrapport gelies huet, direkt opgefall sinn.

Ech hat mer erlaabt, an deene viregten Debatten déi net konventionell medezinnesch Praktiken a Fro ze stellen. Meng Schlussfolgerung war deemools, datt et net zwou Medezinne gëtt, eng klassesch an eng komplementar, mä vill méi nëmmen eng, an zwar déi, déi op eng verifizéiert oder verifizierbar Wourecht baséiert, an datt all Praktiken, déi haut als komplementar gëllen, zur klassischer Medezin gehéiere vun deem Moment un, wou mat enger wëssenschaftlecher Methodologie hir Effikassitéit nogewise ka ginn.

D'Debatten an der Chamberskommissioun hu meng Meenung an där Hisiicht confirméiert. Mä ech si mer awer och bewusst gi wéi wichteg a wéi dréngend et ass, déi net konventionell Praktiken ze reglementéieren angesichts der Tatsaach, datt e gewëssen Deel vun der Bevölkerung an och vu menge politesche Kollegee vun dese Praktike regelrecht ugezu sinn. Et ass tatsächlech néideg dës Aktivitéite respektiv déi Beruffer, déi se ausüben, ze reglementéieren, net fir hir Valeur oder Effikassitéit unzeerkennen, do si mer ënnerschiddlecher Meenung, mä fir d'Bevölkerung ze protegéieren esou wéi dat jo och an deene klassische Gesondheitsberuffer duerch eng eendeitig Gesetzgebung de Fall ass.

De Kommissiounsbericht bréngt ervir, datt et also net ëm eng Unerkennung vu gewësse paramedezinnesche Praktike geet, mä einfach ëm hir Réglementatioun. Wat heescht Réglementatioun? Mä dat heescht ganz einfach: Wien däréif wat maachen, ënnert welche Bedingungen, a wie bezilt? Ausbildung, Fortbildung, Nomenclature sinn hei d'Stéchwierder. D'Chamberskommissioun huet elo fir d'éischt versicht ze definéiere wat den Ennerscheid ass tëschent der klassischer Schoulmedezin an den alternativ medezinnesche Praktiken. Duerno hu mer eis gefrot: Firwat gëtt et déi zwou Approchen, souwuel bei de Bénéficiaire wéi bei de Prestataires de soins? Da si mer op e puer Praktike méi deif agaangen, fir net brauchen déi ronn 200 aner Methoden ze ënnersichen, a mir hunn zum Schluss och net vergiess de Volet financier - dat heescht: Wie soll dat bezuelen? - ze debattéieren.

Här President, ech widderhuelen nach eng Kéier, datt d'Chamberskommissioun praktesch unanime war fir ze behapten, datt eise jëtzege Gesondheetssystem, deen op der klassischer, konventioneller Medezin berout, dee richtegen an dass mer dorun net sollte réckele goen. Mir sinn an der Chamberskommissioun duerch d'Experten deen Ennerscheid gewuer ginn tëschent enger wëssenschaftlecher Approche vun der Medezin an deene komplementare Praktiken, déi op der Empirie, dat heescht subjektiven oder net moossbaren Erfahrungswäerter baséieren.

D'Experten hunn eis ganz kloer erkläert, firwat datt d'„evidence based medicine“, dat heescht la médecine basée sur des preuves - d'Schoulmedezin also - den Alpha an den Omega vun der wëssenschaftlecher Medezin duerstellt. Si hunn eis erkläert, wat ee Placeboeffekt ass, dat randomiséiert Doppelblindstudien sinn, wat et bedeit, datt d'Resultater musse widderhuelbar sinn. Et sinn dat déi Basisbegreffer fir eng wëssenschaftlech fundéiert Medezin ze praktizéieren, dat heescht sech ëmmer erëm a

Fro ze stellen an och bereet ze sinn all Zöpf ofzeschneiden an nei Weeër ze goen.

E puer Beispiller. Haut ginn nei Medikamenter gewéinlech eréischt no enger jorelaanger Testphas op de Maart zougeloooss. Et gëtt awer och Ausnahmen. De Penicillin zum Beispill ass viru 60 Joer agefouert ginn op Basis vun den Erfahrungen, déi gewisen hunn, datt dësen Antibiotique de Patienten d'Liewe rette kann. Sou ass et och méi rezent mat der Trithérapie vum SIDA, déi zu laangjährege Remissiounen ka féieren. Mä och bei dësen Therapien ass de wëssenschaftlechen Noweis ëmmer erëm ex post geliwert ginn.

Op där anerer Säit gëtt et méi al Medikamenter, déi jorelaang vun de Krankekeesen zrëckbezuelt si ginn, haut awer vun der UCM dérembourséiert ginn, well si sech no neien Erkenntnisser als onwiersam entpuppen. Ech denken do zum Beispill u gewësse Venemëtelen respektiv u gewësse Stimulants cérébraux.

Do haken ech un dat un, wat den Här Di Bartolomeo éinescht gesot huet. Ech mengen, et geet net drëm, datt d'Schoulmedezin bëlleg oder deier Medikamenter oder Therapie proposéiert, déi da sollte rembourséiert ginn. Mä mir geet et ëm d'Effikassitéit an hei ass de Beweis do, datt och schoulmedezinnesch Präparaten laang rembourséiert gi sinn, déi elo zrëckgezu si ginn, wéi de Beweis bruecht ginn ass, datt se ineffikass sinn.

D'Approche scientifique ass d'Ursaach an d'Erklärung vum medezinnesche Fortschrëtt an deene leschte Jorzéngten an awer och de Garant fir d'Zukunft. De Succès an der Behandlung vun Kriibs, vum Häerzinfarkt, vum Hireschlag, ass nëmme méiglech duerch eng wëssenschaftlech Approche, wou ëmmer erëm hannerfrot gëtt, ob dat Neit besser ass wéi dat Aalt. Dat geschitt duerch breet ugeluechten international Etüden, déi ëmmer erëm kritesch analyséiert ginn.

Här President, op där anerer Säit, déi alternativ medezinnesch Praktiken par contre baséieren op der Empirie, dat heescht op der Erfahrung oder der Feststellung, datt ee Medikament oder eng Method effikass wier, ouni awer de wëssenschaftleche Beweis dofir ze bréngen. Wann ech also ee Mëttel géint de Kappwéi zum Beispill huelen, an de Kappwéi geet ewech, da kann ech soen, dat Mëttel huet gehollef. Dee Succès kann awer och dorunner leien, datt de Kappwéi och ouni Behandlung ewechgaange wier - dat ass jo déi natierlech Evolutioun vu ville Krankheeten a Symptomen - oder awer datt de Placeboeffekt vum Mëttel gespilt huet.

D'Unhänger vun den alternative Praktike sinn allerdéngs dovunner iwwerzeegt, datt eng exklusiv wëssenschaftlech Approche vun der Medezin der Individualitéit vum Patient an der Spezifitéit vum Behandlungsmethoden net Rechnung dréit. Sou gëtt no hinnen net een Organ behandelt, mä de ganze Patient. Et ass dat, wat een eng holistesche Approche nennt, déi dann opposéiert gëtt zur Schoulmedezin, déi anscheinend de Patient an Tranché géif schneiden a sech nëmme fir esou ee Stéck géif interesséieren. Wouer ass, datt déi alternativ Praktike sech weineger ëm d'Krankheeten als ëm d'Symptomer këmmen, datt se keng akut organesch Krankheete behandeln, mä psychosomatesch oder funktionell Stéierungen. Dat si Krankheitsbiller, wou keng organesch Lésioun festzestellen kann.

Här President, ech hunn et scho gesot, déi net konventionell Praktike baséieren am beschte Fall um Empirismus, dat heescht op der Erfahrung vum Therapeut an op senger Écoute, an am schlëmmste Fall op esoterischen, wann net magesch-mystischen Theorien, wou een da roueg ka vu Scharlatanismus schwätzen. Et gëtt eng on-

glaublech Vielzahl: Ronn 200 gouden der an der Chamberskommissioun opgezielt, vun net konventionellen, pseudo-medezinnesche Praktiken, woubäi an eise Breitegraden nieft der Akupunktur, der Homöopathie, der Chiropraxie, der Osteopathie an der Phytothérapie, och nach déi anthroposophesch, déi ayurvedesch, déi naturopathesch Medezin, nieft der Akupressur, der Reflexologie, der Iridologie, der Kinésiologie, der Magnetotherapie an d'Kaptomimie ze erwähnen sinn.

(Interruptions)

■ M. Mars Di Bartolomeo (LSAP).- Dir hutt der nach e puer vergiess. Et sinn der an der Zäit, déi hunn zum Camembert gebiet.

(Interruptions)

■ M. Marco Schroell (DP).- Et kommen der nach e puer bäi.

(Interruptions)

An eisem noen Ausland, Här President, ginn dës Praktike gewéinlech vun Heilpraktiker oder selbst ernannten Therapeuten dispenséiert. Mir mussen eis bewusst sinn, datt all Réglementatioun, déi mer elo am Beräich vun den net konventionellen Praktiken huelen oder vu gewësse Praktiken huelen, e Prezedenzfall schafft an an Zukunft zu Revendicatione vun den Unhänger vun och anere Praktike ka féieren. Wat hënnert zum Beispill d'Sophrologen oder d'Aromatherapeuten drun sech an enger Gesellschaft ze organiséieren an hir offiziell Unerkennung respektiv Prise en charge vun de Krankekeesen ze fuerderen?

Här President, an der Santéskommissioun ass vill diskutéiert ginn iwwert den Enseignement vun dese Praktiken an dem Diplom, deen eventuell néideg wier fir sech den Zousaztitel Homöopath oder Osteopath zouzeleeën. Privatschoulen am Ausland a vereenzelt Universitëte bidden esou ee Programm och un, ouni datt awer do op europäeschem Niveau ee Konsens besteet. A Frankräich gëtt op acht Unien eng Formatoun an der Homöopathie ugebueden, ouni datt et awer den Diplôme interuniversitaire, de sou genannten DIU, an der Homöopathie gëtt.

De Chiropraktiker gëtt an den nordeschen an an den angelsächsesche Staten no enger mehrjähreger Formatoun als selbstständige Beruff unerkannt. Harmlos sinn dës Praktiken och net ëmmer. D'Experten hunn op d'Geforen higewisen, notament bei der manuelle Praktike wéi Chiropraxie an Osteopathie, wou am Beräich vun der Wirbelsail, den Nervestrang an de Blutgefäßer schwéier Komplikationen optriede kënnen, wa se net fachgerecht gemaach ginn. Datselwecht iwwregens bei enger onsachgemässer Behandlung duerch Planzen.

Wéi steet et ëm d'Forschung an der net konventioneller Medezin? Wat ass Fortschrëtt an der Medezin ouni Forschung? Et gëtt keng Schoulmedezin ouni Forschung, dat ass eng Selbstverständlechkeet. Dat ass awer net de Fall bei Praktiken, déi sech op jorhonnert-, wann net jordausendal Traditione beruffen, anstatt sech ëmmer erëm a Fro ze stellen. All rationell denkende Mënsch, ob Dokter, Patient oder Politiker, misst fuerderen, datt een Agrëff, eng Prozedur, ee Medikament eréischt zum medezinnesche Répertoire duerf gehéiere vun deem Moment un, wou seng Wirkung och nogewisen ass.

Här President, um Angebot vun dese Praktike feelt et och hei zu Lëtzebuerg an am noen Ausland net. München Dokter, Kinésithérapeute, Heilpraktiker oder schlëmmer bidden déi eng oder déi aner Prozedur un. Hei am Land wieren et laut

Collège médical eng 30 Medeziner, déi déi klassesch Medezin un den Nol gehaangen hunn a sech ausschliesslech der Alternativmedezin consacréieren, mam bedauerlechen Effekt, datt si net méi à même wieren hiren Taux de garde zesumme mat hire Kollegeen ze iwwerhuelen, wat een déontologeschen, wann net ee médico-légale Problem duerstellt. Ech weisen do op d'Konsequenzen hin, déi den Här Mars Di Bartolomeo éinescht an deem Kontext ervirbruecht huet, an déi ech deelen.

Här President, nach e puer Wuert zum finanziellen Aspekt. De President vun der UCM huet eis an der Kommissioun erkläert, datt zu Lëtzebuerg den Inhalt vun enger Konsultatioun beim Dokter net definéiert ass, datt d'Spreechstonn och zäitlech net, weder no uewen, nach no ënnen limitéiert wier an datt also all parallel medezinnesch Praktiken am Kader vun esou enger Konsultatioun geleescht kënnen ginn an och domat, dat heescht iwwert den Honoraire vun der Konsultatioun, rembourséiert wieren. Zousätzlech Verrechnungen ausserhalb vun de Regele vun der Convenance personelle wieren deementsprechend illegal. Hei wier eng Diskussioun iwwer eng Réglementatioun vum Inhalt vun enger Konsultatioun vun Notzen, notament wat den Zäitfaktor an der Tarifikatioun ugeet, esou wéi d'Schwäizer dat elo agefouert hunn. D'Befürworter vun der alternativer Medezin fuerderen en plus natierlech eng spezifesch Nomenclature fir hir Akten an d'Prise en charge duerch d'Krankekeesen.

Wat d'Käschten ubelaangt, déi am Kader vun der Parallellmedezin verursacht ginn, konnt keen eis heiriwwer eng genee Évaluatioun maachen. Wann zum Beispill homöopathesch Mëttele bëlleg sinn, esou ass et awer bekannt, datt se oft a grouse Mengen an iwwer eng laang Zäit verschriwwe ginn. Ass eng Konsultatioun beim Chiropraktiker oder beim Osteopath méi bëlleg wéi beim Dokter? Ech wëll dat bezweifelen. Indirekt méi héich Käschte kënnen do duerch entstoen, datt de richtegen Diagnostik eréischt mat Verspéidung gestallt gëtt, nodeem déi alternativ Praktiken net gräifen an zum Schluss awer déi klassesch Medezin beméit muss ginn. Ech ginn awer och zou, datt de Contraire méiglech ass, wann d'Patienten alternativ Praktiker opsichen, nodeems se vun hirem Dokter enttauscht si ginn.

Här President, firwat ass dat esou? Firwat ginn et esou vill Unhänger vun irrationalen, pseudo-medezinneschen Aktivitéiten, sief et bei den Dokter, sief et bei de Patienten? Hei e puer Erklärungen.

Net all Medeziner bréngt eng grouss Begabung fir d'Rigueur scientifique vun der Uni mat heem. Aner Doktere gi vun der klassischer Medezin enttauscht, nodeem se virun eenzelne Patienteschicksaler hir Machtlosegkeet hu misse feststellen, well an engem präzise Fall de wëssenschaftleche Protokoll net gewierkt huet. An da léisst sech mat alternative Praktiken oft heiansdo méi Geld verdéngen.

D'Patienten hirersäits sinn oft mëssstrauesch vis-à-vis vun der Schoulmedezin, mat hirer Tendenz bei der Behandlung vum kranken Organ de kranke Patient a senger Gesamtheit ze vergiessen, ofgesi vun der Angscht virun den invasiven Apparaturen an de staarke Medikamenter mat hiren Niewewirkungen. Si hunn oft net déi bescht Bezéiung zu hirem Dokter, deem se virwerfen net genuch Zäit ze hunn, fir hinnen nozelauschteren a si sehne sech no engem, deen den Androck vermittelt, hirt ganz Wiesen ze verstoen a versicht hinne mat einfache Mëttele ze hëllefen.

Am Rapport vun der Kommissioun gëtt ee vun den Experten zitéiert. „On peut dire que la médecine est une synthèse entre rigueur scienti-

fique et qualités relationnelles (savoir écouter, expliquer, rassurer). En quelque sorte, le médicament le plus prescrit en médecine, et de loin, c'est le médecin lui-même!“ Do wou déi relationell Bezéiung tëschent Dokter a Patient gestéiert ass, do ass et logesch, datt de Patient no Alternative sicht.

Här President, mir hunn an der Chamberskommissioun méi ausféierlech eis mat e puer net konventionelle medezinnesche Praktiken ausernee gesat. Wat d'Akupunktur ubelaangt, do huet d'Directrice vun der Santé eis matgedeelt, datt an Däitschland de Moment eng breet gefächert a seriö Etüd op Demande vun de Krankekeesen amgaangen ass. Vum Resultat vun där Etüd wäert et dann ofhänken, ob d'Akupunktur an Däitschland nach weider rembourséiert wäert ginn oder net.

Zu Lëtzebuerg ass et am Moment esou, datt d'Akupunktur am Kader vun der Spreechstonn beim Dokter praktizéiert an och rembourséiert gëtt, et sief dann, datt e Supplément pour convenance personnel le gefrot gëtt.

Laang hu mer diskutéiert iwwert d'Chiropraxie, d'Osteopathie an d'Manualtherapie. Déi Begrëffer, déi all sech ëm d'Manipulation vum der Wirbelsail dréinen, sinn net kloer definéiert an och net allgemeng unerkannt. Et gi vill klassesch Dokter, déi eng Zousausbildung a Manualtherapie gemaach hunn an dës Aktivitéit am Kader vun hirer normaler Konsultatioun exercéieren.

D'Osteopathie ass eng Praxis, déi hei zu Lëtzebuerg vill vu Kinésithérapeuten duerchgezu gëtt, gewéinlech parallel zu hirer normaler Aktivitéit. Doniewent gëtt et awer och eng Associatioun, déi de Beruff vum Osteopath méi restriktiv verteidegt.

D'Chiropraxie kënn aus angelsächseschen an nordesche Länner a steet a Konkurrenz mat der Osteopathie. Dem Laien ass et schwéier sech eng Opinioun iwwert d'Valeur vun dese Praktiken ze maachen. D'Experte weisen ëmmer erëm op d'Gefore vun der Wirbelsailemanipulation hin. An d'Doktere ginn ze bedenken, datt Manualtherapie och zum Répertoire vun der Schoulmedezin gehéiert. Dese Beräich glänzt also net grad duerch eng kloer Begrëffsstëmmung, an eng Réglementatioun iwwert d'Formatioun an d'Diplomer ass sécher am Intérêt vun de Patienten ubruecht.

Kee gutt Hoer hunn déi zwee Experte vun der Schoulmedezin an der Kommissioun an der Homöopathie gelooss. Fir si baséiert d'Homöopathie op eng Theorie, déi net am geréngste bewisen ass an déi jiddfer rationaler Iwwerleung widdersteht. Fir si ass d'Homöopathie gläich, ech zitéieren, «fumisterie et charlatanisme». Si zitieren e puer wëssenschaftlech Etüden, déi drop hiweisen, datt den Effekt dee vun engem Placebo ass. An anere Wieder, d'Behandlung mat Homöopathie kënn enger Abstention thérapeutique positive gläich.

Här President, ech kommen zur Konklusioun. Et gëtt an deem Débat iwwert d'Médecine conventionnelle e puer Meenungen. Et gëtt eng Opinion scientifique. Et gëtt eng Opinion administrative, eng Opinion publique an eng Opinion politique.

D'Opinion scientifique verteidegt eng wëssenschaftlech Approche zur Medezin, déi hire Fortschrëtt garantéiert a virun Derivé prevenéiert. Si stellt sech dauernd a Fro, ass bereet Feeler anzegesinn an ze korrigéieren, nei diagnostesch an therapeutesch Methoden anzeféieren, awer och zrëckzezielen, wann net bekannten Niewewierkunge bekannt ginn, an ze dérembourséieren, wa si sech als ontauglech erausgestallt hunn, wéi dat jo och regelméisseg geschitt. Datt de Placeboeffekt och an der Schoul-

medezin gäre gesicht gëtt, ass normal, gëtt awer net mat irrationalen Theorië vermëscht.

D'Opinion administrative ass déi vun de Verwaltungen an notament vun de Krankekeesen. Si baséiert sech op Texter, déi applizéiert musse ginn. Bis elo gesäit de Code des assurances sociales vir ënner wéi engen Emstänn wéi eng Akten a wéi eng Medikamenter vu wem duerfe verschriwwen a vun de Krankekeese rembourséiert ginn. Do steet notament dran, datt e Medikament nëmme rembourséiert ka ginn, wann et wëssenschaftlech als wierksam gepréift ginn ass. Ech plädéiere fir d'Baibehale vun deem Prinzip, de beschte Garant fir de Patient.

Mir kenne regelméisseg Enkpäss am Financement vun eiser Sécurité sociale. Deen nächsten Enkpäss ass virprogramméiert, eleng schonn nëmmen duerch de Fortschrétt vun der Medezin an dem méi al gi vun der Bevölkerung. Loosse mer déi néideg Spuermossnamen anticipéieren an eis Krankekeese sech op dat Wesentlecht konzentréieren.

D'Opinion publique, Här President, bezitt sech op den Engouement vu ville Leit fir déi alternativ Medezin. All Mënsch huet d'Recht sech behandelen ze loossen, wéi en et fir gutt fënn. E muss derbäi awer och eng eege Verantwortung droen an net systematesch déi national Solidaritéit beansprochen. Dat heescht, alles wat iwwert den Utile an den Nécessaire erausgeet, soll aus der eegener Täsch bezuelt ginn, esou wéi dat am Artikel 23 vum Code des assurances sociales virgesinn ass.

An da komme mer zur Opinion politique, wou ech der Meinung sinn, datt effektiv de Gesetzgeber d'Bevölkerung muss protegéieren virun all Abüen. Dat heescht, d'medezinnesch Praktiken, déi kllassesch an déi aner, sollen um Maart bleiwen, awer nëmmen an den Hänn vun diploméierte Medezinner, déi sech weiderbilden mussen. Zousätzlech Gesondheetsberuffer musse gesetzlech reglementéiert ginn.

D'Politik ass och net verantwortlech fir de finanziellen Équilibre vun eise Krankekeesen. Deenen hir Ressourcë si limitéiert op där enger Säit - ech hunn et scho gesot - duerch Cotisationen, déi mer net wëllen an d'Luucht setzen, an op där anerer Säit duerch den Alter vun der Bevölkerung, deen an d'Luucht geet, an de Fortschrétt vun der Medezin. Mir sollten dës Ressourcen eenzeg an eleng op eng wëssenschaftlech ënnermauert Medezin applizéieren.

D'Beruffer wéi Osteopath a Chiropraktiker, awer och Psycholog a Psychotherapeut, solle sech nëmmen an engem gesetzleche Kader entwéckelen kënnen. D'Prise en charge vun hire Prestatiounen duerch d'Krankekeesen duerf nëmmen am Fall vun enger Prescription vum Dokter geschéien. Den Dokter ass jo duerch seng weltwäit unerkannten universitaire Ausbildung deen habilitéierte Fachmann, deen esouwuel fir den Diagnostik wéi fir d'Indikatioun zur Therapie zoustänneg ass.

Eis Nopeschlänner, Här President, sinn amgaang de Remboursement vun de Prestatiounen energesch zréckzeschrauwen, an do steet den Dérembursement fir déi Parallellmedezin an eischer Plaz. Firwat solle mir als Gesetzgeber eise Matbirger falsch Hoffnungen maachen?

Ech soen lech merci.

M. le Président. - Den nächste Riedner ass den Här Jean Colombero. Här Colombero, Dir hutt d'Wuert.

M. Jean Colombero (ADR). - Här President, Dir Dammen an Dir Hären, et ass fir d'éischte Keier wou ech hei op d'Chambertribün komme mat engem gewëssene

Laachen am Gesicht. A wann en Oppositionspolitiker e Laachen am Gesicht huet, dann huet en och e Grond dozou.

Säit 20 Joer féieren ech e Kampf, fir datt déi alternativ Praktike vun der Medezin unerkannt ginn. 20 Joer, wou ech staark ënner Drock war, Ennerstellungen a vill Frecheete gemaach krut. Haut, mengen ech, kann ech soen, datt déi 20 Joer, een Drëttel praktesch vu mengem Liewen, awer net ëmoss waren, an ech gesi mat enger gewësser Satisfaktioun, datt verschidde Forme vu komplementär Medezinnen haut reglementéiert ginn.

Här President, 1431 gouf zu Rouen d'Johanna vun Orléans, méi bekannt ënnert dem Numm Jeanne d'Arc weinst Zauberei a Ketzerei ugeklot a verbrannt. 21 Joer no hirem Doud gouf se rehabilitéiert.

Vum 14. Jorhonnert u bis zum 17. Jorhonnert gouf eng regelrecht Hexejuerg, haaptsächlech géint sou genannt sozial onangepasste Frae praktizéiert. An der Zäit vun der Inquisition gouf jiddfereen, deen net esou mam Kapp gewénkt huet wéi verschidde Machthaber et gewollt hunn, eliminéiert. Gott sei Dank, datt mer haut e bësse méi fortschrëttlech denken, soss wieren déi allermeescht Alternativmedezinner schonns laang vun der Bildfläch verschwonne.

Ech hunn elo gesot an dat bewosst, mir denken e bësse méi fortschrëttlech, well am Domän vun der Medezin ass d'Tendenz grouss, datt jiddfereen, deen eng aner Form vu Medezin praktizéiert, also dee sech ausserhalb vun de sou genannte wëssenschaftleche schoulmedezinnesche Kritären ophält, als Scharlatan bezeechent gëtt an zwar, an dat deet wéi, vu sengen eegene Kolleegen, déi der etabléierter Medezin ugehéieren.

Virun 20 Joer, wéi ech perséinlech ugefaangen hunn an normal Medezin praktizéiert hunn, du war ech e brave Jong. Duerno hunn ech mech fir d'Homöopathie an d'Chiropractie interesséiert, an du war ech e ganz kleng Scharlatan. Herno, wéi d'Clientèle méi grouss ginn ass, du war ech op eemol e grouse Scharlatan. An ech hoffen haut, den 29. Januar 2004, no dëser Debat an der Chamber, datt ech am Numm vu mengem 30 Kolleegen, déi eng aner Form vu Medezin bedreiwen, behaapte kann, datt mir Ex-Scharlatane sinn. Mir wäerten dofir suergen, datt mir rehabilitéiert ginn an dat net eréischt no eise Doud, mä virdrun, wäit virdrun. Vun haut un acceptéiere mir net méi dat Wuert Scharlatan. Mir acceptéieren net méi, datt Dokteren, déi hir Patienten en toute âme et conscience mat enger anerer Form vu Medezin hëllef wëllen, duerch den Dreck gezu ginn, an dat weder vum Collège médical nach vum Contrôle médical. Et ass elo definitiv Schluss.

Et geet net méi op déi berühmte Kouhaut alles dat, wat dës Alternativdokteren an de leschte Jorzéngte matgemaach hunn. Ech wäert lech och e puer Beispiller zitieren, wat déi verschidde Verrieder vun der Schoulmedezin an der Santéskommission bei der Preparatioun vun deem heiten Débat zum Beschte ginn hunn.

Här President, Dir Dammen an Dir Hären, wat d'Aarbechten an der Santéskommission ugeet, wëll ech am Numm vu menger Fraktioun dem Här Niki Bettendorf merci soe fir säi mëndlechen schrëftleche Bericht. Den Här Bettendorf huet et verstanen, fir de perfekte Médiateur ze sinn tëschent engersäits de Fanatiker vun der Schoulmedezin, déi ënnert dem Motto: „Keine fremden Götter neben uns“ opgetrueden sinn, an anerersäits den Dokteren a Praktiker, déi eng alternativ Form vu Medezin vertrueden hunn, an déi bäi wäitem manner fanatesch waren a plädéiert hu fir déi zwou Forme vu Medezin ze integréieren.

Émsou méi muss ech den Här Bettendorf luewen, datt e Konsens fonnt gouf, well jo a senger Partei bekanntlech seng zwee Parteikolleegen, den honorabelen Här Schroell an den honorabelen Här Krieps, net vun der alternativer Medezin iwwerzeegt sinn. Schlussendlech ass dat ze bedauern, an ech wetten a leeë meng Hand an d'Feier, wann dës zwee Hären enges Dags krank sinn, mä dat wëll ech hinnen net wënschen, a se missten op alternativ Methoden zréckgräifen, well déi schoulmedezinnesch wëssenschaftlech Medezin net wierkt a se géife geheelt ginn, da géifen déi zwee Häre soen, et wär Zoufall.

Wann ech elo dem Här Bettendorf e Luef ausgesprach hunn, dann ass dat, well ech der Meinung sinn, datt hie fir dës Kompromëss antrëtt an och dovun iwwerzeegt ass, datt dëse Modell vun der Co-habitatioun deen eenzeg richtege Wee ass, deen een aschloe soll.

M. Jean-Paul Rippinger (DP). - Wéi wär et dann, wann et ëmgedréint wär an Dir misst bei si goen?

M. Jean Colombero (ADR). - Dat géing ech maachen.

(Hilarité)

Dat kann een awer leider net vun alle Membere vun der DP behaapten. D'Demokratesch Partei huet hir zwee Dokteren einfach léns leie gelooss, an dat aus politesche Grënn. Hire Misär ass ugaangen de 15. Januar 2002, wéi dat ominéist Gesetz iwwert déi positiv Lëscht vun de Medikamenter d'homöopathesch Medikamenter vum Remboursement ausgeschloss huet. Deemools ass eng Protestwell duerch déi ganz Lëtzebuerger Gesellschaft gaangen, an dat blot Schëff ass un d'Wackele komm, esou datt verschidde Membere vun der Demokratescher Partei sech geschuddert hunn.

Ech erënneren un déi Petitioun, déi ech an der Chamber ofginn hunn. 8.537 Leit haten déi Petitioun ënnerschriwwen. Jiddfereen, deen ënnerschriwwen huet, war skandaliséiert, an ech muss soen, datt nach méi Leit ënnerschriwwen hätten, wa mer méi Zäit gehat hätten, well et war ee Stéck Aarbecht vun Dier zu Dier ze goen, fir eng Enner-schrëft ze kréien. Ech soen deene Leit merci, déi mech bei där Petitioun ënnerstëtzt hunn a si frou, datt de Minister seng Décisioun réckgängeg gemaach huet.

Wéi d'Tageblatt den ILReS-Sondage publizéiert huet, deen der DP eng säfteg Nidderlag prognostizéiert, do war et kloer, datt d'DP hiert Wahlversprechen ëmsetzt misst. Op Décisioun vun der Regierung goufen déi homöopathesch Medikamenter erëm an de Remboursement réintégréiert.

An ech sinn aus dem Staunen, Här Rippinger, net méi erauskomm wéi den Här Bettendorf den 23. Oktober 2003 an der Kommission deklaréiert huet, datt d'Chiropractie, d'Osteopathie, d'Akupunktur an d'Homöopathie reglementéiert sollte ginn, an dëst trotz de kontradiktoreschen Aussoen an Diskussiounen, déi mer virdrun haten. Hei gesäit ee wéi eis Politiker duerchnee gerëselt ginn, wann d'Vollek dobausse reagéiert.

(Interruptions)

Här President, Dir Dammen an Dir Hären, wat d'Chronologie vun dëser Debat ugeet, muss ee Folgendes festhalen. An der viregter Regierung ënnert der Tutelle vun de Ministere Lahure a Wohlfart ass iwwert d'Alternativmedezin diskutéiert ginn, allerdings ouni substanzuell Resultater.

Bei de leschte Wahlen ass op Basis vum Koalitionsaccord fest-

gehalen ginn, datt d'Regierung verschidde Forme vun alternativer Medezin géif unerkenne mat enger eventueller Integratioun an de Remboursement vun de Krankekeesen.

De 4. Juli 2000, e puer Deeg nodeems déi Gréng de Pabeier iwwert d'Alternativmedezin ausgeschafft haten, hunn ech eng Proposition de loi iwwer Alternativmedezin an der Chamber deponéiert mat der Recommandatioun fir d'Homöopathie, d'Chiropractie, d'Akupunktur an d'Phytothérapie unzuerkennen.

De 27. Juni 2001, praktesch ee Joer nodeems an dësem Dossier näischt Wesentlech passéiert ass, hunn ech meng Interpellatioun iwwert d'Alternativmedezin hei an der Chamber ofgehalen, parallel zur Interpellatioun iwwert d'Preventivmedezin. Doropshin ass den 28. Juni an der Chamber eng Resolution eestëmmege ugeholl gi fir der Santéskommission den Optrag ze ginn, sech mat der Réglementatioun vu verschidde Formë vun alternativer Medezin ze befaassen.

Et huet duerno bal siwe Méint gedauert bis déi éischt Sëtzung, de 15. Januar 2002, stattfonnt huet, bedéngt doduerch datt d'Kommission mat der Problematik vum Rentendesch beschäftigt war. De 27. Mäerz 2002 huet den Departement vun der Santé op Basis vun engem Questionnaire, deen un d'EU-Länner am Januar 2000 adresséiert gouf, festgehalen, datt am Prinzip nëmmen zwou Formë vun alternativer Medezin zréckbehale kéinte ginn, nämlech d'Akupunktur an d'Osteopathie.

Déi éischt Experté waren intern Experté vum lëtzebuergesche Gesondheetswiesen, an hei stoungen d'Zeechen op Stuerm. Wann een nach mat der Haltung vun der Santésdirektioun konnt averstane sinn, déi eng eischer virsiichteg Approche zur Problematik hat, mat am Vierdergrond de Schutz vum Patient, esou kumt et knëppeldéck wéi déi éischt fanatesch Géigner vun der alternativer Medezin, nämlech de Collège médical opgetrueden ass, ee Collège médical deen, an dat muss ech hei betounen, nach Iddie vum Mëttelalter vertritt.

Schonns am Juli 2000, wéi ech meng Gesetzespropos iwwert d'Alternativmedezin eraginn hunn, huet de Collège médical a sengem Avis gesot, elo lauschtert no: „De Phytotherapeut ass e Bretzaarsch, dee sech ënner anerem domadder profiléiert, datt hien de Leit seet, datt op engem Glatzkapp erëm Hoer wuesse wann ee Sëtzbieter mat Kamillebléie mécht.“ Wann Der wëllt, ech kann dat widderhuelen.

(Brouhaha général)

Et ass einfach. Ech widderhuelen: „De Phytotherapeut ass e Bretzaarsch, dee sech ënner anerem domadder profiléiert, datt hien de Leit seet, datt op engem Glatzkapp erëm Hoer wuesse wann ee Sëtzbieter mat Kamillebléie mécht.“

(Hilarité)

Une voix. - Här Colombero, wien huet dat gesot?

M. Jean Colombero (ADR). - De Collège médical. Des Weideren hat ech proposéiert fir eng Iwwerwaachungskommission ze grënnen, mat enger Halschent Schoulmedezinner an enger Halschent Alternativmedezinner. Doropshin huet de Collège médical gesot: „Dat ass datselwecht wéi wann een eng Kommission géif schafe fir Stroossenakzidenter ze verhënnere, mat enger Halschent Experté vun der Sécurité routière, an op där anerer Säit récksiichtslose Verkéierssender, déi eng grouss Zuel vu Leit um Gewëssen hätten.“ Domat sinn d'Alternativmedezinner mat Verkéierssender gläichgestallt ginn.

Des Weidere seet de Collège médical: „D'Alternativmedezin ass eng pseudowëssenschaftlech Praktik, déi guer keen“ - an ech be-

tounen d'Wuert keen „Wësse verlaangt. All Scharlatan kann dat praktizéieren. Dës Doktere messen brauchen d'Onwëssenheet an d'Dommheet vun de Leit an et si Geldschlaangen.“ De Collège médical bedauert, datt wann d'Alternativmedezin géif reglementéiert ginn, dann d'Zauberei an de Mystizismus déi intellektuell Eierlechkeet vun der Medezin géifen ënnergruewen.

Dir Dammen an Dir Hären, esou Aussoe komme vu Leit, déi d'Universitéit matgemaach hunn, vu Leit, wou ee géif mengen déi wieren an engem gewësse Grad manner vulgär wéi verschidden aner Leit, vu Leit, déi d'Gesondheetswiesen hei am Land beaflossen. Abee, Här President, ech perséinlech a meng 30 Kolleegen, déi Alternativmedezin bedreiwen - do sinn ënner anerem Gynäkologen, Padiateren, Orthopäden -, mir si frou, datt mer net am Mëttelalter liewen, well als Dissidenten hätte mir mat esou Ausserunge wéi déi vum Collège médical net vill ze bestelle gehat.

A wat mech nach méi skandaliséiert ass de Fait, datt ee vun de Verrieder vum Collège médical an der Kommission gesot huet, hie selwer géif Mésothérapie a manuell Medezin, dat heescht Chiropraxis, maachen, mä hie géif dat net un déi grouss Klack hänken. Dës Leit hu mir gären, déi géint d'Homöopathie klappen, a wa se da krank sinn, gräife se an hir Täsch, si huelen homöopathesch Medikamenter eraus fir da geheelt ze ginn. Dës Doppelzüngegkeet vum Collège médical sprécht fir sech an et kéint ee Bänner doriwwer schreiwen. Et sinn dës Leit vum Collège médical, déi ouni Schimmt behaapten, datt duerch d'Alternativdoktere ganz vill Leit hei am Land stierwen oder fir hiert ganz Liewen am Rollstill condemnéiert sinn. Fir mech ass dës Haltung vum Collège médical an dësem Dossier en Hohn. D'Alternativmedezin mécht hire Wee och ouni de Collège médical.

Här President, den zweeten Acteur, deen negativ opgefall ass, ass den Direkter vum Contrôle médical. Hien ass Dokter vu Beruff an hien huet a sengem perséinlechen Numm geschwat, well hien, ech zitieren, „nach net offiziell mam Dossier vun der Komplementarmedezin saiséiert gouf“ - dat war den 22. November 2002. Hie seet Folgendes: „D'Osteopathie, esou wéi déi amerikanesch Adepten et behaapten, huet ee mysteschen an en irrationalen Charakter, well gesot gëtt, datt déi organesch Krankheeten duerch Manipulatione kënnen geheelt ginn. Et ass äusserst geféierlech an onzoumuttbar fir dem Patient eng Illusioun ze ginn, datt een Tumor duerch Manipulatione ka geheelt ginn.“

Här President, ech weess net vu welchem Revolverblat den Direkter vum Contrôle médical dës Informationen hier huet. Ech weess awer, an dat misst hien och als Dokter wëssen, datt hien als Direkter awer misst wëssen, datt en Osteopath fënnf bis sechs Joer Universitéit muss matmaachen, fir iwwerhaupt den Diplom vum Osteopath ze kréien. Dofir schénge mir seng Opreegung a seng Ängschte guer net fundéiert. Et gëtt keen Osteopath dee behaapt, datt hie mat Manipulatione Kriibs heelt. Den Direkter vum Contrôle médical soll säi Kapp a Rou leeën an owes friddlech aschlofen. D'Osteopathe wësse scho wat déontologesch richteg ass a wat déontologesch falsch ass.

An, Här President, mir hunn déi lescht Deeg hei en Dossier kritt vun Osteopathen, an ech si bereet fir dem Direkter vum Contrôle médical dësen Dossier ze iwwerreechen. Hei sinn d'Prouwen, alles wat d'Osteopathe vu Schoule matmaachen, esou wéi et an England ass, wéi et an Holland ass, an Italien, a Portugal an esou weider. Wann ech gelift, kënn Der him deen Dossier iwwerreechen. Ech soen lech merci.

Här President, ier ech elo zu...

M. le Président. - Här Colombera, all Member vun der Kommis-sioun huet een Dossier kritt.

M. Jean Colombera (ADR). - Ech weess. Den Dokter vum Contrôle médical gleewen ech awer net. Här President, ier ech elo zu den auslänneschen Experté kommen, déi e méi negatiivt Bild vun der Alternativmedezin ginn hunn, well ech awer nach een Dok-ter vun der Santé zitieren, dee ge-sot huet, de 17. Abrëll 2002: D'Fransouse waarden drop, datt mir als Lëtzeburger légiféieren, well mir ee frankophoont Land sinn, well da kënne si och légifé-rieren. Här President, normaler-weis ass et esou, datt mir als klengt Land d'Fransouse kopéieren, mä wéi et schéngt ass et hei an dësem Dossier aneschtens. Hei kopéieren d'Fransousen eis. Dat als Randbe-merkung.

Ech kommen elo op déi auslän-nesch Kritiker. Den 22. Januar 2003 gouf de Professor Kopp vun der Stroossbuerger Universitéit agelueden, dee menger Meinung no eng méi neutral Haltung an eng gesond kritesch Approche vun der Problematik vertrauden huet. Hien huet behaupt, datt all 20 Joer d'medezinnesch Wëssen ännert, an domadder sinn ech d'accord. Hien huet behaupt, datt den Dokter selwer datt beschte Medikament ass, an domat sinn ech och d'ac-cord. Hien huet behaupt, datt déi homöopathesch Medikamenter haaptsächlech vu Leit aus de räiche Schichte vun der Gesell-schaft geholl ginn. Man siehe und staune: Leit, déi eng gewësse Bil-dung hunn, huelen homöopa-thesch Medikamenter.

Véiertens huet e behaupt, datt all Medikament ee gewësse Placebo-effekt huet. Hien huet d'Aspirin zitëiert, déi normalerweis no 25 Minutte wierke soll. Bei verschidde Leit soll se awer schonns no fënnef bis zéng Minutte wierken, an dat wier dann de Placeboeffekt. Domat kann ech awer net d'accord sinn, well all Mënsch ass aneschtens, all Mënsch huet eng aner Nues.

Dat huet eis jo och de Professor Nicolay an der Kommissioun erkläert, wéi en eis iwwert d'Indivi-dualpsychologie beroden huet.

Une voix. - Dat ass dach kee Professor!

M. Jean Colombera (ADR). - Vu datt all Mënsch aneschtens ass, muss ech unhuelen, datt och dee ganze Stoffwiessel aneschtens ass. Bei deem enge reagéiert e méi schnell, bei deem anere reagéiert e méi spët.

Une voix. - Dat ass richteg.

M. Jean Colombera (ADR). - An dat fir ze erklären, firwat datt d'Medikamenter, den Aspirin, bei deem engen no fënnef Minutten a bei deem aneren eréischt no 25 Minutte wierkt. An dat géif och erklären, firwat datt d'Homöopathie bei deem enge wierkt a bei deem aneren net wierkt.

De Professor Kopp huet och véier Studien zitëiert, déi bewiese soll-ten, datt d'Homöopathie net fonc-tionnéiert. Bei enger genauer Ana-lysis huet sech awer erausgestallt, datt déi véier Studië falsch Prémis-sen haten.

An do wëll ech gären eng Studie hei zitieren, net alleguer wéinst Zäitmangel, mä ech wëll lech gär beweisen, datt e schlecht datt e louch. Hien huet gesot, an enger Studie hu se Medikamenter geholl a si wollte wëssen, ob déi homöo-pathesch Medikamenter eng Gripp konnte verhënneren. En ass zur Schlussfolgerung komm, datt dat net de Fall wier. Or, vun Natur aus vun der Saach, entweder heelen homöopathesch Medikamenter oder heelen net. En homöopa-thescht Medikament kann ni eppes verhënneren. Also war vu vireran déi Studie do falsch. Et gétt keen

homöopathesch Medikament wat eng Krankheet verhënnert, mä nëmmen ee Medikament wat ent-weder heelt oder net heelt, nom Prinzip „similia similibus curantur“, Gleiches mit Gleichem behandeln oder heilen.

De Professor Kopp huet sech och déi sou genannten „evidence based medicine“ op de Leescht geholl an en huet gesot, alles misst no deem Prinzip do fonctionnéie-ren. Hien huet awer missen zou-ginn, datt déi „evidence based me-dicine“ eréischt säit 20 Joer exis-téiert an datt alles virdrun, wat an der Medezin existéiert huet, net wëssenschaftlech bewise war, a wann haut alles genau ënnert d'Lupp geholl géif ginn, da wieren esouguer verschidde Piliere vun der Schoulmedezin a Fro gestallt.

Den 22. Abrëll 2003 huet d'Kom-missioun de Professor émérite Marcel-Francis Kahn vun der Rheuma-Abteilung vum Hôpital Bichat zu Paräis a sengen Ausféie-rungen héieren.

Här President, wann ech mech net ieren, ass den honorabelen Här Schroell perséinlech op Paräis ge-pilgert, fir de Professor hei op Lët-zebuerg ze invitéieren, mam Resul-tat dat mer kennen.

M. Marco Schroell (DP). - Et ass alles telefonesch iwwert d'Bühn gaangen.

M. Jean Colombera (ADR). - De Professor, dee sech als „enemi public numéro un, reconnu et déclaré“ vun der Homöopathie vu jeeglecher Form vun net klasse-scher Medezin beziechent huet, ass esouguer op der éischter Säit vum Chamberblietchen Nummer 13 vum leschte Joer publizéiert ginn an ass an d'Vitrin gestallt ginn. Menges Wëssens sinn déi aner Ex-perten net esou offensichtlech vir-gestallt ginn, an dat Här President, ass net grad e Kompliment fir eis Chamber. Wann een en Expert op Photo bréngt, Här President, fir déi nächste Kéier, wëllt ech awer och gären, datt alleguerten d'Experte publizéiert a virgestallt ginn.

(Interruptions diverses et coups de cloche de la Présidence)

Däerf ech weiderfueren? Eng vu sengen éischten Aussoe war déi hei: „Wann een eng nei Nier trans-plantéiert kritt, dann däerf ee kee Pamplemousse-Jus drénken“. Also Dir Dammen an Dir Hären, wat huet en domat gemengt? Ech weess et net. War dat positiv? War dat nega-tiv? Ech ka mer net virstelle wat do-mat gemengt ass?

Déi sou genannten douce Medezin, sot en, ass pur Angeberei a Charlatanismus. Dat si Patamedezin-zinnen. Här President, ech hu laang iwwerluecht wat heescht dat Patamedezin? Ech hu kee Wuert fonnt wou Pata dra wier, ausser d'Wuert Patate. Ech sinn also zur Konklusioun komm, Här President, datt hie gemengt huet, datt all Al-ternativmedezin eng Grompereme-dezin wier.

(Hilarité)

Den Här Kahn huet och behaupt, datt d'Heilpraktiker 1939 ënnert dem Hitler-Regime agefouert gou-fen. Dat ass wouer. Et ass ee Son-derstatus agefouert ginn, well man-ner Dokteren do waren an datt déi richteg Doktere fir d'Wehrmacht zoustänneg wieren an d'Heilprakti-ker fir dat einfach Foussvolle. Ausserdeem géif hie bedauern, datt op aacht franséischen Univer-sitéiten homöopathesch Studien ugebuede géife ginn. An hie stellt fest, datt 45% vun den Dokteren, déi ganz schlecht Noten an hirem Medezinstudium haten, sech fir Al-ternativmedezin géifen interesséie-ren. Hie warnt d'Leit virun der Homöopathie, well d'Homöopathie hire Geldbeidel staark strapazéiert. Hie behaupt, datt well de Glawen an déi verschidde Reliounen ofge-holl huet, d'Leit sech dobausse mat esoterischen a mysteschen ir-rationalen Aspekter géife beschäf-tigen, wéi zum Beispill mat der Homöopathie.

Här President, de Professor Kahn huet d'Impressioun ginn, hie wier ee vun deene gréisste Wëssen-schaftsverfechter, awer trotz sengem grouse wëssenschaft-leche Background, deen en huet, ass hien awer iwwer seng eege Féiss gefall. En huet nämlech gesot: „Ech gleewen un d'Psy-choanalys.“ Här President, grad d'Psychoanalys ass déi Speziali-téit, déi am mannste wëssenschaft-lech Kritären opweist an déi net an de Kader vun der „evidence based medicine“ erapasst. Dat war dee gréisste Selbstgol, deen de Profes-ser Kahn jeemools geschoss huet. Mä wéi seet d'Spréchuert, „man-cher geht nach Wolle aus, und kommt geschoren selbst nach Haus!“

(Hilarité)

Här President, et ass een einfach net méi glafwierdeg, wann een op där enger Säit krampfhaft ver-laangt, datt alles no wëssenschaft-leche Kritären oflafe muss an op där anerer Säit Konzessioune mécht a Saache gutt fënnt, déi guer keng sou genannte wëssen-schaftlech Basis hunn.

E staarkt Stéck ass awer och de Fait, fir als grouse Géigner vun der Homöopathie opzotrieden an dann op där anerer Säit ze be-haupten, datt déi homöopathesch Medikamenter guer keng Gefor duerstellen. Dat hu mer haut och hei héieren. Also een, dee be-haupt, datt d'homöopathesch Medi-kamenter keng Gefor duerstellen, dee ka beim beschte Wëllen net iwwer Homöopathie schwätzen, well dee kennt näischt dovunner. An ech betounen esouguer, datt all homöopathesch Medikamenter eng gewësse Gefor hunn. Ech soen dat hei an ech huele meng Wierder net zrëck. Wann eng Per-soun ofgeschwächt ass, an déi kritt homöopathesch Medikamenter, déi schlecht ausgewielt sinn, da kann déi Persoun esouguer stierwen. Dat hunn ech hei behaupt, dat zéien ech net zrëck. D'Homöopa-thie huet eng gewësse Gefor.

Ech bedauern, datt Leit, déi kee Studium an der Homöopathie hunn - Studien an der Homöopathie si ganz, ganz schweier, dat muss ech hei betounen - als grouss Riichter optrieden an einfach drop klappen.

Här President, ausser dësen nega-tiven Aspekter an der Kommissioun muss ech awer ervirsträichen, datt alleguer déi aner Experten, déi mer invitéiert haten, hire Point de vue op eng sachlech Manéier duerge-stallt hunn, obschonns si eng méi favorabel Tendenz no Alternativme-dezin gewisen hunn. Et ass keen an d'Versuchung gefall, fir d'Alter-nativmedezin als en Allheilmittel unzegesinn. Jiddereen huet ën-nerstrach, datt d'Alternativmedezin komplementar zur Schoulmedezin misst ugewant ginn. Esouwuel den Dokter Pascal Neveu, de President vum Collège homéopathique lor-rain a Vizepresident vum Syndicat homéopathique français, wéi den Här Louis Stephany, Dokter a Chi-ropraxis an de Professor Lucien Ni-colay a sengem Referat iwwert d'Individualpsychologie, hunn alle-guer kloer an däitlech gemaach wou d'Virdeeler vun enger indivi-dueller Behandlung sinn an datt nëmmen de Mënsch als e Ganzt ugesi ka ginn an net als en Ensem-bel vun Organer, wou nëmme Symptomer kënne behandelt ginn.

Alleguer dës Experten hunn e sub-stanziellen, gutt dokumentéierten Dossier presentéiert an eleng dës Approche huet bewisen, datt déi-jéineg, déi sech fir alternativ Meth-oden asetzen, extrem gutt prepa-réiert sinn, ganz vill Kenntnisser hunn, sech permanent ausbilden a ganz gutt wësse wéini een d'Alter-nativmedezin uwende kann a wéini net.

Och d'Vertrieder vun den Apdiktere ware positiv agestallt. Ech hat si gefrot, ass eng homöopathesch Substanz ee Medikament? Si hu gesot: Jo. Et ass en homöopa-thescht Medikament a si wieren do-fir, datt déi Medikamenter net fräi wieren, dat heescht, si missten ën-nert der Kontroll vum Dokter stoen.

De Collège médical huet gesot, si misste fräi verkaaft ginn an esou géifen d'Leit net méi bei den Dok-ter goen an da géif dësen Humbug ophalen. Mä d'Vertrieder vun den Apdikteren hu gesot, et wier eng Gefor, well och am Internet ver-schidde Preparatioune géifen op-tauchen, déi fräi verkaaft kënnte ginn an do géifen zum Beispill Cor-tison, Anabolika an aner Substan-zen ugebuede ginn ënner homöo-pathescher Dosis, déi geféierlech wieren. Also missten normalerweis all homöopathesch Medikamenter ënnert der Kontroll vum Dokter sinn an dann och plus au moins zrëck-bezueelt ginn.

Et huet laang gedauert bis d'Kom-missioun agesinn huet, datt d'Alter-nativmedezin reglementéiert misst ginn. Si ass do. Et däerf een net esou maache wéi wa se net géif existéieren. Se reglementéieren heescht méi eng grouss Méiglech-keet ze hunn, fir se ze kontrolléie-ren. Kee Patient brauch elo ze fäer-te fir sengem Dokter ze soen, datt hie vun alternative Methode Gebrauch mécht. All Dokter muss sech elo dofir interesséieren, eleng aus der Feststellung eraus, datt hien ofschätze muss, ob verschi-de Methoden oder Medikamenter matenee kënne gebraucht ginn. Déi Grozon, déi bis elo existéiert huet, ass erliewer. D'Parlaments-kommissioun vun der Santé huet esou décidéiert. De positiven Afloss op eist Gesondheitsweise wäert sech an Zukunft erausstel-len.

Här President, Dir Dammen an Dir Hären, ech wëllt de Friedrich Schil-ler zitieren: „Tag wird es auf die dickste Nacht, und kommt die Zeit, so reifen auch die spätesten Früch-te.“

Haut ass e schéinen Dag, e schéi-nen Dag fir alleguerten déi Leit, déi Alternativmedezin praktizéiert hunn, fir alleguerten déi Leit, déi mat alternativer Medezin behandelt goufen a gutt Resultater erziilt hunn. Elo geet et drëms, fir se wei-derzeentwéckelen a fir ze iwwer-zeegen. Leit, déi géint Alternativ-medezin sinn, wäerten et ëmmer ginn, awer hoffentlech ëmmer man-ner.

Ech wëllt mat engem chinesesche Spréchuert ofschléissen: „Es ist hundertmal besser eine Kerze an-zuzünden, als über die Dunkelheit zu schelten.“

Här President, Dir Dammen an Dir Hären, d'Lëtzebuerger Parlament huet et erlaabt, datt d'Alternativme-dezin sech a Rou ka profiléieren. Vun eiser Säit aus e grouse Merci un alleguerten déi, déi dozou bäi-gedroen hunn, datt dësen Audit zur Erfolgsstory ginn ass. Et ass elo un der Alternativmedezin ze bewei-sen, wat an hir stécht.

Ech soen lech merci.

Plusieurs voix. - Très bien!

M. le Président. - Här Huss, Dir hutt d'Wuert.

M. Jean Huss (DÉI GRÉNG). - Här President, Dir Dammen an Dir Hären, wa mer haut zu spéider Stonn eng Debat féieren iwwert d'Médecine non conventionnelle, wéi et offiziell heescht, d'Alternativ-medezin oder d'Médecine douce, wéi et am Volleksmond heescht, dann hu grad déi Gréng dorun e gewësse Mérite.

Mir hate schon ënnert der viregter Regierung versicht den Dossier virunzedriewen. Eis gréng Frak-tioun am Europaparlament hat an deene Jore virdrun och scho grouss Efforté gemaach a Richtung vun engem Pluralisme thérapeu-tique, an och déi adoptéiert Ent-schléissung vun 1997 vum Europa-

parlament am Sënn vun enger Re-connaissance a Réglementation vun enger Partie vu Médecines non conventionnelles huet a wäiten Zich d'Handschrëft gedroe vum Paul Lannoye, engem belsche gréngen Europadeputéierten.

Mir waren also schon ënnert der viregter CSV-LSAP-Regierung an och am Fréijoer vum Joer 2000 an engem Theesepabeier op d'Nout-wendegkeet vun enger offizieller Unerkennung vun de virleienden Therapierichtungen agaangen an haten als Corollaire dovun e seriöe Remboursement am sozialen Intér-êt vun de Patienten agefuert. Dozou sti mer selbstverständlech och haut, a fir eis ass dësen Débat och net den Ofschluss vun dëser Diskussioun, well mir der Meinung sinn, datt och an de kommende Joren et eng weider Diskussioun doriwwer misst ginn, well et sécher och nach déi eng oder aner Alter-nativmedezin gëtt, déi derwäert wär fir seriö evaluéiert ze ginn.

Ech drécke mech an dësem Kon-text bewosst ganz virsiichteg aus, well sech natierlech an dem Bërich vun der Alternativmedezin och eng ganz Partie vu méi onseriöe Praktiken ageschlach hunn, an et dréint sech dobäi net nëmmen am Scharlatanerie vu reliéisen oder pseudoreliéise Sekten, déi mer komplett oflehen.

Mir waren an dëser éischter Ap-proche d'accord, fir eis an der Dis-kussioun op déi véier schonn erwähnte Praktiken ze beschrän-ken. Mir hunn elo e Bericht vun der Kommissioun dozou virleien an och eng Motioun vun de Regierungs-parteien, déi och ënnerschiwwen ass vun aneren, eng Motioun, op déi ech herno nach wäert agoen.

Wat de Kommissionsbericht ube-trëfft, esou hat ech mech beim Vote doriwwer aus enger Rei vu Grënn enthalen. Et géif ze wäit féieren, fir déi elo nach eng Kéier hei ze wid-derhuelen. Op d'Motioun wäert ech, wéi gesot, zum Schluss zrëck-kommen.

Zum Bericht selwer - dee sécher net einfach ze verfaasse war a wou mer alleguer sécher dem Auteur, dem Här Bettendorf, mä awer och dem Här Bisenius, deen dat schrëftlech gemaach huet, musse merci soen - just e puer noutwen-deg Remarken.

1. Et wär eng absolut positiv Ap-proche, fir zu all deenen therapeu-teschen Approchen ëmmer en Ex-pert an e Géigenexpert ze héieren, fir eis esou kënnen eng équil-i-bréiert Meinung ze bilden.

2. Opfalend mä net iwwerraschend war d'Haltung vun der sou genann-ter offizieller Schoulmedezin, déi all dëse Médecines complémentaires vis-à-vis méi oder wéineger nega-tiv agestallt war an och bleift. Do-robber wäert ech och nach zrëck-kommen.

3. Et goufe schliesslech an der Kommissioun eng ganz Partie vun Accorde queesch duerch déi ver-schidde Fraktiounen op enger gan-zer Rei vu Punkten, déi vum Rap-porteur, dem Här Bettendorf, hei schonn opgezielt goufen, an op déi ech bei der Konklusioun a beim Vo-te iwwert d'Motioun nach eng Kéier wäert zrëckkommen.

Dir Dammen an Dir Hären, d'Dis-kussioun iwwert d'Ausenanset-zung ëm d'Schoulmedezin op där enger an der sou genannter Alter-nativmedezin op där anerer Säit gëtt et am Fong schonn zënter laange Joren, a si gëtt zum Deel leider mat ganz haarde Bandage gefouert, wat mir Gréng jiddeffalls bedauern, well mir do d'éischter e konstruktivt Mateneen, statt e kon-terproduktivt Géintenee géife ge-sinn.

Fir dës onséileg international Ause-nersetzung, déi grad de kranke Patienté wéineg nëzt, ze charakte-riséieren, wëllt ech un dëser Plaz en Auszuch zitieren aus engem ganz rezenten Artikel iwwert d'Alternativmedezin aus enger be-kannter däitscher Wochenzäit-

schréft: „Durch die Welt der Heil-kunde geht ein Riss. Auf der einen Seite - behaupten Kritiker gern - habe sich das medizinische Establishment verbunkert, die ihre Privilegien verteidigende Elite eines seelenlosen Rationalismus, der nicht in der Lage sei, den „ganzen Menschen“ zu sehen, nur „Symptome“ kuriere. Ärzten dieser Schule mangle es an „sanften Therapien“, und sie neigten dazu, stets zur „chemischen Keule“, zum „nicht naturgemäßen“ Stahl und Strahl zu greifen.

Diesseits des Grabens, immer an der Seite der Kranken, sehen sie sich selbst, die Praktiker der „alternativen“, der „ganzeinheitlichen“, der „sanften“ Medezin.

Für den nach Ideologie und Glaubensgewissheit hungernden Zeitgenossen mögen derlei weltanschauliche Debatten unterhaltend und bestärkend sein - für den kritischen Verbraucher sind sie es längst nicht mehr. Dem Patienten, der heute gesund werden möchte, kann es gleich sein, ob die Behandlung, die ihn kuriert, im Schlaf erträumt oder im Reagenzglas entdeckt wurde. Es muss ihn nicht scheren, ob das Idol seines Arztes Paracelsus oder Barnard heißt. Wichtig ist nur, dass am Ende sein Wohlbefinden wiederhergestellt ist, seine Leiden gelindert werden.“

Nun, Dir Dammen an Dir Hären, déi hei zitëiert Kriticken un der offizieller Schoulmedezin si ganz sécher staark iwwerspëtzt, mä et sinn awer Kriticken, déi een an dëser oder ähnlecher Form ëmmer erëm héiert, an déi op jidde Fall e gewësse Malaise ronderëm d'Medezin insgesamt erëmpigelen.

Ganz onofhängeg vun dëser Debat iwwert d'Alternativmedezin sinn et an deene vergaangene Jore bekanntlech ëmmer erëm vun ënnerschiddlechste Säite Kriticke ginn un enger Rei vun Aspekter vun der offizieller Medezin, och hei am Land, an déi offiziell Medezin muss sech dëse Kriticke stellen.

Ëmgekëiert, an dat wëll ech fir déi Gréng awer och hei ganz kloer betounen, huet dës klassesch Schoulmedezin awer noweisbar immens Mériter, Mériter, op déi sécher net genuch higewise gëtt bei der Behandlung vun Infektiounen, zum Beispill an der Chirurgie an a vill anere Beräicher. Et kann een an der Moyenne sécher och soen, dass déi meeschten Doktere versichen hiert Bescht ze ginn am Intérêt vun hire Patienten, an dass och ganz vill Patienten eng ganz gutt Meenung vun hire jeeweilegen Dokteren hunn. Mä dat ass trotzdem nach laang net ëmmer esou, an et kënn och vir, dass Patient sech bekloen, dass se sech net eescht geholl fillen, dass den Dokter sech keng Zäit géif huelen, oder dass se sech esouguer un eng Fliessbandoffäerdegung erënnert fillen. Dat ass jo och dat, wat den Här Di Bartolomeo hei gesot huet.

Richteg un esou Kloen ass sécher, dass ouni eng seriö Anamnes an duerno e seriöen Diagnostik, de kranke Patient net geheelt gëtt, dass seng Krankheet riskëiert chronesch ze ginn, an en dofir vun Dokter zu Dokter a vu Spezialist zu Spezialist wandert, fir geheelt ze ginn. Aus dëser Situatioun eraus, déi fir de Betroffene verzweifelt ass, kënn dann oft och d'Ofwendung vun der klassischer Medezin insgesamt an d'Hiwendung zu alternativ tätigen Dokteren hei am Land, oder ganz oft och op där anerer Säit vun der Musel oder iwwer eis Landesgrenzen eraus.

De Faktor Zäit, fir sech mat engem Kranken ofzeginn, deen als Mësch an net just als Nummer wëllt considéiert ginn, spillt an der Medezin insgesamt eng wichtige Roll, an et ass sécher eng vun deene wichteg Ursaachen, firwat net wéineg Leit op d'Alternativmedezin zrëckgräifen. Eng aner Ursaach ass sécherlech eng gewësse Méfiance par rapport zu erwaarten Niewewierkunge vu klassesche Medikatiounen.

Et wär also, mä dat hunn ech op dëser Tribün scho méi wéi eng Kéier gesot, endlech un der Zäit fir an der Medezin insgesamt, also och an der klassischer Medezin, an am Interesse vun enger besserer Medezin iwwer anescht moduliert Tarifikatiounen ze diskutieren, Tarifikatiounen, déi selbstverständlich dem Kritär Qualitéit, mä awer och dem Faktor Zäit pro Patient méi missten entsprechen.

Mä, Dir Dammen an Dir Hären, wéi vill Leit gräifen dann haut iwwerhaupt op déi verschiddenst Alternativ- oder Komplementarmedezinnen zrëck? Iwwer Lëtzebuerg gëtt et do keng genau Zuelen, just e puer Zuelen aus auslänneschen Ëmfroen.

Laut enger rezenter Ëmfro vum Forsa-Meenungsforschungsinstitut aus Däitschland hu 35% gesot, si hätte scho mat Erfolleg Phytotherapie ugewant, 43% mat Erfolleg sou genannte Kneippkuren an 33% mat Erfolleg Homöopathie an esou virun.

Enger rezenter Ëmfro a Frankräich no just iwwert d'Homöopathie géife 5% vun de Fransouse regelméisseg op Homöopathie zrëckgräifen a 35% heiansdo.

Laut der Weltgesundheitsorganisation sollen an Australien 48%, a Kanada 70 an den USA 42, an der Belsch 38 an a Frankräich 75% vun der Bevölkerung mindestens eng Kéier schonn op all déi verschidden Alternativmedezinnen zrëckgegraff hunn. D'Alternativmedezin ass haut keen total marginale Phänomen méi, an et ass sécher opgrond vun dësen Zuelen, dass d'OMS gemengt huet, dass de Moment komm wär, fir „de développer une stratégie pour aborder les problèmes de politique, innocuité, efficacité, qualité, accès et usage rationnel de la médecine traditionnelle, complémentaire et parallèle.“ Souwäit d'OMS.

Dir Dammen an Dir Hären, wann een all - ech betounen all - déi vill verschidden Alternativmedezinne kuckt - an et ginn dobäi ganz komescher an och munch gefeierlecher weinst hiren Implikatiounen mat reliöse Sekten -, da fällt et engem op, dass eng ganz Partie vun hinne versicht hunn, hirer Therapie-richtung e philosopheschen Ënnerbau, e philosophesch Gerüst ze ginn.

Aus dem Altertum hier zum Beispill schonn déi chinesesch Medezin, mä awer och d'ayurvedesch Medezin, déi aus Indien kënn, mä och méi rezent Richtungen, wéi zum Beispill d'Anthroposophie oder och eng Rei vu manuellen Therapien. D'Fro, ëm déi et eis hei muss goen an déi och de Patient interesséiert, ass awer net, ob ee mat dem philosopheschen Ënnerbau vun esou alternativ Medezinnen d'accord ass oder net, mä d'Fro ass eenzeg an eleng ob se hëllefen d'Krankheeten ze heelen oder ze lindere oder net. Dat ass och an der klassischer Medezin esou, wou et dem Kranken u sech och egal ass, wat fir eng biochemesch Zesummesetzung vun enger Pëll et ass a vu wat fir engem Pharmakonzern se verkaaft gëtt. D'Haaptsaach ass, de Kranke kritt gehollef.

D'Fro ass also och net: Médecine douce oder chemesch Medezin, d'Fro kann nëmmen heeschen: wierksam Medezin oder net wierksam Medezin, an, ass de Risque vun Niewewierkungen net méi grouss wéi den erwaartene Benefit?

An dësem Kontext gouf an eiser Santéskommissioun vun de Vertrie-der vun der offizieller Schoulmedezin betount, déi véier analyséiert Komplementarmedezinnen: Akupunktur, Homöopathie, Osteopathie a Chiropraxis hätte keng erweisen therapeutesch Effikassitéit, déi iwwert de Placeboeffekt géif erausgoen. Muncher hunn esouguer vu purem Scharlatanismus geschwat. Ëmgekëiert hunn déi an d'Kommissioun ageluede Vertrie-der vun den alternativen Disziplinen hir méi

global therapeutesch Approche duergestallt a verteidegt a si hunn och higewisen op all déi europäesch Länner an deenen hir Disziplin schonn unerkannt ass an zum Deel och vun de Krankekeese rembourséiert gëtt. Well dat vum Rapporteur a vu menge Virriedner schonn ernimmt gouf - déi Länner sti jo och am Rapport vun eiser Kommissioun -, wëll ech dat elo hei net nach eng Kéier widderhuelen, och wann eis zum Beispill de belsche Modell relativ seriö erschéngt.

D'Meenunge vun den Experten a Géigexperte sti sech natierlech och no dësen Hearingen an eiser Kommissioun diametral vis-à-vis, an et ass also un der Politik ze trancheieren, awéiwäit eng Ouverture zu de genannten Therapierichtungen gemaach gëtt a wéi wäit dës Ouverture geet, virun allem och wat de Remboursement dovunner am Intérêt vun Patient ubetrëfft, well et ass jo och e soziale Problem, deen domadder verbonnen ass. Als Gréng hate mir an eisem Wahlprogramm 1999 an och an eisem Theesepabeier am Joer 2000 fir eng virsichteg Ouverture plädéiert, eng Ouverture, déi engem „pluralisme thérapeutique“ géing entgéintkommen, e „pluralisme thérapeutique“, dee vun de Dealer vun der Bevölkerung op jidde Fall gewünscht gëtt, a mir haten eis och ëmmer agesat fir e sozial sënnavolle Remboursement vun dësen Therapien.

A wann haut vu munchen hei gesot gëtt - et ass hei vu munchen gesot ginn -, et kënn ee grad haut, wou d'Krankekeese scho finanziell Schwieeregkeeten hunn, esou Therapien net och nach rembourséieren, esou muss ech allerdéngs drop hiweisen, dass dës Alternativmedezinnen eis Krankekeesen nëmmen extrem wéineg belasteschen oder géinge belasteschen, an zweetens misst een dann nach emol méi déif gehend iwwert déi wirklech Haaptursache vun den Defiziter schwätzen, an déi leien net bei der Alternativmedezin. Dréttens wär da vläicht och emol eng fundamental Debat doriwwer ze féieren, wéi vill eis Gesellschaft insgesamt fir e performant Santéssystem an och fir e pluralistesch Santéssystem bereet wär auszeginn, wéi vill dass ee bereet ass sech dat kasschen ze loossen. De Käschtepunkt vun dëser Alternativmedezin ass fir eis jiddefalls keen zolidd Argument, a mir trieden op jidde Fall weiderhi fir rasonabel a sozialverträglech Remboursement an.

D'Vertrie-der vun der klassischer Schoulmedezin, déi zum Beispill d'Homöopathie oder d'Akupunktur oflehnen, an dat ass sécher de Mainstream vun der Schoul vun de Schoulmedezinner, obschonn et och aner Schoulmedezinner an och Unisproffe gëtt, déi dat net maachen, dës Vertrie-der vun der klassischer Schoulmedezin lehnen d'Homöopathie an d'Akupunktur of, well se keng Effikassitéit hätten, déi iwwert de Placeboeffekt géing erausgoen. An den eenzege Moyën fir d'Effikassitéit erauszefannen, dass wär am Kontext vun där schonn hei zitëierter „evidence based medicine“ e sou genannten „essai en double-aveugle contre placebo“, wou zwou Gruppe vu Patient sektionéiert ginn, déi entweder e Medikament oder e Placebo géinge kréien, a woubäi weder Dokteren nach Patient se wësst wie wat kritt. An herno gëtt dann e statistesch Calcul gemaach, a wat fir engem Grupp statistesch déi meeschte Wirkungen oder Symptumlinderungen geschitt sinn.

Dat ass sécherlech eng interessant Approche a Richtung Wëssenschaftlechkeet vun der Kontroll vun enger Wirkung. Et ass ofgeleet aus der Pharmacologie an et ass

ouni Zweifel e wäertvollt Instrument. Et ass allerdéngs nëmmen een Instrument an net dat eenzeg, an domat wär et an eisen Ae falsch, dës Instrument zum eleng séileg maachenden Dogma ze verklären.

Ganz kuerz a Stéchwierder just firwat dës Approche eleng net duergeet an och keng absolut Wëssenschaftlechkeet garantéiert. Eischstens ass de Mësch keng Maschinn, bestehend just aus Organer, a wou ee just e Medikament bräicht anzesetze fir dat krankt Organ ze flécken. Esouguer wann e Medikament op engem Organ eng Wirkung huet am Sënn vu Symptumlinderung, dann heescht dat nach laang net, dass d'Ursaachen, d'Gronderkrankung, déi zu dem Problem um Organ gefouert hunn, gläichzäitig och beseitigt wären.

Vun Homöopathen, mä zounehmend och vu Schoulmedezinner gëtt dat ëmmer méi esou gesinn, an et gëtt zounehmend geschwat vu funktionellen Erkrankungen oder vu sou genannte Multisystemerkrankungen, bei deenen d'Steuerung vun Immun-, Nerven- oder hormonelle System gesteuert ginn. Den Trugschluss vun engem Medikament, dass sech an engem „essai en double-aveugle“ géint Placebo als statistesch wirksam bei engem gréisseren Deel vu Patient en erweisen huet, kann zum Beispill och dorobber berouen, dass zwar kuerzfristeg eng Linderung vun de Symptomen um betroffenen Organ antrëtt, dass duerno awer d'Erkrankung erëmkennt oder ganz einfach op engem aneren Organ zum Ausdrock kënn.

Des Weidere wär en dogmatescht Sech-Festleeë just op eng Zort vun Effikassitéitstester och medezinesch gesinn net sënnavoll, well et an der Medezin och nach aner Erkenntnis-methode gëtt, déi och hire Wäert hunn, nämlech virun allem eng gutt Weiterbildung vun den Dokteren, fir mat der Entwécklung virunzkommen, an eng wichteg Erkenntnisquell ass sécher och déi konkret Erfahrung vun der Dokter mat konkreten Erkrankungen vun konkreten individuell Patient, déi allequerte verschidde si mat hire Krankheeten.

Et solle ronn 30.000 verschidde Krankheitsbiller a Symptomer dovunner ginn, an dës individuell Erfahrung vum Dokter, wa se och nach am Austausch mat aneren Dokteschkollege geschéien, si sécher och ganz bedeitend Erkenntnisquellen, esou dass d'Erkenntnisser, déi aus dem sou genannten „essai en double-aveugle“ gewonnen kënnen ginn, just e relativ klengen Deel vu Wëssenschaftlechkeet kënnen bäidroen, an dat besonnesch an der konkreter alldeeglecher Praxis vun den Dokteren, wou noweisbar déi berühmten „evidence based medicine“ kaum applicabel ass. An der konkreter Dokteschpraxis ass d'„evidence based medicine“ kaum applicabel. Dat gëtt esouguer gesot vu Leit, déi selwer d'„evidence based medicine“ definéiert hunn.

Doniewent - an dat huet esouguer näischt mam Sträit ëm d'Alternativmedezin hei ze dinn - gëtt et esouguer annerhalb vun der klassischer Schoulmedezin selwer gewichteg Stëmmen an och wëssenschaftlech Etüde vu bedeitenden Universitëten, zum Beispill der Yale-Universität oder der Universität vun Hamburg, publizéiert an de renommiertest medezinwëssenschaftlechen Zeitungen, wéi zum Beispill dem „New England Journal of Medicine“, déi déi eesäitig dogmatisch Fixierung eleng op déi sou genannte randomiséiert „double-aveugle“-Studië kloer a Fro stellen an drop hiweisen, dass gutt Beobachtungsstudien entweder grad esou gutt oder esouguer besser Erkenntnisser a Resultater géinge liwweren.

Dir Dammen an Dir Hären, fir déi, déi dat interesséiert, hunn ech hei zwou esou Studië matbruecht aus dem Joer 2000, aus dem „New

England Journal of Medicine“, déi genau dat hei beleeden, héich offiziell schoulmedezinnesch Etüden, déi genau dat beleeden, wat ech elo hei gesot hunn. Fir déi Leit, déi dat interesséiert, ech stellen deenen se ganz gär zur Verfügung. Ech wëll just aus där enger vun den Etüden een interessant - ech mengen, et kënn ee vill Zitater bréngen, - Zitat aus dem Artikel vun der Forschungsgrupp vun der Yale-Universität virlesen.

Et ass op Englesch, dofir well et op Englesch ass a well mäin Englesch net terribel gutt ass, hunn ech hei awer eng däitsch Iwwersetzung, an déi heescht folgendermoossen: „Der volkstümliche Glaube, dass nur randomisierte, kontrollierte Versuche verlässliche Ergebnisse bringen und alle Beobachtungsstudien in die Irre führen, leistet der Patientenbehandlung, der klinischen Forschung und der medizinischen Berufsausbildung einen Bärendienst.“ Dat ass d'Enn vum Zitat, an där gëtt et der nach eng ganz Rei an deenen doten Etüden, mä och a medezinwëssenschaftleche Fachbicher, déi ech elo hei net konnt matbréngen, mä déi ech awer ganz gär och bereet wär hei ze zitieren.

Et gëtt also, Dir Dammen an Dir Hären, och am Beräich vun der Schoulmedezin selwer ënnerschiddlech Avisen iwwert de Stelwäert vun esou randomiséierte Medikamentenetüden. Dës Etüden hu sécher e gewësse Wäert, mä si dierfen an eisen Aen awer net zum absoluten an eenzegem Dogma ginn, a virun allem och dierfen se an eisen Aen net zum absoluten Doudschlagargument fir all aner Meenunge benotzt ginn, an am konkrete Fall och fir der Alternativmedezin jiddfer Sënn a jiddfer Berechtigung a jiddfer Wierksamkeit ofzesprechen.

Dir Dammen an Dir Hären, et ass elo hei net méi Zäit, am Detail déi véier Alternativtherapierichtungen duerstellen an ze erklären. Bei der Akupunktur, der Osteopathie an der Chiropraxis ass fir eis, mä och fir Milliounen Patient weltwäit, d'Sachlag ganz kloer: Si hunn an eisen Aen noweisbar fir eng Partie vu Krankheitsbiller eng spezifesch Wierksamkeit, déi onzweifelhaft ass. Bei der Akupunktur virun allem an der Schmäerzbe-kämpfung, bei der Osteopathie a bei der Chiropraxis virun allem bei Problemer vum Skelett, vu Wirbelen, Muskelen, Gelenker a Ligamenten, an dat sinn duerchaus scho gréisser Indikationsgebiete.

Bei der Akupunktur a fir hir Wierksamkeit nozeweisen, hunn nach viru kuerzem zum Beispill däitsch Wëssenschaftler Patient behandelt mat Akupunktur-nolen. Mä si haten derniewent awer och speziell Akupunktur-nolatrappen hiergestallt an och domadder geschafft, woubäi déi Krank doriwwer net Bescheid woussten. Si woussten net ob se behandelt wäert mat richtigen Akupunktur-nolen oder mat esou Akupunktur-nolatrappen, déi guer net eragepickt hunn, déi just gepickt hunn awer net eragaange sinn. D'Resultat war kloer, dass just iwwert déi echt Akupunktur-nolen Erfolger erziilt goufen an der Schmäerzbe-kämpfung, zum Beispill bei Zännwéi an zum Beispill och an der Bekämpfung vu Migränen. Dat heescht do ware kloer Resultater just bei den echten Akupunktur-nolen an net bei deene Pseudolatrappen, déi se gemaach haten.

Dat just ee Beispill fir ze weisen, dass Akupunktur eng Wierksamkeit kann hunn, och wann dat vum Mainstream vun der Schoulmedezin haut nach ëmmer bestridde gëtt.

Kuerz och just e puer Remarken iwwert d'Homöopathie, ier ech zu de Konklusione kommen. D'Homöopathie ass sécherlech am stäerksten ëmstridden, well ab enger bestëmmter Verdünnungsstufe vum Medikament biochemesch keng Molekül méi ze moos-

sen ass an dofir no klasseschem medezinneschem Verständnis och keng Wierkung méi kënnert erziilt ginn.

Dat kléngt natierlech logesch an ass et vläicht och, mä allerdéngs nëmme vläicht, well d'Unhänger vun der Homöopathie, oft Dokteren oder Patienten, trotzdeem duerstellen, datt bei enger ganzer Partie vun Erkrankungen, virun allem funktionellen Erkrankungen, iwwert dës Therapie gutt Heelerfolleger ze erziile wieren. Et gëtt doriwwer och Studien, Studien, déi dann natierlech vun der Schoulmedezin kontestéiert ginn, an a Saachen Homöopathie ass haut sécher nach net dat leschte Wuert geschwat, wat d'Erklärung vun de Mechanismen, déi zur Heelung féieren, ubetrëfft. Vun Experte gëtt am Moment zum Beispill op enger Rei vun Universitété gefuerscht iwwer quantephysikaleschen an aner Erklärungsmechanismen, mä am Moment läit nach keng kloer wëssenschaftlech Erkenntnis doriwwer vir, wat awer net onbedéngt bedeit, datt dës Method just eng Placebowierkung hätt.

An der Wëssenschaft insgesamt, och an den anere wëssenschaftlechen Disziplinen, gëtt et haut nach eng ganz Rutsch vu Faiten, déi stattdannen, ouni datt mer haut schonn eng Erklärung dofir hätten an dofir gëtt ebe weider dorunner gefuerscht. Dat soll an eisen Aen och bei der Homöopathie de Fall sinn. Falsch wär et an eisen Ae jiddedalls eng Therapierichtung, déi weltwäit esou verankert ass, déi laut ganz villen Erfahrungsberichte bei monche Krankheitsbiller positiv Resultater bréngt an esou gutt wéi keng Niewewierkunge mat sech bréngt, net unzëerkennen an ze reglementéieren an ech si frou, datt d'Kommissiounsmehrheet op jidde Fall bereet war mat an d'Richtung vun der Unerkennung a vun der Réglementatioun ze goen.

Dir Dammen an Dir Hären, eis Riedezäit, wann ech och hei op d'Auer kucken, erlaabt mer elo net méi déif an den Detail ze goen a mir hu jo och hei hannendrun nach zwee aner Projets de loi haut den Owend ze behandelen. Dofir zu de Konklusiounen.

Eis Grondhaltung: D'Unerkennung vun dëse véier Disziplinen a selbstverständlech och e seriöe Remboursement. Et ass fir eis och kloer - fir da méi prezis Stellung ze huelen -, datt och nëmme Medezinner hei am Land solle kënnen Akupunktur an Homöopathie praktizéieren an datt se dann dofir och eng wierklech seriö festgeluechten Zousaazausbildung an dësen Diszipline brauchen.

Wat e seriöe Remboursement vun den homöopathesche Medikamenter ubetrëfft, esou war dat jo d'lescht Joer opgrond vun Gesetz iwwert d'Positivléischt réckgängeg gemaach ginn. Ech hat zesumme mam Här Di Bartolomeo an engem offene Bréif dogéint protestéiert. Et leie jo dausende vun Ennerschrëften op Petitiounslëschten hei an der Chamber vir, a mir als Gréng géifen op jidde Fall de Minister dobäi ënnerstëtze bei deem Projet de loi, fir de Remboursement erëm eng Kéier anzeféieren. Wann dat nach virun de Wahlen kënn geschéien, mir géifen en op jidde Fall kloer doranner ënnerstëtzen, fir datt dat soll gemaach ginn am Intérêt vun de Patienten.

Eng offiziell Unerkennung, mä ech mengen och eng Revaloriséierung, verbonne mat engem seriöe Remboursement am Intérêt vum Patient, soll et heizou och definitiv fir d'Akupunktur ginn. Amplaz, wéi dat virdru vum Här Schroell hei gesot ginn ass, dass do ganz oft dann de Patient no Convenance personelle perséinlech déif an d'Täsch muss gräifen, fir dat kënnen finanzéiert ze kréien. Mir mengen, datt dat Akte sinn, déi vun de Krankeeseen och misste rembour-séiert ginn.

Wat d'Osteopathie an d'Chiropraxis ubetrëfft, esou si mir wéi

gewosst schonn zënter Jore fir d'Reconnaissance dovunner age-tratt. Et gëtt an den europäesche Länner ronderëm eis zum Deel ënnerschiddlech Modeller, déi och an eise Kommissiounsbericht ugeschwat gi sinn, woubäi fir eis deen u sech pragmatesche Modell vun eise Nopeschland, der Belsch, eigentlech am sympatheschste wär, do wou Akte vun Osteopathie a vu Chiropraxis fënnemol am Joer mat zéng Euro pro Séance rembour-séiert ginn. Da muss een natierlech déi belsch Verhältnissen mat eise Verhältnissen vergläichen. Bei eis wär dat wahrscheinlech dann eng Iddi méi, well d'Geld-valeur hei jo och eng Iddi méi ass. Mä dat wier e Modell, deen eis am sympatheschste wier an dee mer och wëllte verteidegen.

An der virleiender Motioun gëtt elo geschwat vun der Noutwendeg-keet vu qualitativ héijen Ausbildungskonditiounen, wat mir selbstverständlech ënnerstëtzen am Intérêt vun de Patienten.

Wat elo déi genau Astufung vun dësen zwou Disziplinen, Osteopathie a Chiropraxie ubetrëfft, esou gëtt an der Motioun proposéiert, datt se am Kontext vum Gesetz vun 1992 als Profession de santé sollen aklasséiert ginn, woumadder mer kënnen averstane sinn, wann dat bedeit, datt hir Ausbildungsdauer awer korrekt uerkannt a valori-séiert géif ginn.

D'Verhandlungen iwwert d'Geld-valeure vun dëse manuellen Akten, mä och an den anere Beräicher, sollen natierlech am Kader vun der Tarifaautonomie geschéien. Mir sinn als Gréng awer der Meenung, datt d'Politik, an zwar d'Politik insgesamt, zumindest positiv Signaler a Richtung vun de Krankeeseen sollt aussenden.

An der virleiender Motioun gëtt festgehalen, datt déi klassesch Schoulmedezin misst weiderhin d'Hauptgerüst vun eiser Medezin bleiwen an och domadder hu mir kee Problem, och do si mir kloer dofir. Wat awer d'Fro ubetrëfft, datt just de Schoulmedezinner däerf an Diagnostik stellen an dorobberhin eréischt den Osteopath oder de Chiropratiker dierft ageschalt ginn, dat ass fir eis awer net esou evident, a mir mengen, esou wéi am belsche Modell, datt een do no de kommende Wahlen spéitstens nach eng Kéier misst dorobber zrëckkommen, an ënner anerem zum Beispill och op d'Fro vun der Psychotherapie, vun där och schonn den Här Di Bartolomeo hei geschwat huet.

Kuerz nach e lescht Wuert zur virleiender Motioun. Mir kënnten haut, awer just als absolut minimale Konsensus, um provisoireschen Of-schluss vun dëser Debatt domadder d'accord sinn, fir déi virleiend Motioun matzestëmmen, fir se unzehuelen a mat ze droen, sous condition allerdéngs, datt am leschten Tiert vun de Considéran-ten de Wuertlaut esou emgéännert géif ginn, wat och schonn hei vum Här Halsdorf a vum Här Di Bartolomeo virgeschloe ginn ass, datt et géif heeschen am Rapport zu der Fro vum Diagnostik: „En règle générale le corps médical est habilité“ an net „seul le corps médical est habilité“.

Wann dës Ännerung, vun där och schonn den Här Halsdorf an och den Här Di Bartolomeo hei geschwat hunn, géif an deem dote Sënn virgeholl ginn, da géif dat zumindest an eisen Aen eng gewëssen Ouverture méiglech maachen a Richtung vun belsche Modell, mä jiddefalls wär et fir eis héchstens e minimalistesche Kompromëss, dee mer dann awer bereet wäire mat ze droen. Mä mir wäerten, wéi gesot, och no den nächste Wahlen ënnert där nächste Regierung bei dësem Sujet viru-maachen.

Mir wäerten dat och virundreiwen, well et nach déi eng oder déi aner Disziplin gëtt, Psychotherapie, eventuell déi eng oder aner Alternativmedezin, iwwert déi een och

emol nach misst diskutéieren, fir ze kucken, ob et net derwäert wier fir och déi nach zur Unerkennung ze bréngen.

Dat gesot, wann déi Motioun an deem Sënn geännert gëtt, si mer bereet dann och definitiv déi Motioun mat ze ënnerstëtzen.

Ech soen lech merci.

■ Une voix.- Très bien.

■ M. le Président.- Merci, Här Huss. Déi nächst Riednerin ass d'Madame Marie-Josée Frank. Madame Frank, Dir hutt d'Wuert.

■ Mme Marie-Josée Frank (CSV).- Merci, Här President. Dir Dammen an Dir Hären, och ech wëll dem Rapporteur direkt merci soen, well den Här Bettendorf huet déi Aarbechten an der Kommissioun excellent geleet an och wonnerbar resuméiert.

Och mäi Fraktiounskolleeg, de Jean-Marie Halsdorf, huet de gréissten Deel vun der Problematik hei ugeschwat, esou wéi och mäi Virriedner, jiddereen aus senger Siicht hei geschwat huet.

Ech wëll mech haaptsächlech an der komplementärer Medezin op d'Psychotherapie beschränken. D'Psychotherapie ass net, wéi dacks behaupt gëtt, nëmme eppes fir psychesch schwéier gestéiert Mënschen. Och wann d'Akzeptanz vun der Psychotherapie an der Gesellschaft wiisst, esou fäerten dach nach vill Betreffener offen doriwwer ze schwätzen. Vill Leit verwieselen haut nach de Psychotherapeut an de Psychiater. Dobäi sinn et zwee komplett verschidde Beruffer. D'Psychiatere beschäftege sech haaptsächlech mat schwéiere psychotesche Stéierungen, wéi zum Beispill der Schizophrenie an hu konsequenterweis eng medezinnesch Ausbildung a setzen zur Behandlung meeschens Medikamenter an. Mat nach ëmmer falsche Biller am Kapp, zécke vill Betreffener, fir zum Psychotherapeut ze goen, well si wëlle jo net fir verréckt gehale ginn, esou wéi dat nach oft an der Gesellschaft duergestallt gëtt.

Et ass net normal, datt eng erprouften a bewährten Dëngschtleeschung, wéi d'Psychotherapie, net an Usproch geholl gëtt an dofir Betreffener sech iwwer Jore quälen. Eng Ursach ass mat Sécherheet déi, datt vill Doktere Kommunikatiouns-gesprécher mat esou Patienten net gewuess sinn, well si an hirer Ausbildung net dorobber forméiert gi sinn. Hir Ausbildung ass méi naturwëssenschaftlech orientéiert.

1991 hat déi däitsch Bundesregierung eng Expertise am Kader vum Débat vun der Réglementatioun zum Psychotherapeutengesetz an Optrag ginn. Et huet sech erausgestallt, datt Generalisten a Spezialisten en héije Prozentsaz vu Patienten hunn, déi séilesch Problemer hunn. Vill vun deene gi falsch behandelt andeems hinnen dacks Medikamenter verschriwwen ginn, déi hinnen net hëllefen an also ineffikass sinn. D'Expertise huet gewisen, datt bei Patientene mat psychescher Stéierung et oft siwe bis zéng Joer dauert, bis datt se beim Psychotherapeut ukommen an dann eréischt eng hëllefräich Therapie kréien. Während deene Jore ginn dës Patientene vun engem Dokter zum aneren. Dass dat mat héije Käschte verbonnen ass, ass gewosst.

Et stellt sech also d'Fro vum Käschtepunkt vun der Psychotherapie. Et gëtt oft gesot, si wär ze deier. Eng psychotherapeutesch Behandlung zur richteger Zäit géif net nëmme de betrouffene Patienten hir psychesch Souffrance erspieren, mä géif der ganzer Gesellschaft enorm Käschten an der Krankekeess erspieren. Käschten-Notzen-Analyse fir den Asaz vu

psychotherapeutesche Behandlungsmethoden hunn erginn, dass d'Intensitéit vum Zréckgräifen op medezinnesch Dëngschtleeschungen no psychotherapeutesche Behandlungen laangfristeg manner kascht wéi bei Patienten, déi keng Psychotherapie kritt hunn.

Déi laangfristeg duerch eng Psychotherapie agespuerte Suen decke bäi wäitem d'Käschte vun der psychotherapeutescher Behandlung. Ech erënnere och drun, dass d'Sozialpartner an de Krankekeessegremie schonn des Öfteren de Wonsch no engem Finanzéierungsmodus ugeschwat hunn. Am Ablack ass et awer leider nach esou, dass de Stellerwäert an d'Situatioun vun der Psychotherapie an eise allgemenge Gesondheetssystem, global gesinn, net zefridde stelle kann.

Wann een iwwert d'Grenze vun eise Land ewechkuckt, dann ass et interessant feststellen, dass a ville Länner de Psychiater vum Gesetz hier keng Psychotherapie duerchféieren däerf ausser wann en eng Zousaazausbildung um Gebitt vun der Psychotherapie gemaach huet. De Beruff vum Psychotherapeut hei zu Lëtzebuerg schwieft also am lofleere Raum. Ech mengen d'Regierung sollt dës onglécklech ablacklech Situatioun änneren.

Här President, am Kader vum Punktführerschäin kommen zum Beispill och hei zu Lëtzebuerg psychotherapeutesch Moosnamen an den Asaz. Et besteet d'Méiglechkeet, wann een en Deel vu senge Punkte verluer huet, fir eng Kéier bannen dräi Joren dräi Punkten erëmzekeréien, andeem een un engem Sensibiliséierungscours vun engem Dag am Centre de formation pour conducteurs zu Kolmar-Bierg deelhëlt. D'Zil vun dësem Cours ass et, d'Bewosstsäin fir d'Geforen op der Strooss vun deene Betreffenen ze stäerken. Wann ee säi Führerschäin verluer huet, ass ënner anerem de Besuch vun engem Sensibiliséierungscours vu fënnef Deeg obligatoresch, fir déi zwielef Punkten erëmzekeréien. Also mir mussen och Weeër fannen, fir dass d'Leit mat bestëmmte psychosomatesche Krankheitsbiller ouni Emweeër zum Psychotherapeut fannen an net zum Beispill zu engem Scharlatan ginn, déi meeschtens méi Schlechtes wéi Guddes fir d'Patienten ürlichten.

Här President, ech wëll elo net nach laang iwwer Placeboeffekter hei schwätzen, dat ass haut de Mëttag am Detail vu menge Virriedner ugeschwat ginn, mä eng kleng Anekdot. Wie vun eis ka sech net erënnere, wéi e kleng war an en ass gefall an d'Mamm huet op de Bobo geblosen an huet gesot: „Oh Kand, dat do dat ass net schlëmm, dat geet erëm schnell ewech“, an och dat war e kleng Placeboeffekt. Ëmmer méi gewënn een den Androck, dass déi konventionell Medezin net méi de Wënsch an de Besoine vun der Bevölkerung vun haut entsprécht, well ëmmer méi Kranker sichen Dokteren op, déi eng Komplementarmedezin ubidden.

Eng Ëmfro an Amerika vun der Harvard Medical School huet bei 831 amerikaneschen Erwuessenen e puer ganz interessant Resultater geliwwert: 79% vun deene Befroten hu gesot, dass si eng Kombinatioun vun der konventioneller an der alternativer Medezin am Vergleich mat der konventioneller Medezin eleng fir iwwerleeën halen. Zougläich gi 70% vun deene Befroten éischter zu hirem Hausdokter wéi bei e Vertrieder vun der alternativer Medezin. 63 bis 72% vun de Patienten deelen awer hirem Hausdokter net mat, dass si parallel Alternativmedezin an Usproch huelen. Du gouf gefrot: Firwat? An dunn hunn 31% geäntwert, si géifen hiren Dokter als net kompetent am Beräich vun der Alternativmedezin halen. Nëmme 14% waren der Meenung, dass hirem Hausdokter net géif gefalen,

wa si Alternativmedezin an Usproch huelen, an duerfir hu se dat och net matgedeele.

An dann, op engem Kongress vun den italienesche Phytotherapeuté sinn deelweis erschreckend Zuelen op d'Tapéit komm: 4,5 Milliounen Italiener behandle sech selwer mat komplementärer Medezin, a 85% vun hinne soen hirem Dokter dat herno och net. Dass et dann duerch eng net kontrolléiert Uwendung vu Medikamenter a Kraider zu Vergéftungen oder zu allergesche Reaktiounen ka kommen, ass jo net verwonnerlech. Pro Joer zéie sech an Italien 15.000 Italiener esou eng Vergéftung oder allergesch Reaktiounen zou, wat dann erëm mat Komplikatiounen verbonnen ass.

Leider tendéieren och munch kribbskrank Patienten an hirer Nout dozou, sech an d'Hänn vu gewësse Scharlatanen oder Sekten ze Beginn. Aus menger beruflecher Erfahrung weess ech, dass déi angeblech Wonnerheeler, déi wuel de Leit dat Blot vum Himmel versprieche, leider ganz, ganz oft total ineffikass sinn. Eng schwéier Kränkt kann net op esou eng Aart geheelt ginn.

E weidere wichtegen Asaz vun der Psychotherapie ass déi begleetend psychologesch Ënnerstëtzung bei Schwéierstkranken, wéi zum Beispill bei kribbskranke Patienten. Et ass bewisen, dass parallel zur medezinnescher Behandlung, wou Chemotherapie gemaach gëtt, et en effikassen Effekt huet wann een eng optimal psychologesch Ënnerstëtzung kritt. Oft kënnen manner Dose vu Schmäerzmëttel ugewant ginn, well ganz oft gi Medikamenter agesat fir Symptomer ze behandelen, well d'Ursach vum Schmäerz net bekannt ass. Also Psychotherapie ass oft e Complément zur traditioneller Therapie. Eng psychotherapeutesch Behandlung kann d'Liewensdauer net onbedéngt verlängere, si kann de Kranken net heelen, mä seng Liewensqualität enorm verbessere.

Här President, eng net onwichtig Fro am Débat ass, wien dës Alternativmedezin praktizéiert. Nëmme duerch déi sou genannte Professionnels de la santé? A wa jo, nëmme d'Dokteren oder och déi aner Professionnels de la santé? An Däitschland gëtt et de Beruff vun Heilpraktiker. Entstanen ass en am Joer 1869 an zwar iwwert d'Gewerbeordnung vum Norddäitsche Bund. Zwee Joer méi spéit, 1871, gouf doraus e Räichsgesetz. Jiddereen, dee sech zum Heele beruff gefillt huet, huet dës dierfe maachen, mat wat fir Mëttelechen och ëmmer.

Wann ee sech ukuckt, wien dës Beruff vum Heilpraktiker kann ergräifen, da kann een nëmme stauen. Do gëtt et Manager vu grouse Betriber, Affekoten, Baueren, Schauspiller, Hausfraen, Dokteren, Infirmieren an och Masseuren. A Bayern sinn nëmme 5,8% vun deenen zougeloossenen Heilpraktiker geléiert Dokteren. Wie sech zum Heilpraktiker beruff fillt, brauch am Fong nëmme fënnf Bedéngungen ze erfüllen: ofgeschlossene Primärschoul, méi al wéi 21 Joer sinn, déi däitsch Nationalitéit hunn, am Besët vum de biergerleche Rechter sinn, keng kierperlech Beschwerden. Den Heilpraktiker brauch nëmme vun engem Amtsdokter confirméiert ze kréien, dass en déi hie betreffend Gesetzer kennt an iwwert d'Infektionskränkten, déi en net behandelen däerf, Bescheid weess. Eng Erlaubsnis zum Ausübe vun dësem Beruff däerf also nëmme verbuede ginn, wann eng sou genannte Gefor fir d'Vollekgesondheet besteet. Et ass emol keng Gesellen- an och keng Meeschterprüfung néideg. De Laie weess net, ob den Heilpraktiker, bei deen e geet, elo eng gutt Ausbildung huet oder net. An dat ass e grouse Problem.

Firwat, Här President, firwat sichen dann nach ëmmer esou vill Leit den Heilpraktiker op? Déi modern Medezin ass an deene leschte Jorzéngte méi op Apparater spezialiséiert. Den Dokter huet - esou wéi et haut de Mëtteg bal bei all menge Virriedner ugeklongen ass - net méi genuch Zäit fir e längert Gespréich mam Patient ze féieren. Dat awer erwaart de Kranken, an dat ass och sai gutt Recht. Sech ausschwätzen, sech verstanen, sech respektéiert fillen ass schonn e groussen Deel vum Heelungsprozess. Genée wéi fréier d'Beicht beim Paschtouer ville Leit gehollef huet, kann d'Gespréich beim Dokter de Patient vu sengem qualénde Leidensdruck oft befreien. Vill Doktere leeën net genuch Wäert dorop a berücksichtegen an hirer alldee-glecher Aarbecht net genuch, dass vill Patienten ënner psychescher Souffrance leiden, déi sech duerch Ausschwätze reduzéiere géif loos-sen. De séileschen Druck steet dacks dem Heelungsprozess am Wee.

Fréier haten d'Dokteren einfach méi Zäit fir hire Patienten noze-laushteren, well deemools stoun-gen hinne keng Apparater zur Verfügung, déi haut dacks aus Routin agesat ginn, fir dass eng rentabel Investitioun ka getätegt ginn.

Här President, dës parlamentaresch Majoritéit huet sech vill Froe gestallt. Do läit elo e Rapport vir, deen Handlungsrouten opweist. Et ass wichteg, dass net weider Étude gemaach ginn, mä dass endlech eppes geschitt. Ech hoffen, dass den Här Gesondheitsminister eis herno a senger Interventioun konkret Propositionen op der Basis vun dësem Rapport op den Dësch leet. D'Regierung muss elo reagéieren an e Cadre réglementaire schafen, esou wéi éineschters mäi Virriedner, den Här Marco Schroell, et zitéiert huet, well et geet elo duer mam diskutéieren, et muss eppes geschéien, an dat sécherlech am Intérêt vu ville Patienten.

Merci.

M. le Président.- Merci, Madame Frank. De leschten ageschriwwene Riedner ass den Här Georges Wohlfart. Här Wohlfart, Dir hutt d'Wuert.

M. Georges Wohlfart (LSAP).- Här President, Här Minister, léif Kolleeginnen a Kolleegen, ech kann lech berouegen, als leschten Diskussionsriedner wäert ech Är Zäit net ze vill an Usproch huelen, mä ech wollt awer e puer Iwwerleeungen zu deem Rapport maachen, zu deem ech wollt dem aktuelle President a President vun eiser Kommissioun an och Rapporteur Niki Bettendorf félicitéieren, dee sech do zesumme mam Här Bisenius enger Aarbecht ugehall huet, déi net esou einfach war, fir déi verschidden Iddien an Iwwerleeungen esou duerzeleeën, dass se dat erëmspigelten, wat déi vill Gespréichspartner, déi mir gehéiert hunn an onser Kommissioun, zu dësem Thema gesot hunn.

Mir haten de 27. Juni 2001 eng Interpellatioun vum Kolleeg Jean Colombero iwwert d'Preventivmedezin, deemools huet dat nach Alternativmedezin geheescht, an ech hunn deemools am Ufank vu mengen Ausféierunge gesot, dass et sécherlech méi einfach géif gi fir e Konsens ze fannen tëscht deene verschiddene Leit, déi do Stellung geholl hunn, wat d'Preventivmedezin géif ugoen, an et méi schwéier géif ginn, datselwecht ze behaapten, wat dann d'Alternativmedezin ugeet. Ech si frou, dass et haut méiglech ass an enger gemeinsamer Motioun, géif ech soen, e Schratt no vir ze maachen, andeem mir awer dem Stellwäert vu verschiddenen alternative Medezinnen ënner gewëssene Gesichtspunkter Rechnung droen.

Wann ee kuckt, dass mer an der Kommissioun eng ganz Rei Leit gehéiert hunn, esou iwwerrascht et

jo net, dass d'Meenungen do di-metral opposéiert waren. Ob dat op der enger Säit den iwwerzeegte Generalist an Homöopath, den Dokter Neveu war, op der anerer Säit méi eng kritesch Approche, zum Beispill vum Professer Kopp, oder wat d'Homöopathie ugeet, eng ganz negativ Astellung vum Professer Kahn, dee gesot huet, hei hätte mir et mat Scharlatanismus ze dinn.

Ech wëll eppes soen, als Medezinner virop ass et fir mech wichteg, dass déi Notioum vum Schutz vum Patient am Mëttelpunkt steet, dat heescht et muss kloergestallt ginn, dass mir eng Diagnos gestallt hunn, dat heescht, wësse wat de Patient huet, éier mir iwwerhaupt iwwerleeën, wat fir eng Form vun Therapie fir hien a Fro kënn. Ob dat Medikamenter sinn, ob dat e chirurgeschen Aggréff ass, ob dat d'Homöopathie ass, ob dat d'Chiropraxis ass, ob dat bei anere méi schwéiere Krankheeten eng Chiropraxis ass oder eng Radiotherapie, an da soll een en âme et conscience seng Entscheidung als Dokter huelen.

Eppes Zweetes wat fir mech ganz wichteg ass, et kann een elo der sou genannter traditioneller Schoulmedezin sécherlech eng Rei vu kriteschen Bemierkungen entgéintsetzen, iwwert dat wat esou an där Medezin passéiert, mä ech mengen et kann een hir zwou Saachen net virwerfen.

Dat éischt ass, dass et net sou ass, dass do eng rigurös wëssenschaftlech Approche an deene leschte Joren zumindest sech ëmmer méi duerchgesat huet. Et ass haut de Mëtteg vill geschwat gi vu Studien, déi sou genannt double-aveugle-Studien, déi beweisen, dass eng Rei vu Medikamenter oder Traitementer am Fong geholl wëssenschaftlech bewisen eppes dem Patient bréngen.

An dat zweet ass, dass doduerch och, géif ech soen, d'Fortschrëter vun der Medezin, an ech mengen et huet och kee vu menge Virriedner dat a Fro gestallt, Här President, an de leschte Jore mat sech bruecht hunn, dass d'Iwwerlieweschancen an och doduerch géif ech soen d'Liewenserwaardung vu ville Leit glécklecherweis duerch Fortschrëter vun der Medezin an de leschte Joren an d'Luucht gaange sinn.

Mä et ass och wouer, dass och hei eng Rei méi kritesch Bemierkungen unzemierke sinn. Ech mengen, wann ee virun 20 Joer d'Anginè behandelt hätt, wéi se haut nom neiste Stand vun der Medezin behandelt ginn, da weess een, dass een an där Zäit e grouse Fortschrëtt gemaach huet. Wa mer virun 20, 25 Joer am Exame geschriwwen hätten, onser Meenung no wär e Bazillus de Grond vun engem Moschwie, dann hätte mer wahrscheinlech am Examen eng Datz kritt.

Dat muss een och esou soen, mä ech mengen dat ass awer och drop zrëckzeféieren oder grad drop zrëckzeféieren, dass d'Schoulmedezin aus Grënn wéi och ëmmer sech ëmmer selwer muss a Fro stellen, an och ëmmer...

(Interruption)

Jo, ma ech hu jo gesot mir hätten deemools den Examen net gepackt, also wonnert et mech och net, dass dee Mann ausgelaacht ginn ass, deen dat dote virbruecht huet. Mä dat, wat ech wëll soen, dat ass, dass de Fortschrëtt vun der Medezin, dat ass och hei de Mëtteg ugeklongen, esou grouss ass, dass onst Wëssen sech all 20 Joer - wéi dat elo natierlech genau gemooss gëtt, dat, Här President, weess ech net -, mä et kann een dovunner ausgoen, dass awer d'Wëssen sech all 20 Joer oder all 15 Joer, jee nodeem, verduebelt - wat dat och ëmmer heescht. An ech sinn honnertprozenteg mat menger Virriednerin d'accord, déi seet, dass e Medezinner, deen d'Medezin praktizéiert wéi virun 20

Joer, haut net nëmmen out ass, ech géif souguer soen, dass deen e ganz geféierleche Mënsch ass fir d'Patienten.

Mä mir hunn awer een anere Problem, dee mech als Medezinner och interesséiert. Ech mengen an de leschten 20 Joer huet d'Medezin esou vill Fortschrëter gemaach, net nëmme vum Wëssen hier, mä och vun der Technik hier. Virun 20, 25 Joer hate mir als komplementär Instrumenter eng normal Röntgen, vläicht dann emol nach d'Échographie, den Ultraschall. Duerno koun eng ganz Palett dobäi vun Instrumenter, déi ons et haut erlaben eng gutt Medezin ze maachen, mä wat och mat sech bréngt, dass d'Medezin ëmmer méi spezialiséiert gëtt, dass den eenzelnen Dokter ëmmer manner de gesamten Iwwerbléck huet.

Et huet jo och ee vun deene Leit, déi an d'Kommissioun komm sinn, gesot: De grouse Problem ass deen, dass ech net méi a mengem Spidol dee Medezinner fannen, deen nach eng Synthes ka maache vum gesamte medezinneschen Dossier. Dat ass eng Saach, déi een net soll einfach esou hinhuelen, mä dat doten ass eng Saach, wou mir ons mussen an Zukunft deem Problem widmen.

Eng zweet Saach ass déi, dass och aus deeneselwechte Grënn, déi ech elo zitéiert hunn, de Patient méi Ängscht huet virun deenen Investitiounen, déi mir musse maachen, fir eng Diagnos ze stellen. An do ass den Zäitpunkt komm, wou mir musse soen: Okay, hu mer nach déi néideg Zäit, fir ons de Problemer vum Patient ze widmen, sengen Ängschten, senge Befierchtungen, virun deem wat op en duerkënnt als Therapie? An da brauch ee sech net ze wonneren, dass vill Leit op d'Psychotherapie zrëckgräfen, an ech kommen herno nach ganz kuerz dorobber zrëck.

Wat fir mech gëllt, wa mer elo déi nei Gebitter kucken, wa mer d'Homöopathie kucken, ech mengen hei hu mir et mat enger individueller Approche ze di vun dem Krankheitsbild vum Patient, an et war jo kontrovers diskutéiert ginn an der Kommissioun vun dem Professer, dee gesot huet en hätt eng Rei vu sou genannten double-aveugle-Studien, déi géifen näischt bréngen, den Här Neveu ass anerer Meenung. Mir sinn eis bewosst, dass och wa bei enger Rei vun akute Krankheeten d'Homöopathie sécherlech net alles bréngt, dass awer fir ganz vill funktionell Krankheeten a psychosomatesch Krankheeten - an déi soll een net ënnerschätzen, well et gi vill Leit, déi an onser hektescher Zäit, ënnert deene Problemer leiden -, dass do d'Homöopathie sécherlech eng gutt Alternativ ass zu de Psychopharmaka, déi fir de Patient op laang Zäit sécherlech méi schwéier ze verkrafft sinn.

Just nach ee Wuert. Ech sinn och der Meenung, dass et falsch wär homöopathesch Mëttelen, dat ass jo bewisen, dass dat och Medikamenter sinn, dass een déi einfach soll am Supermarché fräi ginn. Et gëtt Problemer vun Allergien, et ka Problemer gi vun Toxikologie an esou virun, ech ginn net an den Detail, et ass virun alles ernimmt ginn. Also, d'accord mat der Homöopathie fir déi Gebitter wou se muss ugewant ginn.

Datselwecht gëllt fir d'Akupunktur, wou ech hei virun zwee an engem hallwe Joer eng Lanz dofir gebrach hunn, well menger Meenung Leit mat chronesche Beschwerden vum Réck oder chronesche Beschwerde vun de Gelenker, wéi Arthros, an ech weess vu wat ech schwätzen, well ech och domat e bësse belaauscht sinn, do kann ee sech awer d'Fro stellen, ob et net besser ass eng anstänneg Akupunktur ze

kréien, wéi all Dag iergendee Mëtel missten ze huelen, wat Laangzäitwierkungen huet, déi mir all kennen.

Ech sinn also der Meenung, dass fir déi zwee Gebitter vun der Medezin sécherlech eng anstänneg Ausbildung muss do sinn. Dat heescht et muss eng Diagnos gestallt ginn, an da muss een ofweien, wat een elo vu Behandlung gëtt, an do ass et sécherlech net onwichtig, wéi d'Kommissioun et och virschléit, dass en Dokter dat mécht.

E Wuert nach zur Osteopathie a Chiropraxis. Ech ginn och do aus vum Prinzip vun der Précaution. Ech weess, dass et an anere Länner aner Iwwerleeungen dozou gëtt, mä ech mengen nach eng kéier, wann d'Diagnos fir déi eng ganz wichteg ass, soen ech op där anerer Säit awer, wa mer awer séchergestallt hunn, dass do Leit sinn, déi, genau wéi bei der Kinésithérapie, eng anstänneg, seriö Ausbildung gemaach hunn am Ausland, dass déi op jidde Fall awer mindestens, no Verschreibung vum Dokter, wat hiert Fach ugeet, misste kënnen als Profession de santé am Sënn vum Gesetz vun 1992 unerkannt ginn. Ech mengen, dat ass wichteg; dat wär en éischte Schratt. Vläicht an zéng Joer, Här Minister, wa mer eis nach eng kéier hei erëmgessin, wa Gott wëllt, schwätze mer och vläicht, wann d'Gesondheet wëllt, do vun enger anerer Approche.

Här President, Dir Dammen an Dir Hären, wéi gesot, ech si mat deene Konklusione vum Rapport, deen de President vun der Kommissioun, den Här Bettendorf, virgeluecht huet, d'accord. Ech bedauere just eppes, an domat halen ech op. Mir haten ons fënnf Punkte ginn. Mir hu véier Punkte geléist, oder mir wëllen se léisen - mir proposéiere jo der Regierung do aktiv ze ginn -: dat ass dee vun der Homöopathie, vun der Akupunktur, Osteopathie a Chiropraxis. Ennerwee ass awer de Psychotherapeut oder d'Psychologie verluer gaangen. D'Madame Frank huet hei virun eng ganz Rei vun Argumenter développéiert, wou ech also net méi brauch drop anzegoen fir d'Wichtigkeet vun deem Beruff ze ënnersträichen. Wa mer higinn a mir proposéieren der Regierung fir déi véier aner Beruffer iergendwéi ze reglementéieren oder och eng Unerkennung fir se erbäizeféieren, mengen ech, solle mer datselwecht awer net verpasse fir de Beruff vum Psycholog, dee fir vill Leit awer net onwichtig ass, an de Psychotherapeut virun allem, dee sech jo vill Zäit hält fir seng Leit, solle mer dann och reglementéieren. Ech mengen, wa mer dee géife reglementéieren, dann hätte mer nach e weidere Schratt no vir gemaach. Mir maachen den Owend sécherlech e kleng Schratt no vir, mä a mengen Aen an an den Ae vun onserer Fraktioun e wichtegen.

Ech soen lech merci fir Är Opmierksamkeet.

Une voix.- Très bien.

M. le Président.- D'Wuert huet elo den Här Gesondheitsminister Carlo Wagner.

M. Carlo Wagner, Ministre de la Santé et de la Sécurité sociale.- Här President, Dir Dammen an Dir Hären, an deene ganz passionanten Debatten hei wëll ech mech ganz kuerz faassen, dat am Wëssen, dass op alle Fall op lech Deputéierten nach e gréisser Programm den Owend waart. Ech wëll net alles widderhuele wat de Mëtteg gesot ginn ass, wëll awer fir d'alléieréisch emol der Kommissioun globalement, der Commission de la Santé et de la Sécurité sociale, félicitéieren, ganz besonnesch awer dem Rapporteur, dem Niki Bettendorf, deen effektivement excellent Aarbecht gemaach huet, dee sech ganz vill Méi ginn huet. An Dir gesitt, schonn dee voluminöse Rapport vu bal 50 Säiten, dat ass op alle Fall d'Preuve, dass ver-

sicht ginn ass, wéi soll ech soen, näischt ze vergiessen, op där anerer Säit dass alles évacuéiert ginn ass, an dat, géif ech soen, de manière tout à fait objective an deem Sënn, dass d'Argumenter dofir an och d'Argumenter dogéint, déi vun deene verschiddene Spezialisten oder vun deene verschiddene Membere vun der Kommissioun op d'Tapéit komm sinn, effektivement an deem Rapport reflektéiert sinn.

Aus deem Rapport geet och ervir, wéi schwéier, wéi komplex déi ganz Matière ass. Wann ee kuckt, dass mer néierens an Europa eenheetlech Systemer hunn, mä dass all Land aner Virstellungen huet, souwuel wat d'Unerkennung vun Diplomer ubelaangt wéi och wat de Remboursement vun der Sécurité sociale ugeet, dat, wéi gesot, dréit nach zousätzlech zur Komplexitéit an där ganzer Problematik bäi. Ech muss soen, dass mer haut e ganz grouse Schrëtt no vir kommen, a mir kommen esouguer och e grouse Schrëtt no vir wat d'Denominatioun ubelaangt. Et ass nach bis viru kuerzem vu Médecine alternative geschwat ginn, e Wuert, dat mir net esou gefält, well dat sech e bësselchen ugesäit wéi eng Medezin géint déi klassesch Medezin oder donlewent. Ech fannen, deen Terme, deen elo gebraucht ginn ass vu „Médecine complémentaire“ reflektéiert ganz genau dat, wat och d'Majoritéit vun der Kommissioun wollt, dat heescht an anere Wieder, dass zwou Medezinne kënnen komplementaresch sinn an also mateneen ausgefouert ginn. Dat schéngt mir op alle Fall ganz wichteg ze sinn.

De Mëtteg ass och selbstverständlech nees eng kéier ervirkomm, dass een op där enger Säit Adepter vun der Médecine complémenteaire huet, op där anerer Säit Skeptiker. Mir wëssen och, dass ënnert deene Leit, déi praktizéieren, zwou Zorte Leit sinn: Déi eng, déi praktesch keng Formatioun hunn, a wou ech soen, wou et effektivement ganz geféierlech ka sinn, ob dat d'Homöopathie ass, ob dat aner Domänen sinn, an op där anerer Säit hu mer da Leit, déi awer effektivement déi néideg seriö Studie gemaach hunn. Et ass de Mëtteg geschwat gi beispillsweis vun den Osteopathen, déi dee Moment de Bac+5 maachen, plus esouguer duerno supplémentaire 1.500 Stonne Formatiounen. Mir hu beispillsweis bei de Chiropraktiker eng Formatioun après bac vu sechs Joer Uni an England, siwe Joer esouguer an Amerika, a wat d'Homöopathie ubelaangt, hu mer a Frankräich dräi Joer Formatioun.

Ech mengen also, dass et effektivement dee Wee ass, dee mer musse goen, dass mer musse ganz kloer an daitlech tëschent deenen engen an deenen aneren oftrennen, fir dass de Client, de Patient, och weess, wann e bei deen oder deen Dokter geet, ob deen déi néideg Kenntnisser, déi néideg Formatioun huet oder net. Dowéinst och de Besoin de réglementation. Ech mengen dat geet aus der Motioun - praktesch, kann ee soen, eng Motion commune, déi den Här Bettendorf déposéiert huet, mat den Ënnerschrëfte vun deene meeschte Fraktiounen, mä wou den Här Huss awer am Numm vun deene Grénge gesot huet, dass e sech hir kéint ralliéieren, wann an de Considéranten am leschten Alinéa géif „de manière générale“ dobäikommen - ervir. Pardon?

M. Jean Huss (DÉI GRÉNG).- ..., „en règle générale“.

M. Carlo Wagner, Ministre de la Santé et de la Sécurité sociale.- „En règle générale“. Ech ka mech op alle Fall där Propositionen uschlëissen, ech hunn domadder keng Schwierigkeeten.

Ech muss och soen, dass d'Regierung trotzdem, géif ech soen, à l'initiative ass vun där ganzer Aktioun hei, well hätt et net am Koalitionsofkommes gestanen, da géi-

fe mer haut selbstverständlech net driwwer diskutéieren. Gelift?

Une voix.- Dann hätte mer vläicht eng Interpellatioun driwwer gemaach.

M. Carlo Wagner, Ministre de la Santé et de la Sécurité sociale.- Oh, wësst Der, an där Legislaturperiod virdrun ass och vill driwwer geschwat ginn, mä mir hunn awer do keng Resultater opzeweise wéi haut. Zweetens muss ech och soen zu där Debatt, déi mir hei an der Chamber am Juni 2001 haten: Ouni den Appui vun der Majoritéit wär och déi Resolutioun net gestëmmt ginn. Ech hunn d'éinescht vun de Mérité geschwat, déi de President vun der Kommissioun hat, an dat konnt en och maache mam vollen Appui vum Minister vun der Santé, deen also elo dee Message honnertprozenteg verstanen huet.

Ech si ganz frou iwwert déi Conclusion-généralen, déi gezu gi sinn, well se largement op dat erauskommen, wat ech och scho bei den Debatten am Juni 2001 als Minister vun der Santé hei zum Ausdrock bruecht hat. Also läit et honnertprozenteg a menger Iwwerzeegung. Ech wäert also schnellstens kucken, fir déi Reglementatioun an d'Weeër ze kréien, dass mer kucke fir esou schnell wéi méiglech déi néideg Formatiounen auszaarbechten, déi haaptsächlech geduecht si fir d'Akupunktur a fir d'Homöopathie, dass och zwou nei Professions de santé geschafe ginn, an der Osteopathie an an der Chiropraxis, an dass mer och dee Moment kucken effectivement net nëmmen Démarchen ze ënnerhuele bei der UCM, fir dass déi Akte sollen unerkannt ginn, mä fir op alle Fall chaudement ze recommandéieren, dass mer géifen déi doten Akten an d'Nomenclature kréien, an dass dee Moment rembourséiert gëtt. Dat awer selbstverständlech ënnert der Reserv, dass ech awer der UCM net ze vill an hir Autonomie wëll erawulle goen. Mä ech si fest iwwerzeegt, dass mer och do wäerten en opent Ouer hunn.

Merci.

Motion 1

M. le Président.- Dir Dammen an Dir Hären, mir kéimen dann elo zur Ofstëmmung iwwert eng Motioun, déi den Här Niki Bettendorf als Berichterstatter abruecht huet. Déi Motioun ass verdeelt ginn. Dir hutt den Text all virun lech leien, esou dass ech mengen, dass mer direkt kënne „par main levée“ driwwer ofstëmmen.

M. Jean Huss (DÉI GRÉNG).- Ee Moment, Här President!

M. le Président.- Jo, den Här Huss freet nach d'Wuert.

M. Jean Huss (DÉI GRÉNG).- Här President, ech wëllt just preziousshalber, fir datt mer wësse wat genau ofgestëmmt gëtt, Folgendes soen: Beim leschte Considérant hätt ech gär datt do soll stoen - an da wär ech domadder d'accord: „Qu'en règle générale le corps médical fait le diagnostic“; „qu'en règle générale le corps médical“, wann dat akzeptéiert ass, sinn ech derfir. Ass dat esou?

M. le Président.- Wéi ass dozou Är Meenung, Här Minister? Sidd Der domadder d'accord?

(Assentiment)

Den Här Minister ass domadder d'accord.

Da loosse mer elo „par main levée“ ofstëmmen iwwert déi modifizéiert Motioun 1, déi elo folgende Wuertlaut huet.

Motion 1 modifiée

La Chambre des Députés, considérant

- la résolution adoptée le 29 mai 1997 par le Parlement européen

sur le statut des médecines non conventionnelles demandant à l'Union de s'engager dans un processus de reconnaissance des médecines non conventionnelles après élaboration d'études nécessaires;

- la résolution 1206 du 4 novembre 1999 de l'Assemblée parlementaire du Conseil de l'Europe invitant les États membres à promouvoir la reconnaissance officielle des médecines non conventionnelles dans les facultés de médecine et à encourager leur pratique dans les hôpitaux, arguant qu'il est préférable de donner un cadre légal aux médecines non conventionnelles, plutôt que de mener une pratique trop libérale en la matière;

- la résolution WHA56.31 du 28 mai 2003 de l'Assemblée Mondiale de la Santé priant les États membres de mettre en œuvre des politiques et réglementations nationales pour favoriser l'utilisation adéquate de la médecine complémentaire;

- le fait que de nombreux États membres de l'Union européenne réglementent certaines formes de médecines complémentaires ou non conventionnelles;

- le fait qu'un nombre non négligeable de personnes ont recours à des pratiques médicales non conventionnelles et ce en dehors de toute réglementation;

- que la médecine conventionnelle est et restera la base de notre système de santé;

- qu'en règle générale le corps médical est habilité à poser des actes diagnostiques et à faire des prescriptions thérapeutiques en vue d'une prise en charge par l'UCM;

invite le Gouvernement

- à réglementer en matière de médecine complémentaire ou non conventionnelle, notamment en ce qui concerne les formations et les qualifications des prestataires;

- à compléter la liste des professions de santé prévue dans la loi modifiée du 26 mars 1992 sur l'exercice et la revalorisation de certaines professions de santé par les professions de chiropraticien et d'ostéopathe;

- à préciser plus particulièrement les formations requises et les qualifications nécessaires aux médecins pratiquant l'acupuncture ou l'homéopathie;

- à entamer les démarches nécessaires en vue du remboursement de ces actes sur base d'une prescription médicale.

(s.) Niki Bettendorf, Simone Beissel, Jean Colombero, Mars Di Bartolomeo, Jean-Marie Halsdorf.

Wie fir déi Motioun hei ass, ass gebieden d'Hand an d'Luucht ze hiewen.

Wien ass dergéint?

(Interruptions diverses)

M. Alexandre Krieps (DP).- Ech froen dat, Här President. Ech hätt gär e Vote électronique, fir datt jiddfereen dobausse weess wou en drun ass.

Une autre voix.- Ass dat ofgeschwat mat Ärem Fraktiounsprésident?

M. Alexandre Krieps (DP).- Dat geet lech näischt un!

(Interruptions diverses)

M. le Président.- Also, et ass e Vote électronique verlaangt. Mir stëmmen elo of iwwert déi virleidend Motion 1 modifiée.

Vote

Déi derfir si stëmmen mat Jo, déi dergéint si mat Neen oder si enthalé sech.

D'Motion 1 modifiée ass ugeholl mat 52 Jo- an 2 Nee-Stëmmen.

Ont voté oui: Mme Nancy Arendt, M. Lucien Clement, Mme Marie-Josée Frank, MM. Marcel Glesener, Jean-Marie Halsdorf, Norbert

Hauptert (par M. Lucien Clement), Nico Loes, Paul-Henri Meyers, Laurent Mosar, Mme Ferny Nicklaus-Faber (par M. Nicolas Strotz), MM. Patrick Santer (par Mme Nancy Arendt), Marcel Sauber, Marco Schank, Jean Spautz, Mme Nelly Stein, MM. Théo Stendebach, Nicolas Strotz, Fred Sunnen, Lucien Weiler (par M. Nico Loes) et Claude Wiseler (par M. Théo Stendebach);

Mme Simone Beissel, MM. Jeannot Belling (par Mme Simone Beissel), Xavier Bettel (par M. Claude Meisch), Niki Bettendorf, Emile Calmes, Mme Agny Durdu (par M. Gusty Graas), MM. Gusty Graas, Paul Helminger, Claude Meisch, Mme Maggy Nagel et M. Jean-Paul Rippinger;

MM. Jean Asselborn (par M. Ben Fayot), Alex Bodry, Mars Di Bartolomeo, Mme Lydie Err (par M. Alex Bodry), MM. Ben Fayot, Jean-Pierre Klein (par M. Marc Zanussi), Jos Scheuer (par M. Mars Di Bartolomeo) et Marc Zanussi;

MM. Jean Colombero, Gast Gibéryen, Fernand Greisen (par M. Aly Jaerling), Jacques-Yves Henckes (par M. Gast Gibéryen), Aly Jaerling, Jean-Pierre Koepp et Robert Mehlen (par M. Jean-Pierre Koepp);

MM. François Bausch, Camille Gira, Jean Huss, Mmes Dagmar Reuter-Angelsberg et Renée Wagener (par M. Camille Gira);

M. Serge Urbany.

Ont voté non: MM. Alexandre Krieps et Marco Schroell.

Domadder ass also déi Motioun ugeholl, an da fuere mer weider mat eisem Ordre du jour. Esou wéi d'Chamber et gëschter decidéiert hat, komme mer elo zur Diskussioun vum Projet de loi 5276 iwwert d'Bedelegung vun de Bierger aus deenen neien EU-Staten un den Europawahlen. Et sinn ageschriwwen: déi Häre Fayot, Graas a Jaerling. D'Wuert huet elo de Rapporteur vum Projet de loi, den honorabelen Här Marco Schank.

3. 5276 - Projet de loi concernant la participation aux élections européennes du 13 juin 2004 des ressortissants des États qui deviendront membres de l'Union européenne le 1^{er} mai 2004

Rapport de la Commission des Affaires intérieures

M. Marco Schank (CSV), rapporteur.- Här President, Dir Dammen an Dir Hären, de Gesetzesprojet 5276, mat deem mer haut spéit nach befaasst sinn, ass e Projet deen et den Awunner aus Staten, déi den 1. Mee Member vun der Europäescher Unioun ginn, erméigleche soll, sech un den Europawahlen den 13. Juni ze bedeelegen. De 15. Januar 2004 huet den Innenminister dese Projet hei an der Chamber déposéiert. Haut hu mer den 29. Januar. An der Réunioun vum 28. Januar hu mer déi verschidde Punkte vum Projet an der Kommissioun analyséiert a mir hunn och den Avis vum Statsrot gekuckt, deen net méi spéit wéi de 27. Januar zrëckläit.

Insgesamt dräimol ass d'Europäesch Unioun an hirer Geschicht vergréissert ginn. Den 1. Mee steet dann déi bis elo gréissten Erweiderung virun der Dier, duerch d'Ophuele vun net manner wéi zéng Memberstaten. Den 1. Mee réckelt Europa nach méi enk op kulturellem, sozialem an och ekonomeschem Plang zesummen. Am Traité vun Nice gouf jo och decidéiert fir d'Organisatioun an och

d'Zesummesetzung vum europäesche Parlament ze änneren. Deemno kënnen den 13. Juni 732 amplat vu bis elo 626 Deputéiert an dat neit europäescht Parlament gewielt ginn.

D'Haaptzil vun deemem Projet hei ass eng speziell Prozedur an och eng exceptionell Prozedur an der Lëtzebuerger Législatioun virzege-sinn, déi et de Bierger aus Staten, déi den 1. Mee 2004 der grousser europäescher Famill ugehéiere wäerten, soll erlaben, aktiv an och passiv un den Europawahlen den 13. Juni deelzehuelen. Domadder gëtt deene concernéierte Biergerinnen a Bierger d'Méiglechkeet ginn, sech fir déi nächst Europawahlen anzeschreiwen. Dat heescht, duerch dëst Gesetz kënne se um Vote vun deene lëtzebuergeresche Représentanten am europäesche Parlament deelhue-len oder esouguer sech och selwer op eng Lëscht setzen. A well duerch déi kuerz Zäitspan vum 1. Mee bis den 13. Juni 2004 d'Bierger aus deenen neie Memberstaten net vun den Dispositiounen vum Lëtzebuerger Wahlrecht kënne profitéieren, ass et eben noutwendeg, eng spezifesch Prozedur an d'Liewen ze ruffen, déi deser exceptioneller Situatioun Rechnung dréit.

Fir dass dës nei europäesch Bierger och wahlberechtegt sinn, muss se verschidde Konditiounen erfëllen; dat ass kloer. Si mussen zum Beispill um Dag vun de Wahlen 18 Joer hunn, déi verschidden Droits civiques erfëllen an am Besëtz vum Lëtzebuerger Wahlrecht respektiv vun deem aus dem jeeweilegen Ursprungsland sinn. Ausserdeem muss se scho virum 1. Abrëll 2003 op d'mannst fënnf Joer zu Lëtzebuerg wunnhaft gewiescht sinn. Déi zukünfteg Ressortissanté muss sech och virum 13. Mäerz op speziell Wahlleschten aschreiwen an dat an deene Gemenge wou se ugemellt sinn. Dës Lëschte ginn dann den 20. Mee bei de Gemengen definitiv zouge-maach. Kloe géint d'Décisiounen vum Schafferot sinn innerhalb vun zéng Deeg méiglech.

Ech wollt an deem Kontext och op den Avis vum Statsrot agoen. De Statsrot stellt sech d'Fro ob et wierklech noutwendeg ass, dass Lëtzebuerg am Kader vun der europäescher Erweiderung nei Dispositiounen virgesäit, déi et de Bierger aus deenen neie Memberstaten, déi hei zu Lëtzebuerg wunnen, erlaben, fir eben un den Europawahlen deelzehuelen. Hir Wahlbedeelegung an deem Land, wou se wunnhaft sinn, ass jo net enscheedend wat d'Sëtzerdeelung fir déi nei Memberstaten am zukünftegen Europaparlament ubelaangt. Et sinn en fait den Artikel 19, Paragraph 2 vum Traité iwwert d'Grënnung vun der Europäescher Communautéit an d'Direktiv vum Conseil vum 6. Dezember 1993, déi d'Wahlrecht an d'Wahlberechtigung fir Bierger aus den neie Memberstate fir d'Europawahle regelen. Sous réserve vun dese Bemierkunge war de Statsrot dann och d'accord mat där virgesinnener Démarche.

Schlussendlech weist de Statsrot och drop hin, datt d'Zäitspan, déi virgesinn ass, interesséiert Leit iwwer hiert Wahlrecht ze informéieren, natierlech extrem kuerz ass. E verweist an deem Kontext op eng Kommunikatioun vum 8. Abrëll 2003 vun der Europäescher Kommissioun an dem Conseil, déi verschidde Mesurë virgesinn huet, déi all Memberland huele muss fir d'Partizipatioun vun alle Bierger un den Europawahlen ze assuréieren. Mä hei spillt natierlech dann d'Informatioun dee wichtegste Rôle.

Här President, ech wëllt dann och op deen een an deen aneren Detail vun deemem Projet agoen. Zum Beispill gesäit den Artikel 2 vir, datt e Bierger aus engem EU-Kandidatatestat dat aktiivt Wahlrecht zougesprach kritt an dat zu deeneselwechte Konditiounen wéi eben e Bierger aus engem EU-Members-

tat. Deen neien Text fixéiert fir déi nei EU-Bierger den 1. Abrëll 2003 als Datum wou déi Fënnf-Jores-Residenzklausel spillt, vun där ech scho Rieds hat, wéi bei den EU-Bierger, déi sech eben op Lëtzebuerger Wahlleschten androe wëlen. De Statsrot bemierkt dann och nach, datt d'Aschreiwe vu Bierger aus den EU-Kandidatelänner op Lëschte fir d'Europawahlen net no den Dispositiounen vum Artikel 7 vum Wahlgesetz ka vollzu ginn, dat ass logesch, mä nëmmen duerch eng sou genannte Komplementar-lëscht, déi de gläichen authentische Charakter huet wéi déi normal Lëscht. Et ass kloer, datt d'Wahlpflicht och fir déi nei EU-Bierger gëllt wa se op där sou genannter Zousazlëscht ageschriwwen sinn.

D'Demande muss bis den 13. Mäerz 2004 agereecht sinn, dat heescht also dräi Méint virun de Wahlen an zu engem Moment wou den neie Memberstat nach net formell an der EU ass, well de Stéchdatum jo bekanntlech den 1. Mee ass. De Gesetzgeber ass also hei opgefuerdert fir eng Léisung erbaizeféieren. De Schafferot ass och kompetent fir iwwer eenzel Demanden ze statuéieren. Bei enger negativer Antwort besteet e Reklamatiounsrecht vun zéng Deeg. De Statsrot huet op dës limitéiert Reklamatiounsméiglechkeeten higewisen, wat zum engen duerch den 1. Mee an eben duerch den Datum vun de Wahle conditionnéiert ass, an zum anere well eben déi Rekursméiglechkeeten, déi am normale Regime bestinn, beispillsweis iwwert d'Friddensgericht, net kënnen ugewannt ginn.

Den Artikel 5 gesäit vir, datt de Schafferot déi provisoersch Komplementarleschten do arrétéiert a se eben och da public mécht. Den Artikel 7 seet, datt d'Zousazlëscht net d'äerf virum 1. Mee clôturéiert ginn, well jo eréischt da bekannt ass, wien definitiv der EU bäitritt. Dat heescht deemno och, datt déi Demandé vu Bierger aus engem EU-Kandidateland, dat déi lescht formal Hürd net geholl huet, vum Schafferot mussen écartéiert ginn, well se domadder logescherweis sans objet sinn.

Här President, e leschte wichtige Punkt betrëfft dann nach d'passivt Wahlrecht fir d'Bierger aus engem EU-Kandidateland, dat am Artikel 9 vum virleende Gesetz, wou d'Kandidaten déiselwecht Konditiounen erfëlle mussen wéi déi Lëtzebuerger Kandidaten respektiv wéi déi aus den aktuellen EU-Memberstaten.

(Coups de cloche de la Présidence)

De Statsrot verweist och hei op den Artikel 292 aus dem Wahlgesetz, dee verlaangt, d'Kandidatelëschte 60 Deeg virum Wahldatum ze déposéieren, dat heescht also de 14. Abrëll 2004. Or, mir stelle fest, datt déi definitiv Länner op deen Datum nach net kënne gewosst sinn.

Här President, deen Text, dee mer haut zur Ofstëmmung bréngen, ass, mengen ech, e wichtegt Signal un all déi, déi hei bei eis wunnen an déi aus engem vun eben deenen zéng Kandidatelänner stame fir den EU-Bäitritt, an déi sech eventuell bis elo éischer aus dem politesche Liewen ausgegrenzt gespiert hunn. Ech denken och, datt d'Europawahle mat der Partizipatioun vu Bierger aus de Kandidatelänner vun der EU e wichtegt Événement, och eng Chance sinn, e Signal sinn, wou mer konkret gesinn, datt Europa ëmmer méi zesummewisst, well mer zesummen als Europäer aus 25 Staten eist gemeinsaamt EU-Parlament kënne wielen.

Ech wëll dann och meng Interventioun mat engem Appel ofschléisse fir dëst Gesetz ze stëmmen. Ech wollt awer och nach eppes derbäi soen. Ouni datt d'Kommissioun spezifesch duerfir konnt hu mer missen, wéinst deem Délai vum 10. Februar, wou dat Gesetz soll a Kraaft trieden, am Hauruck dës